



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

PIK CXI

П'ЯТНИЦЯ, 16 КВІТНЯ 2004 РОКУ

ЧИСЛО 16

VOL. CXI

FRIDAY, APRIL 16, 2004

No. 16

УНСоюз повідомляє про новий привілей для членів

ПАРСИПАНІ, Н. Дж. – У понеділок, 12 квітня 2004 р., Головний секретар УНСоюзу Христина Е. Козак повідомила про новий привілей для членів УНСоюзу. „Це є надзвичайно хвилюючий час для УНСоюзу. Вшановуючи 110 річницю існування УНСоюзу, і як завжди, маючи на увазі членство УНСоюзу, ми з гордістю повідомляємо про новий привілей, а це „ScriptSave Prescription Drug Discount Card“. „ScriptSave Prescription Enhanced Discount Card“ не є картою забезпечення на ліки – це є знижкова картка, яку приймають понад 33,000 аптек, які беруть участь у цьому пляні у всіх штатах Америки.

Ця картка не тільки пропонує негайне заощадження на приписані ліки, вона також дає заощадження на окуляри та слухові апарати, на апаратуру для перевірки цукру в крові для діабетиків і інші здоровельні прилади.

Ця картка буде особливо допоміжною для тих осіб, які не мають жодного забезпечення на ліки з їхньої медичної забезпеченої компанії або для людей, які взагалі не мають медичного покриття. Однак ця картка буде також корисною кожному, хто має обмежене покриття на ліки, або кому компанія медичного забезпечення повертає гроші, видані на приписані ліки. У всіх питаннях члени повинні безкоштовно телефонувати до „ScriptSave Customer Service“.

Зголошення для членів УНС є нескладне. Члени УНС повинні подзвонити до Головної Канцелярії на число 1 (800) 253-9862 або виповнити нижню частину оголошення УНСоюзу, поміщеного у цьому числі (ст. 12), та вислати поштою прямо до Головної Канцелярії.

Ця програма є безкоштовною для всіх членів УНСоюзу. Незалежно від того, чи члени мають активні грамоти, на які вкладають вклади, чи виплачені або пенсійні грамоти, всі члени УНСоюзу мають право отримати картки. Якщо грамота вигасла (є недейсна), треба відновити її актуальність, щоб отримати картку.

Члени можуть користуватися картою відразу після отримання її поштою. Маючи будь-які запитання відносно аптек чи які ліки мають покриття, відносно окулярів і слухового апарату і т. п., члени можуть подзвонити на безкоштовне число, вказане на їхній знижковій картці, і отримати фахову інформацію у „ScriptSave“. Інформації можна отримати в різних мовах, включаючи українську.

Безумовно, ми надіємося, що члени УНСоюзу скористають з цієї чудової нагоди. Кожного, хто не є членом УНСоюзу і бажав би отримати таку знижкову картку просимо телефонувати до Головної Канцелярії УНСоюзу на число 1 (800) 253-9862 у справі інформацій, як стати членом УНСоюзу.

Екзекутивний Комітет УНСоюзу

Неуспіх „політичної реформи“ в Україні

КИЇВ. – У Верховній Раді 8 квітня було проведено голосування за нову редакцію Конституції, яка передбачала суттєвий перерозподіл повноважень між президентом, парламентом та урядом. Парламентській більшості та лівим фракціям не вистачило для підтримки конституційної реформи 6 голосів. Як показали результати поіменного голосування, провал нової Конституції стався через те, що деякі члени парламентської більшості не проголосували „за“.

Дебати у Верховній Раді тривали протягом усього дня. Протистояння між провладними силами і правою опозицією, а також між комуністами і бльоком В. Ющенка „Наша Україна“ ще ніколи не було таким запеклим. 294 голоси за реформу стали шоком для провідників парламентської більшості, котрі після завершення засідання навіть уникали спілкування із журналістами. Їхня реакція цілком зрозуміла: адже вони впевнено заявляли, що разом з лівими фракціями мають 310 голосів на підтримку нової редакції Конституції. Результати голосування засвідчили, що комуністи і соціялісти віддали усі свої голоси за реформу, у той час як фракції і групи більшості не були однастайними.

Представник СДПУ (о) Нестор Шуфрич визнав, що за провал голосування несе відповідальність передусім більшість. „Ми стали свідками того, що деякі депутати, які декларували свою приналежність до більшості, не виконали зобов'язань перед нею. Безумовно, ми спочатку перевіримо, як спрацювали картки для голосування, і тоді зробимо остаточні висновки. Але на мою думку, проблема є саме в організації роботи більшості“, – сказав депутат.

Перемогою демократичних сил назвали провал ухвалення політичної реформи опозиційні бльоки „Наша Україна“ та бльок Юлії

Тимошенко. Провідник БЮТ Юлія Тимошенко заявила журналістам, що ті депутати з провладних сил, які відмовилися підтримати конституційну реформу, серйозно ризикували: „Я хочу подякувати цим депутатам, які сьогодні заклали своє життя, життя своїх близьких і поставили себе під потужний удар. Ніхто не міг розраховувати, що саме у більшості знайдеться стільки людей, які не підтримають авантюру влади“.

Координатор більшості Степан Гавриш заявив, що проєкт змін до Основного закону буде переголосований. Тим часом голова Верховної Ради Володимир Литвин у вівторок, 13 квітня, в такий спосіб охарактеризував крайню розгубленість більшості і її суєтливі намагання переміняти поразку на успіх: „Треба мати сміливість програвати“. Голова парламенту підкреслив, що Верховна Рада відхилила законопроєкт ч. 4105 щодо внесення змін до Конституції, і тому цей законопроєкт повторно не може розглядатися протягом року. „На жодні компроміси з Конституційним судом я не піду, як би мене не гнули і які б публікації про мене не вміщували“, – сказав В. Литвин і знову запевнив, що переголосування даного проєкту не буде. Він також оприлюднив істотне уточнення щодо результатів голосування 8 квітня, коли у парламенті під час обговорення згаданого проєкту знялася справжня буря емоцій. Отже, за проєкт ч. 4105 проголосувало не 294, а тільки 289 депутатів, оскільки вчасно не були вилучені п'ять карток відсутніх в сесійній залі народних депутатів.

Провідник бльоку „Наша Україна“ Віктор Ющенко вкотре назвав спроби змінити Конституцію „державним переворотом“, метою якого є збереження на посадах чинної владної еліти.

УНІАН

Партнер П. Лазаренка дає важливі свідчення

САН-ФРАНЦИСКО, Кал. – Після того, як Павло Лазаренко був звільнений з посади прем'єр-міністра, він залишився винен Президентові Леонід Кучмі 50 мільйонів доларів.

Про це 7 квітня на перехресному допиті в суді в Сан-Франциско повідомив головний свідок звинувачення колишній партнер П. Лазаренка Петро Кириченко. Відповідаючи на запитання прокурора Марти Борш, П. Кириченко повідомив, що до 1997 року взаємини П. Лазаренка і Л. Кучми були „гарними“. На його думку, пізніше вони зіпсувалися, „оскільки оточення Кучми було незадоволене Лазаренком“.

„Він (Лазаренко) говорив, що в нього були конфлікти з Волковим і Рабиновичем. Це люди, що входили і входять в оточення Кучми“, – відзначив свідок. Відповідаючи на запитання прокурора про „економічні стосунки“ П. Лазаренка і Л. Кучми, П. Кириченко заявив: „Це вже коли він був звільнений з посади, він якось говорив, що винен Кучмі 50 мільйонів доларів. Але він сказав, що я (тобто Лазаренко) їх краще витрачу, щоб зняти його (тобто Кучму) з посади“, – сказав колишній помічник прем'єра. П. Кириченко визнав, що вперше

оприлюднює таку інформацію, оскільки до цього „ніхто не запитував“. Уточнюючи у відповідь на прохання адвоката П. Лазаренка Дорана Вайнберга, чи можливо, що Л. Кучма переслідує П. Лазаренка за те, що він не дав йому хабара, П. Кириченко відповів: „Може бути“.

Петро Кириченко також повідомив, що під час їхнього спільного перебування в Панамі вони за 100 тисяч доларів купили панамські паспорти.

Як повідомляє Радіо „Свобода“, П. Кириченко пояснив, що паспорти їм були потрібні, щоб не доводилося щоразу отримувати візи для поїздки в інші країни.

П. Кириченко також розповів, що „починаючи від 1993 року, Лазаренко уклав домовленості про 50 відсотків прибутків компанії й 50 відсотків прав власності на неї з незліченною кількістю торгівців, які хотіли мати справи в багатій Дніпропетровській області“.

Як стверджує Радіо „Свобода“, П. Лазаренко отримав загалом понад 35 мільйонів доларів від П. Кириченка та його компанії з російською

(Закінчення на стор. 5)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

СБУ виявила автора листа з загрозою замаху на президента

КИЇВ. – Служба безпеки України 9 квітня встановила автора анонімного листа з загрозою замаху на життя Президента України Леоніда Кучми під час його перебування на лікуванні в Баден-Бадені з 26 грудня 2003 року до 17 січня 2004 року. Автором листа виявився 34-річний житель Донецька, колишній міліціонер, який до 1995 року працював в карному розшуці. Під час обшуку в нього знайшли фрагменти чернетки листа. Взяті зразки почерку підтвердили авторство цієї людини. Не виключено, що мотивом вчинку стало бажання звести рахунки з колишнім співробітником та його сестрою, до якої автор листа мав давню симпатію, але вона не відповіла взаємністю. Ця жінка, колишня громадянка України, тепер проживає в Німеччині. Автору листа загрожує кара до 100 неоподатковуваних податком мінімумів доходів громадян або обмеження свободи до трьох років.

Після отримання анонімного листа в Німеччині, в квартирі колишньої української громадянки, на яку автор листа вказав як на зв'язкову в операції щодо замаху на Президента, було проведено обшук. Інформація про підготування замаху на Л. Кучму підтвердження не знайшла.

Україна прогала в Європейському суді

СТРАСБУРГ. – 30 березня Європейський суд в ході розгляду справи „Сем Меріт проти України“ виніс рішення, в якому констатував порушення Україною двох статей Конвенції про захист прав і основних свобод людини – права на справедливий судовий розгляд та права на ефективний засіб правового захисту. Уряд України після набуття рішенням статусу остаточного має сплатити заявнику 2,500 євро як відшкодування моральної шкоди та 1,500 євро відшкодування судових витрат. Період, який має розглядатись з точки зору „розумного терміну розгляду справи“, розпочався 28 січня 1998 року, коли заявник був затриманий за підозрою у вчиненні злочину і підданий розслідуванню. Хоч минуло вже шість років, заявник до цього часу перебуває в стані непевності про долю кримінального провадження проти нього, що є порушенням Конвенції в частині термінів кримінального розслідування. Рішення, винесене 30 березня, може бути оскаржене сторонами до Великої палати Європейського суду протягом трьох місяців.

В Криму створено пункт підтримки російських журналістів

СИМФЕРОПІЛЬ. – Створено кореспондентський пункт московського Фонду захисту гласності, який проводитиме облік порушення прав російських журналістів, котрі ніби мають місце у Криму, і надаватиме їм правову допомогу. Представник фонду в Криму, журналіст і письменник Марко Пурим

повідомив, що в автономії працює близько 200 членів Спільки журналістів Росії, права яких періодично порушуються. Корпункт фонду очолив російський журналіст Євген Симонов. Плянується цього року відкрити ще два корпункти – в західному і східному регіонах України.

Україна на ринку торгівлі людьми

КИЇВ. – Радник заступника Державного секретаря США з питань торгівлі людьми Лора Ледерерз аявила 12 квітня, що Україна є однією з провідних держав у допомозі жертвам торгівлі людьми, але їй ще треба попрацювати над запобіганням торгівлі, а також над суворішим покаранням причетних до неї. За останні 4 роки до України повернулася понад тисяча жертв цієї торгівлі. З часу запровадження кримінальної відповідальності за торгівлю людьми в Україні порушено понад 600 карних справ, зокрема 289 – минулого року. Але до судового вироку була доведена лише кожна десята справа. Водночас більшість неурядових організацій, які допомагають жертвам торгівлі людьми в Україні, пов'язані з двома міжнародними організаціями „La Strada“ та „Winrock International“. Остання фінансувалася із фондів американської допомогової агенції „US AID“. Цього року фінансування вирішено припинити. Американський уряд спробує відшукати інші ресурси, аби не припиняти діяльність організацій, що допомагають жертвам торгівлі людьми. За неофіційними підрахунками, за межами України на заробітках перебувають від 3 до 7 мільйонів українців, тобто кожен п'ятий працездатний українець. Більшість заробітчан – жінки.

Середня платня в Україні, за даними офіційної статистики, становить 3 гривні 50 копійок на годину, що в 3 рази менше, ніж у Польщі, та у 35 разів менше, ніж у Німеччині. За оцінками експертів ООН, до 2030 року населення України може скоротитися до 27 мільйонів.

Колекція унікальних старовинних писанок

ЛЬВІВ. – Напередодні Великдня в Львівському національному музеї була представлена колекція унікальних старовинних писанок. Перші експонати зібрав ще на початку XX століття засновник національного музею, Митрополит Української Греко-Католицької Церкви Андрей Шептицький. Колекція налічує три з половиною тисячі писанок, а на цьогорічний „Великодній виставці“ представлено 350 писанок XIX–XX століть. Найдавніша з них походить з Сокальщини і розписана Анною Мельничук у 1892 році. Писанки цікаві своїми неповторними візерунками: тут і мініатюрний розпис Гуцульщини, вишнево-малиновий кольорит Покуття, фантазійний розпис Тернопільщини. Більшість писанок самі умільці дарували на Великодні свята Митрополитові А. Шептицькому. В експозиції є й писанки, розписані майстрами з родинного маєтку Шептицьких у Прилбичах, що на Львівщині. Ця

збірка, на думку мистецтвознавців, має велике етнографічне значення.

У Криму виявлено масове захоронення людей часів Другої світової війни

СИМФЕРОПІЛЬ. – У Криму, неподалік від Бахчисараю, виявлено масове захоронення людей, вбитих нацистами під час окупації півострова в Другу світову війну. За кілька днів розкопок члени громадської групи „Пошук“ знайшли останки понад 50 осіб. У Південній балці, за 4 кілометри від Бахчисараю, у 1941 році зондеркоманда СС „10-А“ проводила розстріли мирних мешканців, переважно євреїв, кримчаків та циган. Крім того, тут страчували полонених радянських вояків та політичних працівників. Серед знайдених кісток майже п'ята частина – дитячі. Керівник групи „Пошук“ Василь Рибка вважає, що у балці було знищено не менше двох тисяч людей. На місці масового розстрілу близько 20 років тому вже побували так звані „чорні слідопити“, які шукали золоті коронки та, можливо, зброю. Уряд Криму розпорядився про перезахоронення загиблих.

Українці надаватимуть відбитки пальців для поїздки в США

КИЇВ. – Посольство США в Україні повідомило, що від 15 квітня у всіх осіб, які звертаються за американським візами, будуть узяті відбитки пальців електронним скануванням. Процедура запроваджується відповідно до закону США, який вимагає проведення так званої біометричної ідентифікації людей, що прибувають у країну. Цей закон став частиною заходів, запроваджених для боротьби з тероризмом. Електронні відбитки пальців повинні надавати лише ті особи, які звертаються за новими візами. Візи видані раніше залишаються чинними.

Правоохоронці побили журналіста

ДОНЕЦЬК. – Журналіста Володимира Бойка 9 квітня побили працівники міліції в залі засідань Калінінського районного суду Донецька. В. Бойко має копію медичної довідки обласної клінічної травматологічної лікарні, яка засвідчує завдані йому травми. Володимир Бойко прибув до Донецька за завданням київської газети „Свобода“ і плянував підготувати репортаж про розгляд у суді кримінальної справи, порушеної проти керівника корпункту „Свободи“ Михайла Халаджі. До кримінальної відповідальності підполковник міліції у відставці Михайло Халаджі був притягнутий після того, як розповів у своєму в інтерв'ю газеті про підприємницькі справи найбільшого оточення Генерального прокурора України Генадія Васильєва. Газета вже публікувала репортажі В. Бойка з процесу над Михайлом Халаджі. Перед початком засідання суддя викликала двох міліціонерів та наказала викинути кореспондента з залу суду.

Працівники міліції побили В. Бойка прямо в залі. Головний редактор газети Олег Ляшко заявив, що редакція домагатиметься порушення кримінальної справи за цим фактом.

У Криму загинуло 44-50 відс. виноградної лози

КРИМ. – В Автономній Республіці Крим через зниження температури і снігопади з 2 по 5 квітня загинуло 44-50 відсотків виноградників, – повідомив міністер аграрної політики України Віктор Слаута. За його даними, також через морози загинули озимі культури на площі 52 тис. га. Окрім цього, міністер повідомив, що в тих місцевостях Кримської автономії, де морози сягали мінус 16 градусів, пошкоджено і ярові культури. „Приблизно на 15-20 відсотків“, – сказав він.

Ю. Тимошенко вимагає пояснень щодо прослуховування телефонів депутатів ...

КИЇВ. – Народний депутат України Юлія Тимошенко звернулася до Генерального прокурора України Генадія Васильєва і голови Служби безпеки України Ігоря Смешка з приводу фактів прослуховування телефонних розмов народних депутатів України. Цей запит зачитав 7 квітня на пленарному засіданні голова Верховної Ради України Володимир Литвин. 6 квітня Ю. Тимошенко заявила, що всіх опозиційних політиків прослуховують, що „у технічних центрах операторів мобільного зв'язку працюють цілі відділи спецслужб з прослуховування“ і що „зараз діє новітня технологія дискредитації політиків. Береться телефонна розмова, картка, логіка діалогу зберігається, зберігаються також деякі слова і вислови, однак, окрім того, до неї ліпляться вигадані абсурдні репліки, які роблять цю розмову за змістом протилежною... Наприклад, ви говорите по телефону 'Я завтра буду...', а в інтернетівських розшифруваннях ця фраза звучить, як 'Я завтра буду робити все для того, щоб організувати антиконституційний заколот (продавати наркотики, підкладати вибухівку)' тощо“, – зазначила провідник БЮТ Ю. Тимошенко і далі повідомила: „Ми звернулися з вимогою встановити, хто займається несанкціонованими прослуховуваннями опозиційних політиків. Однак, чомусь мені здається, що наш запит пішов безпосередньо до організаторів та виконавців цих прослуховувань“.

... а Хмара – щодо офшорів В. Медведчука

КИЇВ. – 7 квітня В. Литвин також зачитав депутатський запит Степана Хмари (парламентська фракція БЮТ) до Генерального прокурора щодо перевірки фактів „офшорної бізнесової діяльності“ Віктора Медведчука, в якій вбачаються ознаки тяжких кримінальних злочинів“.

За повідомленнями інформаційних агентств

Генеральне консульство України завжди готове допомогти громадянам України, США, інших країн

На порозі літа зростає число людей, які планують подорожі в Україну, а тому звертаються до консульських служб Міністерства закордонних справ України по візи, поради, іншу допомогу. Про діяльність такої дипломатичної служби на північному сході США розповів Левкові Хмельковському Генеральний консул України в Нью-Йорку Сергій Погорельцев.

– Які провідні функції консульства?

– Головним завданням консульства є захист прав та інтересів України, її юридичних осіб та громадян в межах нашого консульського округу, який охоплює 9 штатів - Вермонт, Коннектикат, Масачусетс, Мейн, Нью-Гемпшир, Нью-Джерсі, Нью-Йорк, Пенсильванію і Род-Айленд. Окрім вирішення питань, пов'язаних з захистом прав та інтересів громадян України за кордоном, наша установа надає ряд консульських послуг громадянам США та інших країн, особам без громадянства. Генконсульство оформляє візи для в'їзду в Україну, займається питаннями громадянства, усиновлення дітей, реєстрації актів громадянського стану, виданням і подовженням закордонних паспортів, обліком громадян України, здійснює нотаріальні дії.

Важливими напрямками праці є також розвиток дружніх взаємин між Україною і США, розширення торговельно-економічних, науково-технічних, гуманітарних, культурних, спортивних, добрососудних зв'язків і туризму між обома країнами. Установа сприяє вихідцям з України та їх нащадкам у підтримці контактів з батьківщиною.

Ми відстоюємо інтереси України також через особисті зв'язки – через сенаторів, конгресменів, політологів. Йдеться про ознайомлення цих осіб з реальною ситуацією в Україні. Підкреслюю – з реальною. Відомо, що Україна досягла певних життєвих звершень і наше завдання – донести це до світу, щоб впливові американці бачили і знали реальну ситуацію в Україні. У березні Генеральне консульство провело ряд зустрічей з нагоди передання Україні історичних портретів з зібрання Павла Скоропадського. Також проводимо техніко-економічні заходи, виставки, презентації та ін. За нашого сприяння відбулися виступи українського театру, окремих творчих груп та артистів. Великий успіх в американському середовищі Нью-Йорку мав ретроспективний показ кінофільмів Олександра Довженка в Лінкольн-центрі. Відчутний слід в житті Нью-Йорку залишило вша-

нування в листопаді 2003 року пам'яті жертв Великого голоду. Важливою справою є забезпечення присутності України в інформаційному просторі Америки.

– Як ви охарактеризуєте заінтересованість Україною в Америці?

– Заінтересованість зростає – постійно збільшується обсяг консульських послуг. Ми оформлюємо більше не тільки віз, а й договорів та інших документів підприємницького характеру. Отже, ширяться підприємницькі, туристичні контакти. Порівняно з 1999 роком у 2003 році надано консульських послуг вдвічі більше.

Пропонуємо читачам свої запитання щодо діяльності консульських установ і зокрема Генерального консульства України в Нью-Йорку, надсилати до редакції „Свободи“: Svoboda, 2200 Route 10, P.O. 280, Parsippany, NJ 07054. Відповіді на них будуть вміщені у газеті. В разі вашого небажання подавати своє прізвище до широкого відома, просимо обумовити це у листі.

– Іноді можна почути, що умови прийняття громадян у консульстві могли б бути трохи кращими...

– Можливо. Але коли ми купували цей будинок, були обмежені у фінансах. Усе ж я вважаю, що ми гідно представляємо нашу державу і нормально приймаємо людей. Черги заявників, на жаль, стали прикметою консульств будь-якої держави: люди тепер багато подорожують. Зважаючи на це, ми намагаємося поліпшити обслуговування людей завдяки удосконаленню внутрішніх правил нашої діяльності. Зокрема ми збільшили час на спілкування з відвідувачами. Раніше ми приймали заявників від понеділка до п'ятниці, від 9-ої ранку до 1-ої години, а в середу займалися оформленням документів. Тепер ми приймаємо громадян також



Генеральний консул України в Нью-Йорку Сергій Погорельцев

в середу. Від 1 травня до 30 вересня вводимо новий розпрядок праці - з 8-ої години ранку до 2-ої години по полудні, щоб прийняти більше громадян, зменшити чергу біля установи. Навіть у час найбільшого навантаження, в червні і липні, відвідувачі чекають на прийняття не більше години. Тільки в крайніх випадках цей термін може сягнути двох годин. Також ми проводимо виїзні консульське обслуговування. Вже тричі таке обслуговування проводилося в Рочестері, Н. Й., у Філадельфії, хочемо поширити цю практику на усі штати консульського округу. Ми розраховуємо на допомогу „Свободи“ щодо інформування читачів про наступні консульські виїзди. Нам активно допомагають активісти на місцях. У Рочестері, наприклад, усі організаційні турботи узяла на себе Тамара Денисенко, є такі помічники і в інших містах. При виїзді ми обслуговуємо 100-150 і більше осіб.

(Закінчення на стор. 25)

Нові вибухи в Іраку. Українські миротворці залишили місто Аль-Кут

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – Вранці, 12 квітня, в центрі іракської столиці сталися ще два потужні вибухи – поблизу від будівель американської цивільної адміністрації в Іраку. Саме цього дня закінчився термін перемир'я у Фалуджі, яке напередодні було подовжено до 10-ої години за місцевим часом. Представники перехідної Урядової ради Іраку продовжують своє посередництво в переговорах між американськими військовими та сунітськими повстанцями. Бої між ними тривають вже тиждень. Американська тимчасова адміністрація в Іраку вбачає свої першочергові завдання в тому, щоб знайти політичний шлях для розрядки ситуації у Фалуджі, а також розбити воєнізовані групи бойовиків-шиїтів під проводом Муктади аль-Садри. Американський бригадний генерал Марк Кіміт пояснив, що головна мета полягає в тому, щоб відновити в повстанських регіонах адміністративну контролю. Голова американської цивільної адміністрації в Іраку Пол Бремер заявив, що слід покласти край сумнівам щодо передання влади в Іраку наприкінці червня чи спекуляціям навколо можливого розколу в цій країні.

У вівторок, 13 квітня, іракські сили безпеки перебрали контролю над містом Наджаф на півдні країни – після того, як прихильники шиїтського радикала аль-Садри відступили. Однак він і далі відмовляється розформувати своїх озброєних бойовиків. Тим часом у Багдаді заарештовано помічника аль-Садри – Хазема аль-Араджі.

Військове командування в Іраку звернулося до Вашингтону з проханням надіслати до цієї країни дві нові бригади, тобто до 10 тисяч воя-

ків. Про це повідомив у вівторок, 13 квітня, в іракській столиці генерал Джон Абізайд, хоч при цьому не пояснив, чи йде мова про заміну вже розташованих в Іраку військ, чи про додаткові збройні сили. Того ж дня дві американські бригади вирушили з США до Іраку. Однак генерал підтвердив, що деякі військові підозрювали, котрі мали повернутися до США, залишатимуться в Іраку ще якийсь час. Генерал Д. Абізайд піддав критиці дії нової іракської армії за те, що значна її частина відмовилася вступити у бій з шиїтськими збройними формуваннями.

Оцінюючи теперішню ситуацію в Іраку, колишній заступник Генерального секретаря ООН з політичних питань Марак Гулдінг вважає, що збройні сили США неспроможні запевнити безпеку в Іраку, тому доцільно їх якнайшвидше вивести звідти. Згідно з повідомленнями американського військового командування, в Іраку від початку квітня у збройних протистояннях загинуло близько 700 іракців і майже 70 вояків антисадамівської коаліції. В середу, 14 квітня, американське командування повідомило про загибель ще чотирьох морських піхотинців, а на захід від Багдаду іракські бойовики підбили американський бойовий гелікоптер, поранивши троє членів залоги.

В Іраку 13 квітня знайдено тіла чотирьох з семи співробітників американської корпорації „Halliburton“, які зникли безвісти 9 квітня під час нападу на вантажний конвой з бензином на дорозі між Багдадом і Ель-Фалуджею. Особи загиблих поки не встановлені, оскільки не була проведена ідентифікація останків. Тіла чотирьох американців були знайдені в неглибокій,

поспіхом викопаній могилі, поряд з тим місцем, де був зупинений і спалений вантажний конвой. Всі трупи дуже знівечені, що не дозволяє відразу встановити особи загиблих. Разом з тим, в корпорації „Halliburton“ не підтвердили, що знайдені 13 квітня під Багдадом загиблі є саме тими її співробітниками, які працювали в дочірній компанії корпорації „Kellogg, Brown and Root“ в Іраку і зникли безвісти після нападу на вантажний конвой на шосе Багдад-Фалуджа.

Міністерство закордонних справ Росії повідомило про викрадення у Багдаді 12 квітня восьми співробітників компанії „Інтеренергосервіс“, в числі яких були громадяни України та інших держав СНД, які відновлювали електростанцію у передмісті Багдада – Ель-Дора. Викрадачі жодних вимог не висували і 13 квітня звільнили викрадених. Міністер закордонних справ України К. Грищенко 13 квітня заявив про доцільність евакуації з Іраку українських громадян – співробітників українських фірм і компаній інших країн, однак підкреслив, що таке рішення має бути зваженим і обґрунтованим.

8 квітня, як заявив американський генерал-лейтенант Рікардо Санчес, коаліційні сили в Іраку втратили контролю над містами Аль-Кут і Ан-Наджаф на південь від Багдаду. Аль-Кут – зона відповідальності українського миротворчого контингенту. Там перебувало 1700 українських військових. Легко озброєне українське миротворче військо не було призначене до

(Закінчення на стор. 4)

АМЕРИКА І СВІТ

Курс США в Іраку не змінюється

ВАШІНГТОН. – Попри заострення ситуації в Іраку, США й надалі дотримуватимуться свого політичного курсу в цій країні, – заявив президент США Дж. Буш на позаплянно скликаній пресконференції в Білому домі 13 квітня. Дж. Буш охарактеризував нинішню ситуацію в Іраку, наголосивши, що останніми днями коаліційні війська натрапили на запеклий опір повстанців. „Народ Іраку виступає проти окупації країни на невизначений час. Але цього не підтримуємо й ми. Ми не імперія, яка захопила іншу країну. Ми – визволителі”, – сказав він. При цьому Президент США підтвердив дату передання влади національному уряду Іраку: воно призначене на 30 червня. Відповідаючи на запитання журналістів, чому американські війська раптом зіткнулися з таким серйозним спротивом в Іраку, Дж. Буш сказав: „Іракці щасливі, що ми визволили їх від режиму Садама Гусейна”, але напад на вояків коаліції організовують прибічники Садама Гусейна, радикальні ісламісти та чужоземні терористи. Дж. Буш запевнив, що американці не допустять в Іраку хаосу і в разі необхідності збільшать свій військовий контингент у цій країні. Буш повідомив також, що іракська нафта дає нині солідні прибутки, які йдуть на відбудову Іраку.

Дж. Буш не знав про плани „Аль-Кайди“

ВАШІНГТОН. – Президент Джордж Буш відкидає звинувачення в тому, що він не приділив належної уваги доповіді спецслужб про можливість здійснення терактів бойовиками „Аль-Кайди” на американській території. За його словами, документ не містив попереджень про теракти 11 вересня. Інформація від ЦРУ була передана президентові 6 серпня 2001 року – за місяць до терористичних нападів у Нью-Йорку та Вашингтоні. У документі вказується про наміри терористів „Аль-Кайди” викрасти літаки. Він заявив, що в згадано-

му звіті немає „нічого про напад на Америку”. Дж. Буш оприлюднив уривки з секретного меморандуму американської розвідки 10 квітня, після виступу 8 квітня помічника Державного секретаря в питаннях національної безпеки Конделізи Рейс перед незалежною комісією щодо розслідувань терактів 11 вересня. Перед цією комісією також виступили керівники ЦРУ – Джордж Тенет і ФБР – Роберт Мюлер.

Ватикан попросив вибачення у Константинопольського Патріарха

РИМ. – Ватикан попросив вибачення у Константинопольського Патріарха Бартоломея за скоєне 800 років тому пограбування хрестоносцями столиці Візантійської імперії Константинополя (нині Стамбул), – повідомляє російське інформаційне агентство „Новості”. Послання Ватикану з офіційними вибаченнями передав у середу, 14 квітня, Патріархові Бартоломеєві кардинал Римо-Католицької Церкви Філіпп Барбаріні, Архієпископ Ліонський, який був присутній на Службі Божій в патріаршій резиденції у Стамбулі разом з Патріархом Бартоломеєм. Константинопольський ієрарх прийняв вибачення Ватикану як правонаступник давньої візантійської Церкви. Константинопіль був захоплений військами католиків-хрестоносців 800 років тому, 13 квітня 1204 року. Місто взяли штурмом учасники Четвертого хрестового походу, що прямували до Палестини. Вони розграбували місто і вбили багато його жителів. До 1261 року Константинопіль був столицею так званої Латинської імперії хрестоносців, але згодом грекам вдалося повернути місто собі і відновити Візантійську імперію, яка проіснувала до турецького завоювання в 1453 році.

Нові акції протесту в Єревані

ЄРЕВАН, Вірменія. – Провідники опозиції вимагають від президента Роберта Кочаряна відмовитися від влади. Щодня, починаючи від неділі, 11 квітня, на вулиці сто-

лиці виходять щонайменше 5 тисяч демонстрантів зі закликами провести референдум щодо подальшого перебування Р. Кочаряна на посаді керівника держави. Опоненти звинувачують його у складній економічній ситуації в країні, зубожінні населення, все вищому рівні безробіття. Р. Кочаряна було переобрано на нову каденцію минулого року, але опозиція вважає, що результати голосування було зфальсифіковано. Закордонні спостерігачі припускають, що вірменська опозиція розраховує на повторення грузинського сценарію, коли масові акції протесту минулого листопада привели до відходу президента Едуарда Шеварднадзе від влади.

Прибалтійці в НАТО: перші враження

ЛОНДОН. – Англійська газета „Таймс” вмістила фотографію з військового летовища біля литовського міста Шауляй, яке не так давно було базою для советських літаків. Тепер на фото видно чотири бельгійські літаки зі збройних сил НАТО. Від 2 квітня цього року Литва, Латвія та Естонія і ще чотири східноєвропейські країни стали членами НАТО. Газета пише, що цей факт остаточно перевернув советську сторінку історії прибалтійських країн, але водночас посилив в Росії націоналізм і побоювання, що вона опиняється у ворожому оточенні. У зв'язку з цим газета цитує висловлювання російського міністра оборони Сергія Іванова, який остеріг, що хоч, мовляв, холодна війна закінчилася, але може початися „холодний мир, якщо Захід не зверне увагу на побоювання Росії”. У відповідь на приземлення бойових літаків у Литві, російські військові кораблі провели демонстративні навчання поблизу литовських берегів, а також військово-повітряні маневри, в яких взяло участь і українське та білоруське летунство.

Афганці залишать Іран

ТЕГРАН, Іран. – На цьому тижні Верховний комісар у справах біженців Організації Об'єднаних Націй Руд Люберс відвідав іранську

столицю і запевнив владу країни, що його установа допоможе повернути на батьківщину близько півмільйона афганських біженців, які перебувають на території Ірану. Іран наполегливо домагається репатріації всіх афганських біженців до кінця серпня цього року.

Президент Литви Р. Паксас тяжко пережив імпічмент

ВІЛЬНЮС, Литва. – Роландаса Паксаса, якого напередодні було усунуто з посади Президента Литви, у вівторок, 13 квітня, потрапив до однієї з вільнюських лікарень з тяжким серцевим припадком. 6 квітня Сейм Литви оголосив імпічмент Р. Паксасові, визнавши його винним за трьома пунктами: надання, у винятковій формі, литовського громадянства спонсорів своєї передвиборної кампанії росіянинові Юрієві Борисову, порушення умов охорони державної секретності, зловживання службовим становищем. Обов'язки президента Литви тимчасово виконує голова сейму Артурас Павлаускас.

Суд над росіянами в Катарі

ДОХА, Катар. – У Катарі розпочався суд над двома агентами російських спецслужб, звинуваченими у вбивстві колишнього ватажка чеченських повстанців Зелімхана Яндарбієва. Двоє звинувачених, Анатолій Біляшков та Василь Похов, відмовилися визнати себе винними за усіма 10 звинуваченнями, включно з тим, що вони намагалися дестабілізувати політичну ситуацію в Катарі. Зелімхан Яндарбієв колись виконував обов'язки президента Чечні, а понад три останні роки жив у вигнанні в Катарі. Тим часом Міжнародна правозахисна організація „Гюмен райтс вотч” закликала Комісію ООН з прав людини засудити Росію за порушення прав людини у Чечні. У заяві повідомляється про недавню смерть дев'яти мешканців села Дуба-Ерт, яких, як стверджують правозахисники, убили російські військові.

За матеріалами ЗМІ

Нові вибухи...

(Закінчення зі стор. 3)

регулярних бойових дій. 6 квітня український контингент взяв під контроль мерію міста, телецентр, міст через річку Тигр та інші важливі об'єкти, а також блокував, а потім арештував бойовиків, які намагалися влаштувати вогневі позиції для обстрілу базового табору 6-ої бригади Збройних сил України в Іраку. 7 квітня українські миротворці вивели з Аль-Кута в базовий табір 6-ої окремої механізованої бригади всіх представників тимчасової цивільної адміністрації провінції Васіт. За міст через Тигр, який був під контролею українських миротворців, зав'язався бій, під час якого іракські бойовики пострілом з ручного протитанкового гранатомету підбили український бронетранспортер. Вибухом було

поранено шістьох українських військовослужбовців. Один з них, кулеметник розвідувальної роти управління 6-ої бригади, рядовий контрактної служби Руслан Андрощук, який отримав тяжке поранення, помер під час евакуації в базовий табір. Міністерство оборони України заперечило повідомлення британського щоденника „Дейлі телеграф”, ніби українські миротворці залишили Аль-Кут всупереч наказові міжнародних коаліційних сил. К. Грищенко заявив, що виведення миротворців із Аль-Кута було узгоджене з Тимчасовою адміністрацією Іраку. Ситуація в зоні відповідальності українського миротворчого контингенту в Іраку на 8 квітня залишалася складною, але контрольованою.

За повідомленнями інформаційних агентств



Українські миротворці в місті Аль-Кут 6 квітня. Цього дня в бою за міст через річку Тигр загинув кулеметник Руслан Андрощук з Новоград-Волинського Житомирської обл.

Фото УНІАН

За прикладом Заблоцького...

Р.Л. Хомяк

КИЇВ. – Коли Україна починає якісь спільні проєкти з Росією, часто-густо виходить на тому „як Заблоцький на милі“. Починаються ухиляння то вліво, то вправо, то вперед, то назад, то переговори зупиняються, і Україна знаходить себе в ролі Заблоцького. (Я ніколи не уточнив, хто був цей Заблоцький, хоч чув цей вислів з дитинства і розумію його так, що Заблоцький безуспішно торгував милом).

Українсько-російські проєкти – в галузі транспорту газу чи нафти, чи будови літаків – постійно гальмуються.

На перший погляд прості речі починають обростати комплікаціями – звичайно з російської сторони.

Взяти б хоч таку річ, як кордон між Україною й Росією. Здається, проста справа: на самому початку усі погодились, що державні кордони країн, які утворились після розпаду Советського Союзу, будуть ті ж, що існували між республіками СРСР. Але коли справа з Росією, то це вже не просто. Сухопутний кордон врешті встановили після кількох років переговорів, а водний, який має розділити між Україною й Росією Азовське море, все ще не встановлений. Наприкінці березня відбулося 18 (вісім-над-цять!) коло переговорів в тій справі. Наступне – в половині квітня в Москві, а ще перед тим експерти обидвох країн мають шліфувати це питання. Недаром, Володимир Кравченко писав у „Дзеркалі тижня“ 3 квітня репортаж про 18-те коло під таким заголовком: „Азовський поділ: по-брат-

ньому, чи по справедливості?“. Росія наполягає на тому, щоб Азовське море поділити „по-братньому“. А українські представники, на чолі з Олександром Моциком, наполягають на міжнародно-визнаних засадах. Росіяни воліли б щоб Азовське море вважалось „спільною власністю“ обох країн, таким собі колгоспом. Український дипломат Моцик пояснив журналістам після найновіших переговорів, що Україна наполягає на встановленні лінії азовського кордону „в класичному її розумінні, тобто як вертикальної поверхні, що розділяє сушу, воду, повітряний простір до стратосфери і надра“. Під морськими днами по всьому світі є прерізні багатства для світового ринку, і коли Україна погодиться спільно з Росією – по-братньому“ – видобувати їх, то вийде на тому, як Заблоцький на милі.

Покищо Олександр Моцик і його команда тримаються, але переговори ще не закінчились. До речі, Олександр Моцик належить до середнього прошарку українських дипломатів – між Борисом Тарасюком-Антоном Бутейком, і тим, який складається з дипломатів, котрі прийшли в Міністерство закордонних справ уже самостійної України. Він волиняк, з Рівненщини. Йому 48 років. Дипломатом став у 1981 році. На початку 1990-их років працював в Представництві України при ООН, був амбасадором України в Туреччині і також представляв Україну при Організації Чорноморського економічного співробітництва, так що має не тільки міжнародний, але й морський досвід.

А щодо справи з оновленням і поширенням газопровідної системи, яка несе російський газ на ринки Західної Європи, то тут

все закутане туманом. Ще в половині 1990-их років російська „приватна“ компанія „Газпром“ (уряд Росії все ще є власником більшості її паїв), пробувала привласнити газопровідну систему, з її великими сховищами газу в Західній Україні, в обмін за газові борги України. Робить честь тодішній Верховній Раді, що ця затія не пройшла. Торік чулися розмови про міжнародний консорціум, який взявся б за оновлення цієї системи. Крім Росії й України, партнером консорціуму мала бути Німеччина. І знову ж російська сторона почала висувати пропозиції „по-братньому“, відкладала заплановані зустрічі, так що навіть німці не могли зорієнтуватись в тому, що діється. Останнім часом про консорціум нічого не чути.

Транспортний літак Ан-70. Гордість української індустрії. Це великий літак, який, як люблять говорити в Україні, „не має аналогів у світі“. Він може везти 300 озброєних вояків і піднятися в повітря на злітній смугі всього 600 метрів. (В порівнянні, модель транспортного гіганта, який розробляють західні європейці, потребує 915 метрів, щоб злетіти).

Кілька років тому київська фірма Антонова збудувала пару Ан-70, і один з них розбився під час пробного лету (що буває в літакобудуванні). Тоді літак Ан-70 будувався спільно з Росією й Узбекистаном: окремі частини будувались в цих трьох країнах. Це також можна вважати нормальним, адже, наприклад, американська фірма „Боїнг“ віддала конструювання крил свого нового літака Японії, бо там краще вміють виготовляти неметалеві крила.

По якомусь часі Узбекистан зник з цього партнерства. Два роки тому консорціум для побудови і продажу літака Ан-70 створили Україна і Росія. І вже тоді народний депутат Володимир Сивкович (колишній кагебіст у Східній Німеччині) попереджав, що з російсько-українського консорціуму нічого не вийде, бо Росія хоче пропихати на ринок свої літаки, а на консорціум з Україною пішла тільки для того, щоб не дати Україні увійти в консорціум з французами або німцями.

І де нині проєкт Ан-70? Він ніби просувається, але бракує грошей на дальший розвиток. Російська сторона заборгувала майже 50 мільйонів доларів і визнає це, але каже, що грошей немає. А російська Дума придумала ще й такий закон: оплачувати з бюджету тільки нові замовлення, а за вже здійснені – згодом.

Про це, до речі, розповідав в інтерв'ю „Київським відомостям“ від 1 квітня (ні, він не жартував), Микола Воробйов, один з керівників проєкту Ан-70 у київській фірмі Антонова. Він також спростовував твердження (насправді базікання для преси), головнокомандувача російських військово-повітряних сил, ген. Володимира Михайлова, мовляв, українські мотори для літака Ан-70 не відповідають сучасним вимогам, і що під час пробних летів літака виявлено сотні неполадків і натякав, що російські військово-повітряні сили готові не закупити обіцяної партії „сімдесятки“. А торік, на московській міжнародній авіовиставці, організатори робили все, щоб виставленого там літака Ан-70 мало хто бачив. І тут Україна – в ролі Заблоцького.

Знову ж, справа з використанням нафтової труби Одеса-Броди в напрямі Польщі – це вже чиста „миляна опера“. Так, є домовленості. Так, перша партія каспійської нафти має пройти вже цього місяця, а може, в травні, а може... В останній хвилині з'являється нова комплікація. Затримувати подих, допоки труба запрацює, немає сенсу. Російська компанія ТНК (вона ж вже й американська, і є партнером „Брітіш Петроліум“), все ще пропонує платити Україні за реверсний напрям своєї нафти – з Бродів до Одеси. А в пресі її представники проливають крокодилячі сльози, мовляв, Україна вже втратила 150 мільйонів доларів, не погоджуючись взяти нафту ТНК в напрямі Босфору.

Тут варто заважити, що засоби масової інформації в Україні, які висуюють справу „благоїного“ реверсу для нафтопроводу Одеса-Броди, також мають велику рекламу від компанії ТНК. (В Україні ця компанія має чимало бензинових станцій, так що до щедрої реклами важко знайти причіпку).

Але незаперечним фактом є те, що українсько-російські проєкти – в галузі транспорту газу чи нафти, чи будови літаків, чи того ж Азовського моря (а це, також, насправді, підприємницький проєкт) – постійно гальмуються і Україна виходить на них як Заблоцький на милі, або – „по-братньому“.

Можна завжди вказати на успішну співпрацю України з Росією у проєкті „Морський старт“, з якого українські й російські ракети запускають в орбіту супутники. Але тут є одна різниця: партнерами цього проєкту, крім „братів“, є Сполучені Штати й Норвегія.

Партнер...

(Закінчення зі стор. 1)

назвою „Ароснабсбит“, а також від Юлії Тимошенко й її компанії „Куб“, від Олексія Дитятковського та його фірми „Днепронєфть“, від Олександра Коха й фірми „Накоста“ та від Андрія Міханьова.

Подробицям Лазаренкових домовленостей з Кириченком і Тимошенко було присвячено понад три години свідчення, де йшлося переважно про різноманітні рахунки й операції, за допомогою яких П. Лазаренко пропускав отримані гроші.

Серед них були й чотири перекази через Кириченкові рахунки в американських банках. Як стверджує звинувачення, це були найперші злочини Лазаренка з погляду американського законодавства – злочини відмивання грошей.

Звинувачення, як очікують, зосередяться на стосунках між Тимошенко та Лазаренком. На закінчення свого свідчення 7 квітня Кириченко пояснював, як він влаштував низку багатомільйонних доярових переказів для Лазаренка від компанії „Somolli Enterprises“, яку контролює Тим-

ошенко.

У звинувачувальному акті стверджується, що П. Лазаренко отримав принаймні 162 мільйони доларів від „Somolli“, „Єдиних енергетичних систем України“ та „United Energy International Ltd“; усі ці компанії пов'язані з Тимошенко.

Захист Павла Лазаренка заявляє, що Кириченкові свідчення упереджені, бо сам П. Кириченко теж перебуває у США під слідством, і його виступ у суді є частиною його офіційної домовленості з американським судівництвом, яка має полегшити його власне становище.

За повідомленнями, Лазаренків захист закликав пресу не поспішати з переказом Кириченкових свідчень, а дочекатися його перехресного допиту адвокатами захисту.

8 квітня закінчився допит П. Кириченка на суді. Однак, як попередив його суддя, його можуть викликати ще, для надання додаткових свідчень. Увесь цей час він залишається під присягою і не має права обговорювати свої свідчення з іншими свідками в справі.

„Українська правда“

УПРАВА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ В ІРВІНГТОНІ

повідомляє та запрошує все членство на

РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ

що відбудуться

в суботу, 1 травня 2004 року, о год. 3-ій по пол.

в УНДомі, 140 Prospect St., Irvington, NJ

УПРАВА

„І чужого научайтесь...”

Тривале переслідування в колишньому СРСР приватної і особистої власності, насаджування „ініціативи зверху“, а також заперечення загальноприйнятих правил співжиття та етики як „буржуазних“, призвели до масового ширення байдужості і зникнення рис господарності, особистої причетності і відповідальності за стан свого села і міста, свого дому, житла, усієї держави. Тому ініціатива Посольства України в США („Свобода“, ч. 13) з розгортання руху співдружності американсько-українських міст-побратимів спрямована не тільки на культурний обмін і матеріальну допомогу, а й на перенесення в Україну втраченого там досвіду нормальних повсякденних взаємин у суспільстві.

І перші плоди цієї ініціативи вже помітні. На початку квітня інформаційна агенція „Контекст-медія“ з Києва поширила інтерв'ю з посадином Канева Василем Коломійцем, який з групою 12 посадників інших міст 20 днів перебував в США з метою вивчення досвіду самоурядування. Найперше В. Коломієць зауважив відсутність в Америці парканів біля садиб і розцінив це як вияв відкритості і доброзичливості. З парканів, сказав він, починається відгородження від сусіда, від міста, від держави. Незвичними були для нього спрощене полагодження різних звертань мешканців до влади, доброзичливість американців до незнайомих людей, чистота дворів та вулиць.

Звісно, це тільки поверхові спостереження гостя з України, але за ними йде аналіз власного життя і позитивні висновки для себе і Канева. Вочевидь, настала пора й багатьом іншим українцям пильніше придивитися до власного життя й спробувати запровадити у себе те, що їм видалося милим в сусідніх країнах. На жаль, це не так просто, як може видатися, тому що у свідомості багатьох людей ще живе насажене комуністичною ідеологією хибне уявлення про „переваги“ радянського способу життя над „західним“. Про це діти в школі вчили за віршем В. Маяковського: „У радянських власна гордість – на буржуїв дивимось згори“. Так дехто досі й дивиться.

У „Свободі“ (ч. 8), наприклад, було вміщено відгук на появу довідника „Журналісти Черкащини“, в якому біографії журналістів, котрі були репресовані комуністичним режимом, подано без згадок про переслідування. Редакційна колегія довідника негайно відгукнулася листом до редакції, в якому заявила, що „політизація зібраних творчих біографій привела б до небажаних наслідків – журналістський корпус краю розділився б на два табори. З одного боку барикади опинилися б ті, хто став в опозицію до влади. З протилежного боку – ті, хто не стояв проти влади. Причому їхня кількість набагато більша“. Таким виясненням упорядники довідника намагаються не тільки виправдати колишній режим, а й замаскувати вияви опору. Не було, мовляв, опозиції, бо дисидентів було менше, ніж „одностайно схвалюючих“. Інший приклад. Симпатича жінка-вчителька надіслала в нашу редакцію фотоальбом „Умань“, зі світлин якого її рідне місто постало доволі занедбаним. З поваги до історичного міста ми звернули увагу вчительки на ті негаразди, які найлегше виправити, і дістали ображену відповідь, що на Умань вилито бруд, а „той, хто справді вболіває за долю України і її міст, живе в Україні“. За цими рядками – усе та ж застаріла позиція – „на буржуїв дивимось згори“. На жаль, навіть Президент України Л. Кучма висловлював на адресу закордонного українства критичні зауваження з приводу його порад щодо кращого облаштування України, що викликало зрозумілі заперечення з боку СКУ.

Українство світу в умовах незалежності його історичної батьківщини виявляє потяг до згуртування, прагнення бачити Україну кращою, перенести в Україну те позитивне, що виробили у себе демократичні суспільства – демократичні засади провідництва прозорість політики, свободу слова, недоторканість особи та інше. Адже користь від запозичення усього позитивного буде передусім для самих себе, а вже потім – для гостей.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про студентку з Праги і поетів з Нью-Йорку

Вона зайшла до мене в один з тих неправдоподібно темних, дощових днів цьогорічного квітня, у мокрому від дощу светрі і студентському наплечнику за спиною.

Ми скоро розговорилися, незалежно від дуже великої різниці віку – завдяки тому, що моя гостя, студентка з Праги, знаменито опанувала українську мову. Слухаючи її щебетання українською, я паки і паки думала про те, скільки тепер зустрічаю чужинців із добрим знанням української мови, а скільки чую російської у Львові.

Моя гостя вияснила мені, що перебуває тут як студентка на обмінній програмі, а ціллю її розшуків – історія Ньюйоркської Групи. Розуміється, вона ще у Празі дізналася від свого товариша, а мені близького мені члена родини, що від мене може дещо про цю групу дізнатися.

Так, це правда, у 1960-их роках, в часи розквіту діяльності та творчості членів Ньюйоркської Групи вони були доволі частими гостями у нашій хаті в Бабилоні – завдяки особливій прихильності до них та їхньої творчості д-ра Миколи Кузьмовича. Там відбувалися цікаві зустрічі, на яких члени групи читали свої нові твори та гаряче дискутували.

Там гостювали на цих псевдо-вечорах, поруч із завжди присутніми Богданом Бойчуком і Юрком Тарнавським, також Патриція Килина, Віра Вовк (якщо вона тут перебувала), їхні прихильники з мистецького світу Любка Гуцалюк, Юрій Соловій, Яків Гніздовський, Орест Слупчинський, і такі „старі“ літератори, як Богдан Кравців, чи театру – як Йосиф Гірняк.

Але для молодої студентки не досить було вчислитися тільки іменам наших гостей, які так радо приїздили до Бабилону та там гаряче дискутували на літературні та мистецькі теми. І от, диво, якось не багато я могла подати її фактів з цих зустрічей та палких розмов. А причина була дуже проста та самозрозуміла. У цих цікавих зу-

стрічах членів Ньюйоркської Групи мені силою факту та обставин припадала завжди роля господині. Отож у постійному русі між кухнею і „мистецьким саленом“ (як назвав чомусь наше приміщення Б. Бойчук у своїй останній книжці із споминами) у завданні вдоволити усіх гостей мені не залишалося багато можливостей та часу прислухуватися до дискусій, до рецитовання нових поезій чи уривків із драматичних творів. Але пригадалася рідка та цікава постать Емми Андієвської, яка відвідуючи Нью-Йорк, приїхала з друзями і до Бабилону на одну з традиційних зустрічей та читала тут свої нові твори. Пригадалися палкі дискусії з представником іншого покоління, Богданом Кравцевим, тихі заваги Любка Гуцалюка на мистецькі теми, десь із закутка пам'яті виринала постать т. зв. „Яця“ Гніздовського, з яким товаришувала я ще зі студентських часів у Варшаві.

Усі ці постаті пересувалися на екрані моєї пам'яті, коли я їх вчисляла моїй молоденькій гості – але чи дало це її уяву і живу картину членів Ньюйоркської Групи, що відіграла у шістдесятих-сімдесятих роках таку важливу роль у культурному житті української післявоєнної еміграції?

А саме у цих роках ця група була промотором численних культурних задумів, книжок, видань серії „Нові поезії“, театральних вистав і мистецьких виставок. Ця активна група, хоча не була злегалізована як така, створила ряд незвичайно цікавих творів. Все це, однак, було в минулому часі.

І ось тепер молода студентка з Праги вивчає історію постання та діяльності цієї групи поетів і мистців, а мені пригадала живо її членів, що були нашими частими гостями і невід'ємною частиною гарних днів мого життя. Що для одних частина історії, для інших – гарний спомин.

О-КА



СВОБОДА

Платформа
про
Україну

Українська Національна Асоціація

— ФОНДОВИЙ —

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1993

Svoboda (ISSN 0274-0904) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 260, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9600; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 260,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$30.00, на півроку - \$15.00. Для членів УНСОЗУ
\$45.00 річно, на півроку - \$22.50. За кожну зміну адреси - \$1.00.
Чеків і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор — Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Шеренцевич,
Левко Хмельковський, Петро Частюк.

Адміністрація „Свободи“
Адміністратор Володимир Гончарук
Керівник відділу оголошень
Марія Осціславська
Передплата — Марія Пенджова

(973) 292-9600 (дод. 3041)

(973) 292-9600 (дод. 3040)

(973) 292-9600 (дод. 3042)

„WORLD INFORMATION TRANSFER“

запрошує Вас на

13-ТА МІЖНАРОДНУ КОНФЕРЕНЦІЮ

на тему:

„ЗДОРОВ'Я І ДОВКІЛЛЯ. МІЖНАРОДНІ ПАРТНЕРИ ДЛЯ ВИРІШЕННЯ ПРОБЛЕМИ“

яка відбудеться

29 І 30 квітня 2004 р.

в United Nations Headquarters, New York City.

Спонзори конференції: уряди України І Хорватії, Світова Організація Здоров'я,
ООН та журнал „Physicians Weekly“

Вхід — безкоштовний, реєстрація необхідна.

30 квітня 2004 р.

сесія на тему:

„ТРАГЕДІЯ ЧОРНОБИЛЯ — МИНУЛЕ І СУЧАСНЕ“

За дальшими інформаціями просимо звертатися:

E-MAIL: WIT1986@AOL.COM

www.worldinfo.org

TEL.: (212) 686-1986 • FAX: (212) 686-2172

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Чому православні Церкви виступили проти Патріархату для УГКЦ?

Останнім часом українська преса багато пише про ситуацію, котра склалася навколо визнання чи невизнання Ватиканом патріархату Української Греко-Католицької Церкви (УГКЦ). Пригадаймо найголовніші події.

Минулого року кардинал Вальтер Каспер, голова Папської ради в справі єдності християн, надіслав листа до Московського Патріярха Алексія II, в якому порушував справу заснування патріархату Української Греко-Католицької Церкви (УГКЦ).

18 березня 2003 року Алексій II надіслав копію цього листа до Вселенського Патріярха Бартоломея та інших східних патріархів. 29 листопада 2003 року Патріярх Бартоломей звернувся з посланням до Папи Івана-Павла II, в якому висловився проти створення патріархату „уніатської Церкви” та попередив, що створення такого патріархату може мати небезпечні наслідки.

17–22 лютого ц. р. кардинал Вальтер Каспер вів переговори в Москві з представниками Російської Православної Церкви (РПЦ), зокрема з Патріярхом Алексієм II. Під час переговорів Алексій II заявив, що у випадку створення патріархату УГКЦ будь-які контакти між католиками і православними будуть перервані на довгі роки. Кардинал В. Каспер запропонував, щоб справу патріархату УГКЦ вирішували представники РПЦ і УГКЦ „на місцевому рівні”.

Чому ж дійшло до протистояння майже всіх православних Церков з Католицькою Церквою? Така одна згідність православних Церков є несподіванкою для тих, хто дещо обізнаний з взаєминами між ними, зокрема між Вселенською та Російською Церквами, які не були найкращі в минулому, а останнім часом ще й значно погіршилися.

Московська патріархія намагається зайняти перше місце в православному світі, яке канонічно належить Вселенському патріярхові, котрий є „перший між рівними”, Вселенському патріярхові належить право надавати автокефалію православним Церквам та вести переговори з неправославними Церквами. Після завоювання турками Царгороду в 1453 році Москва проголосила себе „третім Римом” і відтоді до наших днів прямус до цієї цілі: зайняти перше місце.

В лютому 2000 року патріярх Алексій II заявив, що не існує теологічних заперечень проти того, щоб Московська Церква зайняла перше місце у православному світі, а Московський патріярхат став другим – поруч з католицьким Римом – полюсом християнства. Звичайно, Вселенський Патріярх Бартоломей, як і його попередники, своїм місцем не збирається поступатися.

Не менше напруження між патріярхами викликає питання про межі їхніх „канонічних територій”. Зокрема – чи Україна є в межах „канонічної території” Вселенського патріярха, чи Московського?

У 1686 році Константинопольський патріярх Діонісій (під тиском Османської влади з одного боку, та спокусою багатих дарунків від Московського царя – з другого боку), передав Київську Митрополію під юрисдикцію Московської патріархії. Однак Собор Константинопольської Церкви визнав, що присвоєння Київської Митрополії було протизаконне, з порушенням церковних кано-

нів, і за це усунув Діонісія з патріяршого престолу. Вселенська патріархія від того часу вважає, що передання відбулося з грубим порушенням канонічних правил і воно не є чинним. На початку 1991 року Вселенський Патріярх Бартоломей надіслав листа до Алексія II, в якому підкреслив, що він визнає канонічну територію Російської Православної Церкви в межах 1553 року, коли ще ні Україна, ні Білорусь не були в складі Московської держави.

Московські ж патріярхи вважають, що колишня Київська Митрополія є їхньою „канонічною територією”. Справа меж „канонічних територій” є настільки гостра, що коли патріярх Бартоломей в 1996 році надав канонічний автокефальний статус Естонській Православній Церкві, яка, на думку Алексія II, була в межах його „канонічної території”, то Московський патріярх перестав поминати Вселенського патріярха під час Богослужень. Однак Патріярх Бартоломей не піддався і від свого рішення не відступив. До повного розриву Російської Церкви з Вселенською не дійшло лише завдяки посередництву Грузинського патріярха.

Чому ж тепер майже всі Православні Церкви виступили спільним фронтом проти створення патріархату УГКЦ? В цьому напрямку „попрацювала” дипломатія тих ватиканських церковних кіл, котрі спричиняють у Ватикані „неприхильні вітри” для УГКЦ і для котрих „побудова мостів” між Римом і Москвою більше важить, як інтереси УГКЦ. Тож вони і „зробили делікатний жест” – повели політику в справі патріархату УГКЦ так, щоб вона дала протилежні висліди від офіційно проголошених Ватиканом інтенцій.

Навіщо було кардиналові В. Касперові шукати згоди московського патріярха на проголошення патріархату для УГКЦ, яка Москві не підлягає? Адже він знав, чим закінчилась спроба тоді ще Митрополита Київського Філарета домогтися у Москві визнання автокефалії для Української Православної Церкви в 1992 році. Йому не тільки відмовили, а там же, на місці, звільнили від митрополичих обов’язків, та, скасувавши єпископський сан, зредукували його до звичайного монаха. А коли „монах” Філарет не підпорядковувався рішенням собору єпископів РПЦ і продовжував створювати незалежну від Москви Українську Православну Церкву, то РПЦ кинула на нього і ще двох єпископів, які його підтримували, анатему...

Московська патріархія однаково реагує на спроби українських Церков мати окреме, незалежне від Москви життя, незважаючи на те, чи Церква православна, чи греко-католицька...

Про все це кардинал В. Каспер добре знав, і все ж поїхав у Москву, щоб отримати там наперед відому відповідь: „Нєт!”.

Вирінає друге запитання: чому Вселенський Патріярх Бартоломей так гостро виступив проти створення в Україні патріархату для Церкви, яка не підлягає Вселенській патріархії вже понад 400 років? Тому що він зрозумів: Ватикан веде політику з ціллю послаблення позиції Вселенської патріархії.

Переговори між Ватиканом і Москвою про створення патріархату УГКЦ мали міжцерковний характер і повинні були вестись з Вселенським патріярхатом, а не поза його спиною (якщо взагалі такі перегово-

ри були потрібні). Про них Патріярх Бартоломей довідався не з Риму, а з Москви... Чи ж можна дивуватись обуренню Патріярха Бартоломея? Для нього стало очевидним, що Ватикан, на спілку з Московським патріярхом, підриває його становище, як „першого між рівними”, та що для Ватикану Україна є „канонічною територією” Московської патріархії. І це в той час, коли Вселенська Церква активно шукала зближення з Католицькою Церквою...

Церковні політики, які сіють у Ватикані неприхильні до УГКЦ вітри, досягнули, те що хотіли. Ватикан далі буде заперечувати право Української Греко-Католицької Церкви мати свого патріярха, тільки тепер змінить сумнозвісну відмову „не тепер” на нову причину відмови: „Православні є проти цього”...

Але справи УГКЦ не стоять так зле, як може на перший погляд здаватися. Церква має мудрий, об’єднаний і однозгідний в питанні патріархату єпископат, який обов’язково доведе до завершення патріяршого устрою Церкви. Ця Церква вже давно мала б свій патріярхат, якби вона не була українською. Нам, українцям, незалежно від того, чи ми православні чи католики, – все вітер в обличчя. Будучи православним, знаю, яку жертву приносить Українська Православна Церква для визнання її автокефалії та її патріярхату. Молю Бога, щоб шлях до патріярхату для Української Греко-Католицької Церкви був легший.

На цьому можна було б і закінчити цю статтю. Та, на жаль, автори деяких статей відновлюють полеміку про Берестейську унію. Деякі твердження нових полемістів спровокували мою реакцію...

В статті „Москва і Константинополь бажають смерті УГКЦ”, Микола Галів („Свобода”, 5 березня) пише, що Київська Церква „...відмовилась від царгородського верховенства, прийнявши римське”. Якщо мова про Берестейську унію, то правильніше було б сказати: „Єпископи Київської Церкви відмовились від...” і т. д.

Далі М. Галів пише: „...Московська патріархія...знищувала на східних землях України Київську Церк-

ву, з’єднану з Римом”. Шановний автор дає забагато кредиту Московській патріархії. У тому, що на східних землях збереглась Київська Церква, не з’єднана з Римом, деякий кредит належить також волинській шляхті, братствам, козацтву та божому людові.

Далі читаємо і очам не віримо: „Римо-католицька Церква мала відвагу...засудити інквізицію, й визнала помилкою наругу над ученим Галілесом. У православному світі чогось подібного не зауважуємо”. Тяжко завважити те, чого не було. В православному світі не було ні інквізиції, ні наруги над ученими, ні навіть хрестоносного походу для створення візантійського королівства в Римі...

Далі М. Галів пригадує для Патріярха Бартоломея, що з упадком Візантії у 1454 році, патріярхи „стали залежними від турецької влади і більше дбали про матеріальні, ніж богословські вартості. У XVII ст. патріярхи мінялись 54 рази”, і радить: „То ж краще залишім історію, не все вона світла, як нам бажалося б бачити”. Те ж саме я раджу зробити для М. Галіва, бо, чого доброго, це спровокує зацікавлення історією папства. А деякі періоди історії папства не такі світлі, як М. Галів бажав би бачити. В такий спосіб можна було б продовжувати дискусію, але який вислід вона дасть?

Мимоволі приходять на думку слова з проповіді Святішого Патріярха Бартоломея, яку він виголосив в 1995 році в базиліці св. Петра в Римі під час Літургії, очоленої Папою Іваном-Павлом II „Сьогодні ми хочемо урочисто проголосити...нашу впевненість у необхідності самокритики та постійного каяття... Починати треба не з того, щоб з’ясувати, хто помилився перший, а хто – останній, хто нагрівив більше, а хто менше. Таке розслідування було б принизливим для духовно налаштованої людини... Фундаментальною проблемою для нас є одне: шукати, як врятувати сусіда, слугуючи йому, і як з ним і завдяки йому ми можемо стати достойними спасіння”.

Михайло Герець,
Ротерфорд, Н. Дж.



УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ

опаштоує

Першу зустріч з українською громадою Флориди

Зустріч відбудеться в суботу, 24 квітня 2004 р., о год. 2-їм по пол.
в Релігійно-культурному осередку ім. св. Андрія в Порт-Порті, Фла.,
при 4100 S. Biscayne Dr.

У зустрічі візьмуть участь

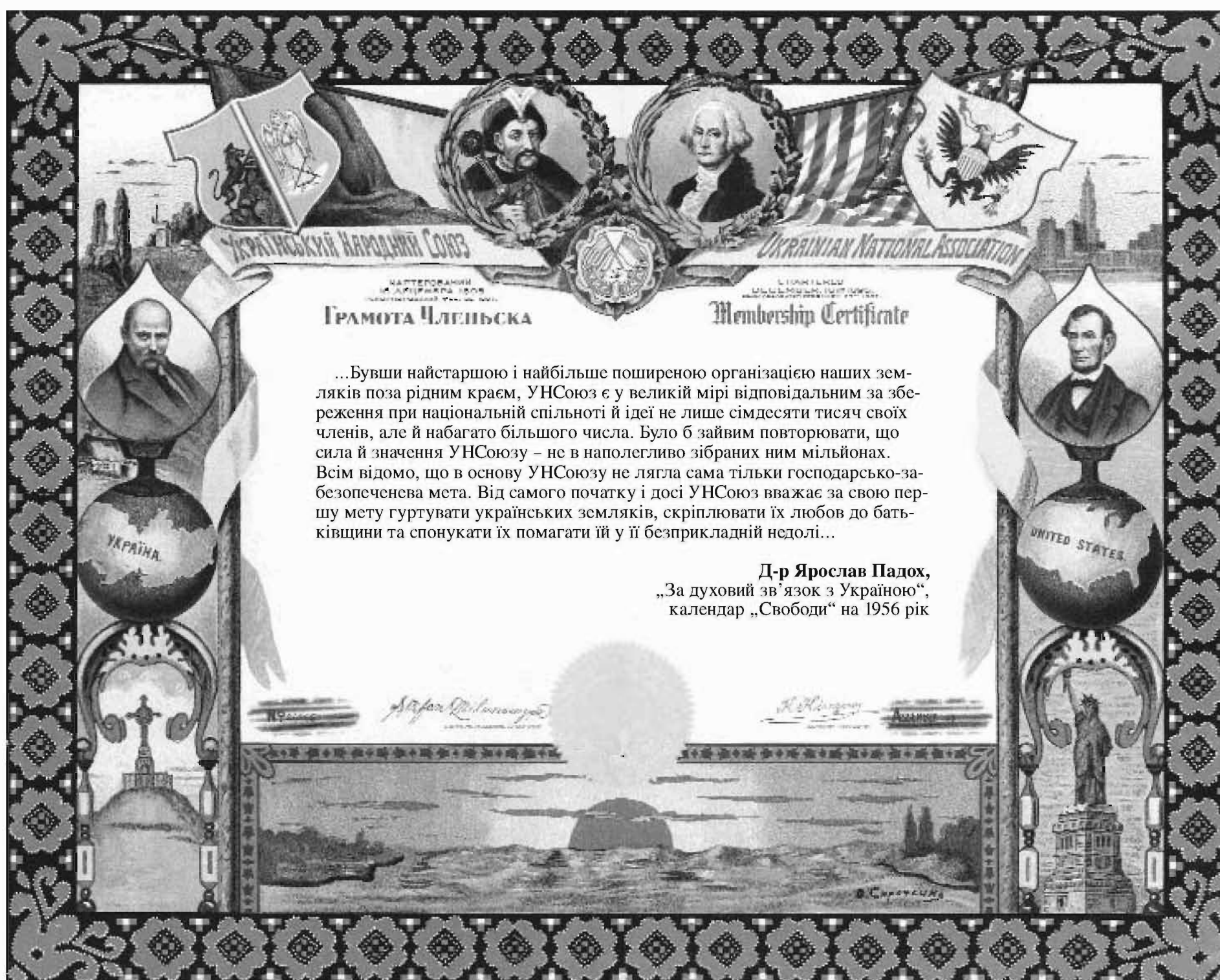
Христина Є. Козак – Головна секретарка УНСоюзу і
координатор особливих проєктів **Оксана Дриляк**

Метою зустрічі є поінформувати громадськість про забезпечення продуктів
УНСоюзу, найновіші плани розвитку Союзу і членів братських послуг.

Запрошуємо українську громаду до участі і на кав’ю, солодке та вино.

Вступ вільний

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ



**Хочете забезпечити кращий прихід, коли надійде пенсійна пора?
Зверніться до УНСоюзу. У нас**

найкращі пенсійні грамоти "ANNUITIES" !

Короткотермінова Пенсійна Грамота "Annuity"

2 роки *3.5% APR
3 роки *4.0% APR

* в разі непоповнення або передтермінового відтягнення, грамота автоматично перетворюється у 10-літній контракт з біжучим відсотком.

Український Народний Союз...

Служить громаді від 1894 року...

Потім \$63 мільйонів в активах...

- Забезпечений дохід протягом цілого життя
- Високі відсотки
- Знімайте безкоштовно до 10%
- сума вкладу необмежена
- tax-deferred- прибуток не оподатковується, аж поки не почнете знімати гроші
- жодних адміністративних оплат

5.5%

Довготермінова Пенсійна Грамота "Annuity"

- 5 років *4.5% APR
- 10 років *5.5% APR

* 1-ий рік гарантований

UKRAINIAN NATIONAL
ASSOCIATION, INC.
2200 Route 10 West
Parsippany, NJ 07054
Phone: 800-253-9862
Fax: 973-292-0900
Email: una@unamember.com

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Русь – не Росія

Дискусія про історію і назву України-Руси триває. Одна теорія нам пояснює, що слова „край” і „країна” („наш край” і також „у країні”) остаточно дали нам назву Україна. Є й багато інших тлумачень. Цікаво, що слово „rus” в латинській мові також значить „край” і „країна”. Виглядає, що хоч Русь і Україна є дві окремі назви, вони мають те саме корінне значення.

В минулому, коли Україна називалась Русь, її громадяни називали себе русичами або русинами. У них був руський закон (Руська Правда) і руський Бористен (Дніпро), а громадянин був русин (ця назва збереглася серед українців Закарпаття аж до теперішніх часів). Територія Київської Руси, під час її найбільшої могутності (IX-XIII ст.), охоплювала велику частину Східної Європи, включаючи землі Московії (колишня назва сучасної Росії). З народних переказів знаємо, що в минулому населення Московії називалося москалями (також московитими). Тому дуже дивно, коли ми чуємо, як теперішні громадяни Росії кажуть: „Я русский”. Громадянин Болгарії каже: „Я болгарин, не „я болгарський”, а мешканець Києва не каже: „Я український”, а каже, що він „українець”. То чому росіянин каже: „Я русский”? Тому що Русь володіла жителями Московії, і вони були „русские люди” – не почували себе як громадяни Руси, а тільки функціонували як київсько-руська приналежність. І тому таким способом вони не могли бути русинами, а тільки були „рускими”, підданцями.

Починаючи від часів московсько-російського царя Петра I (1713

року він перейменував Московію на Росію), росіяни майже не згадують, навіть в історичному контексті, їхню колишню назву. Тепер вони вживають „Русь” і „Росія” так, нібито ці назви мали одне і те ж значення. Таким способом хочуть підкреслити їхню київсько-руську приналежність (спадщину?) і виправдати імперські амбіції і претензії до України.

Росіяни віддавна намагаються переконати українців, що в минулому слово „москаль” означало тільки вояка-солдата, навіть коли історичні перекази і документи цього погляду не підтримують. Для українців назва „москаль” первісно не мала негативного значення. Але росіяни чомусь вважають це слово образливим, зокрема коли говорили про тих росіян, котрі історично не брали участі в московсько-російській військовій службі на території України.

Михайло Пилипчук,
Нью-Йорк

Чи знають історію в редакції „Украинских вестей” в Москві?

Я прочитав у спеціальному випуску цієї „не зовсім української газети”, що віднедавна почала виходити в Росії, інтерв'ю з завідувачем консульського відділу Посольства України в Російській Федерації Іваном Кухтою й зрозумів, що історії України в редакції видання не знають.

Оскільки в „Украинских вестях” жодного українського слова немає, то переклад мій: „Сьогодні – 9 січня. Дата для України та Росії не проста. Сьогодні – 350 років з моменту возз'єднання, з тієї самої Переяславської Ради...” (це із запитання шеф-редактора газети Вадима Раскіна).

Навіть школярі знають, що подія в Переяславі відбулася 8 січня 1654 року за старим стилем, або 18 січня за новим, але в Росії вважають днем проведення козацької ради 21 січня. Для них історична хронологія – як вища математика:

це ж треба знати, що у XVII столітті різниця між григоріанським та юліанським календарями складала 10 днів, й лише у XX та XXI досягла тринадцяти днів. З трактуванням цієї „вікопомної” події теж нічого нового: „воссоєдіненіє”, узятє зі старих „добрих” радянських часів. Український дипломат ухилився від відповіді на це провокаційне запитання, яке виглядало штучним на тлі змістовної розповіді про діяльність консульської служби.

Хочу порадити редакторам частіше бувати у Бібліотеці української літератури в Москві, де є багато української і російської наукової літератури про Переяславську раду. Пишу про це до „Свободи”, – щоб поінформувати про такий прикрий випадок.

Юрій Кононенко,
заступник голови Об'єднання українців Росії, Москва

Я – одна з 4 мільйонів українок, які покинули батьківщину

Я, 46-річна українка, маю трос прекрасних дітей, внука. Так сталося, що доля мене закинула в далеку чужину, в Італію. Вже минуло півтора року, як покинула рідну домівку. Бідність змушує це робити. 4 мільйони українок віком від 30 до 50 років покинули батьківщину в пошуках праці. Це – лікарі, вчителі, інженери. Мені страшно за майбутні моїх дітей, онуків, за нашу державу. Але виходу немає. Поставивши на вагу сьогоднішнє і майбутнє наших

дітей, ми стали жертвою того, що с.

Сардинія дуже гарна, приваблива. Люди тут, де я тепер живу, привітні, доброзичливі, живуть хто багатше, хто бідніше, а ми – просто існуємо. Такої багатої, родючої землі, як в Україні, мені здається, немає, але ми на ній бідні. Чому?

Читаю тут українське видання „Форум” (нове видання української діаспори в Італії – **Ред.**) натрапила на інформацію про „Свободу”. Шкода, що дізналася про вас пізно. Хоті-

ла б знати, як живуть емігранти у вашому краю? Про що думають, про що мріють?

Мене можна знайти за адресою: Mr. H. Leopoldo Optu. Attn.: Liuba. Via Sa Narva s.n.c., 09030 Elmas (CA), Italia.

Хай буде щастя в вашій хаті,
І омина завжди журба
Бажаю вам у ріднім домі
Затишку, спокою й тепла.

Любов К.,
Елмас, Італія

Лежить на серці доля України

Редакційна пошта минулого тижня порадувала численними вітаннями від читачів з нагоди Великодня. Їх надіслали Генеральний консул України в Нью-Йорку **Сергій Погорельцев**, з України родина **Гулеїв**, директор Всесвітньої служби радіо „Україна” **Олександр Дикий**, **Стефан**, **Анастасія**, **Петро** і **Тереска Романови** з Австралії, **Катруся** і **Атанас Кобрини** з Норт-Порту, Фла., голова управи Товариства ім. Григорія Сковороди **Григорій Приймак** з Річмонду, Вірджинія, ряд інших.

Поети озвалися новими віршами до свята. **Йосип Собко** у вірші „На Великдень” пише: „По всій Україні дзвони дзвонять, знову нам радість несуть з небес. Живи, живи, вільна Україно! Христос воскрес! Христос воскрес!”.

З Києва написав **Сергій Брунь** про березневі збори міської організації ОУН, на яких відзначили 190-річчя від дня народження Т. Шевченка, привітали з 90-річчям колишнього політв'язня Миколу Куделю.

Микола Ясененко, листоноша з с. Любомири Олександрівського району Кіровоградської області, мріє, щоб хтось подарував йому передплату „Свободи”, тоді тижневик читало б усе село. Він прислав також ліричні вірші, в одному з

яких пише про весну: „Так жваво співа соловей, весняне сонечко пече, і пролісок бджілка цілує, і річечка тихо тече”.

З Міжнародної педагогічної фундації ім. Григорія Ващенка надійшло повідомлення про відкриття в інтернеті їхнього сайту: we.lviv.ua/yhc/textes/vaszczenko.

Марта Тарнавська з Філадельфії побачила в київському журналі „Книжник review” цитату зі своєї статті у „Свободі”, хоча без жодних бібліографічних посилань. „Це не вперше я довідуюсь, що „Свобода” доходить до читача в Україні”, – пише вона.

Микола Горішний з Вайтінгу, Н. Дж., на появу Альманаху УН-Союзу відгукнувся віршем: „Книга книг у ваших руках – наш щорічний Союзівий Альманах”.

Євген і **Світлана Олексії** з Жовкви Львівської області зауважують, що останнім часом пересилання тижневика в Україну уповільнилося, а деякі числа взагалі не доходять до передплатників.

Микола Касіян з Елкінс Парку, Па., додає до публікації про св. п. Кирила Цепенду (ч.10), що К. Цепенда після Другої світової війни організував в Мюнхені хор „Трембіта” і був його диригентом. Пізніше хор діяв у таборі „Орлик” в Берхтесгадені.

Анонім з Вірджинії зауважує до вістки про поштову марку на честь С. Людеквича (ч. 11), що його твір „Кавказ” був не симфонією, а симфонічною одою.

Пошта принесла також кілька статей з політичних і історичних проблем. **Іван Івахів** з Денверу, Кольорадо, надіслав статтю „Про Схід і Захід”, в якій застерігає Україну від захоплення Заходом. Про Альманах УН-Союзу він пише, що цього року він був найкращим за усі роки – „легкий, інтересний, багатий на зміст”.

Голова Організації оборони Лемківщини в Америці **Зенон Галькевич** в статті „Чого можуть сподіватися лемки від Року Польщі в Україні?” нагадує про переслідування українців у довоєнній і повоєнній Польщі і закликає на правити заподіяні кривди.

Стефан Палилик з Глен Спей, Н. Й., в статті „Чи прийде кара Божя на грішний народ?” аналізує негаразди в американському шкільництві, інших площинах державного і громадського життя. Про численні негаразди в Україні пише **Микола Занько** з села Воскресенівки Богодухівського району Харківської області.

У статті „Ювілейна книга заслуженому громадянину” **д-р Роман Кухар** з Вікторії, Кензас, розповідає про ювілейний збірник на пошану д-ра Романа Смика „Ле-

жить на серці доля України”, виданий в Бережанах-Тернополі 2003 року.

Олександр Кобаса з Вільямстону, Н. Дж., переслав листа головного редактора дніпропетровського часопису „Бористен” **Фіделя Сухоноса**, який розповідає про свою подорож до Львова і подає міркування про сучасне церковне життя.

Олександр Серафим з Трой, Миш., переслав обіжник Всенародної акції в пам'ять жертв Великого голоду 1932-33 років, який видав в Луцьку часопис „Джерела”.

Від **Євгена Стахова** з Нью Джерсі надійшла копія його інтерв'ю газеті „День”, в якому він називає „Свободу” „найвпливовішою газетою української еміграції в США”. Дякуємо!

Тетяна Ясінська з Меріленду надіслала статтю Олександра Вівчарика „Коли ми виконаємо заповіт Шевченка?”, що була вміщена в незалежній газеті „Клич нації”. А **Богдан Подолук** з Гексвілу, Н. Й., прислав статтю Валдемара Міхальського „Велика любов – Україна. Слово про поезію Юзефа Лободовського” з польсько-американської газети „Глос”. Поет тривалий час працював на Радіо „Мадрид”, написав ряд творів про Україну („Тарас Шевченко”, „Дума про отамана Петлюру”, „На чорному шляху” та ін.).

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Українсько-американська зустріч в столиці США

ВАШІНГТОН. – Робоча зустріч, що розглядала ситуацію в Україні та стан українсько-американських взаємин, відбулася 17 березня з ініціативи коаліції „Action Ukraine”, до якої входять Українська Американська Координаційна Рада (УАКР), Українська Федерація Америки та Фондація „Україна-США”. Зустріч організував Морган Біліямс, редактор „Action Ukraine Report 2004”, модератором був Ігор Гавдяк, голова УАКР.

Близько п'ятдесяти представників урядо-

вих агенцій США взяли участь у зустрічі. Вони представляли Держдепартамент, департаменти фінансів і торгівлі, бібліотеку Конгресу. У зустрічі також брали участь представники міжнародних організацій, інвестиційних банків, неурядових організацій, преси та Посольства України в США. На зустрічі промовляли Ігор Гавдяк, Віра Андрушків – директор проєкту громадського партнерства фундації „Україна-США”, д-р Билл Глісон – голова Євроазійських студій Інституту міжнародних взаємин, Надія Дюк – директор відділу

ний момент в історії України, який задасть тон не лише відносинам України з США, але і з міжнародною спільнотою на довгі роки.

Д-р П. Картер висловив подяку багатьом учасникам зустрічі, які впроваджують в життя важливі цілоденні програми, спрямовані на допомогу Україні у її спробах побудови громадського суспільства та розвитку демократичних реформ.

Крістофер Грів, міжнародний економіст з Департаменту скарбу, вважає, що в економічному пляні справи в Україні налагоджуються, позитивний вплив економічних реформ, запроваджених під час прем'єрства Віктора Ющенка, є відчутним і досьогодні, а перша половина минулого року теж була плідною щодо економічних реформ.

Ксенія Горчаківська, яка представляла конгресмена Велдона, законодавчий директор конгресмена, передала його вибачення та пояснила, що задля законодавчих пріоритетів він був змушений залишитися в Конгресі. П. Горчаківська пообіцяла, що передасть усі проблеми конгресменові Велдону, і оголосила, що порядок денний зустрічі включас звернення Велдона щодо тривожної ситуації з засобами масової інформації в Україні.

Ігор Гавдяк,
президент УАКР



Д-р Пол Картер



Зліва: д-р Билл Глісон, Ігор Гавдяк, Маркіян Білинський



Чи Ви чули?

Придбайте для мене в УНСоюзі
вивінуювальну грамоту на 20 років

з одноразовою вкладкою

за суму 2,287.26 дол.

і я отримаю чека на 5,000.00 дол.

якраз у пору на мою університетську
освіту. На що Ви чекаєте?

Телефонуйте до УНСоюзу на число:

1-800-253-9862.

Зробіть це негайно!

* Вік від 0 до 3,5 року

** Найнижча сума забезпечення 5,000.00 дол.

Українсько-американський Фонд – фундація ім. Тараса Шевченка України

Україна, 280063, Львів, вул. Володимирів Валуєва, 50 Тел. (0322) 64-64-67

ШАНОВНА УКРАЇНЬСЬКА ГРОМАДО!
ЗБУДУЙМО ВЕЛИЧАВНИЙ ПАМ'ЯТНИК ТАРАСОВІ ШЕВЧЕНКОВІ
В МІСТІ ЯАТІ, у Криву, з приводу 160-ї річниці
від дня народження гениального поета і великого сина нашого народу.

1814



2004

У цьому чудовому місті ЯАТІ, на березі Чорного моря, до 160-ї річниці народження уродженця України приймалися державні представники з цілого світу, немов пам'ятники КОЗАКОВИМ УКРАЇНЦІМ, хоча вони парадоксально пам'ятниками російським поетам та "вождям" і "генералам" "Білої" і "Червоної" Російської імперії.

Величавний пам'ятник ТАРАСОВІ ШЕВЧЕНКОВІ в місті ЯАТІ своїм широким братином у своїх і чужих ПОШИРАЮ до Української держави і підтримуватиме незламну приналежність цього півострова до України, на який ще й довгі ЗАСИЛАЮться воєні "Демократична" Росія.

Фундація ім. Тараса Шевченка у Львові веде на себе обов'язок збудувати в цьому місті з допомогою українського патрістичного громадянства ВЕЛИЧАВНИЙ ПАМ'ЯТНИК КОЗАКОВИМ УКРАЇНЦІМ, урочисто відкрити його планують під час святкування чергової річниці проголошення незалежності Української держави. Завершімося, отже, з проханням до всіх і кожного зокрема, хто розуміє значеність побудови пам'ятника ТАРАСОВІ ШЕВЧЕНКОВІ в ЯАТІ та його політико-державне значення допомогти нам у його побудові ШЕВЧЕНКИ ПОДКЕРТУВАЛИ.

Всі жертводавці, від 350 і більше одержать посвідку для відкриття від пам'ятки, в ім'я і проханням тих, хто підтримує \$500 і більше, будуть використані на одній із плит пам'ятки пам'ятки в такому порядку:

фінансори - \$500 ім'я в пам'ятки - \$5,000 ім'я в пам'ятки - \$10,000

Всі ті жертводавці, які віддали участь в турі на цю святкову подію, будуть Почесними Гостями на Уроковому Відкритті Пам'ятки і матимуть 10 відсотків знижки на ціну турі.

Почесним адресатом вислати на ту адресу:
TARAS SHEVCHENKO CENTER - 2109 Essex St. West, Suite 30
Toronto Ontario Canada M9S 1A9 Тел.: (416) 228-4467
На чому прохання вислати: Т. Шевченка пам'ятки в ЯАТІ
за ВАШ ПОНЕДІЛ - ЦІНА ВАШ ПОДІЛ.

За Проміслом Фундації

Олег Кошак,
директор

Іван Друк,
депутат Верховної Ради,
членський міністр України

д-р Василь Іванович,
президент Фундації, перший громадянин м. Львова

Річні звітні збори у кредитівках

Ірвінгтон

21 березня в приміщенні Українського народного дому відбулись річні загальні збори Українсько-Американської Федеральної Кредитової Спільки. Голова ради директорів Михайло Кос, президент кредитівки Богдан Ватраль, перший заступник президента Орест Фединак та головний віце-президент штату Нью-Джерзі Ігор Ляшок разом з довірчим комітетом зустрілися з членами кредитівки філії Нью-Джерзі. Кредитівка має головне бюро в Чикаго з філіями в штатах Іліной, Індіана і Нью-Джерзі. Три філії штату Нью-Джерзі надають повні послуги членам українсько-американської громади в Джерзі-Сіті, Північному Бергені, Байоні, Ірвінгтоні, Ньюарку, Мейплвуді, Елізабеті, Парсипані та Моріс-повіту.

Михайло Кос вшанував пам'ять членів кредитівки, які відійшли у вічність. Ореста Фединак прочитала короткий звіт з минулорічних зборів, який був затверджений. З привітаннями від громадських організацій виступили Зенко Галькович – представник УКАА з Джерзі-Сіті, Байону та Північного Бергену, Квітка Семанишин – президент УКАА Ньюарку та Ірвінгтон-повіту.

Михайло Кос подав детальний звіт про становище кредитівки, охопив минуле і майбутнє, а також дав позитивні погляди на 2004 рік. З фінансовим звітом виступив Богдан Ватраль, який не лише керує фінансовою діяльністю кредитівки, але й дбає про розвиток руху кредитівок в Україні. Богдан Ватраль та Ігор Ляшок віддано працюють в цьому напрямку, починаючи з 1991 року. У звіті було відзначено, що в 2003 році кредитівка витратила 611,804 дол. на різноманітні громадські проєкти, дирекція прогнозує в 2004 році 800,000 дол. на різні громадські фінансові допомоги.

Ігор Ляшок, активіст в Нью-Джерзі та давній управитель кредитівки, представив цього річчя гасло – „Підтримуємо нашу молодь!”. Він оголосив суму в 22,500 дол. для 9 різних українсько-американських організацій, які працюють над просвітою молоді в Нью-Джерзі, та 5,000 дол. для спонсора кредитівки – Об'єднання Українців Америки „Самопоміч”. Доповідач сказав, що філії кредитівки в Нью-Джерзі охоплюють 7,000 членів від загальної суми 20,755 членства. На жаль, цього мало для понад 100 тисяч українців, які проживають у штаті.

Моє питання до тих, хто читатиме цю статтю: чи ви маєте у своїх банках такі ж привілеї, які пропонує кредитівка? Коли ви отримували запрошення на звітні збори вашого банку? Коли дирекція вашого банку надавала фінансову допомогу для СУМу, Пласту чи будь-якої іншої організації? В інших банках проценти набагато нижчі від пропонованих кредитівкою. Кредитівка пропонує послуги через Інтернет (on-line banking) сім днів на тиждень 24 години в добу. Адаже не кожний банк надає такі послуги! Філія в Парсипані міститься в будинку Українського Народного Союзу, де планується розмістити АТМ-машину для фінансових послуг.

Під час дискусії була висловлена пропозиція від присутніх зобов'язатись залучити до кредитівки хоч по одному новому члену в 2004 році. Цю думку повинні б підтримати всі кредитівки в Америці.

Зенко Галькович

Йонкерс

Загальні річні збори Федеральної кредитової кооперативи СУМА відбулися 13 березня в залі Спільки Української Молоді. Голова Володимир Козіцький привітав Владику Василя Лостена, священника, представників уряду України, сусідніх кредитівок, місцевих організацій, установ і членів та ствердив правосильність зборів.

Владика Лостен провів молитву, привітав присутніх та побажав дальшого росту кредитівки. Секретар Любомир Щур назвав прізвища 18 померлих членів. Пам'ять їх вшановано хвилиною мовчання.

Першим звітував Володимир Козіцький, який сказав, що 2003 рік був переходовим, коли закінчувалася будова головного бюро кредитівки та впроваджувалися зміни в адміністративному складі. З відходом на емеритуру довголітнього голови Лева Футали, дирекція обрала головою Володимира Козіцького – одного з перших засновників кредитівки та колишнього голову. Найважливішим завданням було закінчення будови, проте постали непередбачені несподіванки з „Com Edison, Verizon“, підшукуванням додаткових працівників і т. д. Все ж таки рік закінчено успішно, ошадності зросли на 14,179,634 дол. (до 158,186,610 дол.), позики досягнули рекордів за рік – майже 21 мільйон. На кінець року досягли разом 92,383,976 дол., чистий прибуток 2,241,461 дол. Володимир Козіцький подякував всім членам дирекції, комісії, адвокатам, працівникам за співпрацю та усім членам за довіру. Скарбник Ігор Макаренко представив фінансовий звіт. Голова будівельного комітету Стефан Шульган дав звіт з будови. За кредитову комісію звітував її голова Стефан Капітула. Кредитова комісія затвердила 277 позичок на загальну суму 54,666,942 дол. За контрольну комісію звітував секретар Василь Лучків. Голова Іван Оліярчик зачитав ствердження фірми „Schreiner, Legge & Company”, що кредитівка є однією з кращих. Звіти були прийняті.

Владика Лостен подякував дирекції за жертвеність на харитативні цілі та заохотив членів підтримувати фінансову установу. З привітаннями виступили Андрій Бешта – перший секретар Постійного представництва України в ООН, Олександр Лях з Генерального консульства України в Нью-Йорку, від Централі Українських Кредитових Кооперативів в Америці – голова Ради директорів Степан Керда. Федеральну Кредитову Кооперативу „Самопоміч” в Нью-Йорку представляли заступник голови Любомир Зелік, президент д-р Богдан Кекіш та член дирекції Орест Глут. З привітанням виступив голова Ради директорів Мирослав Шмігель. Українську Національну Кредитівку представляли засупник голови Валентин Поливко та член дирекції Юрій Федорів, привітання висловив голова Всеволод Саленко. Кредитівку „Самопоміч” з Нью-Джерзі представляли члени дирекції Василь Паниця, який виступив з привітанням, та Юрій Оліярчик.

Номінаційна комісія діяла в складі: Андрій Горбачевський – голова, Леся Щур та Іван Куземчак. Перебрано до дирекції В. Козіцького, І. Макаренка та С. Шульгана.

На першому засіданні дирекція кредитівки розподілила обов'язки. Головою обраний Володимир Козіцький.

Володимир Козіцький

Клівленд

28 березня Українська Федеральна кредитова кооператива „Самопоміч” провела загальні збори в залі церкви св. Тройці в Норд-Роялтоні. Чисельність членів на зборах кредитівки (215 осіб) стала ознакою того, що вони хочуть упевнитися в стабільності установи і безпеці своїх заощаджень. Майно кредитівки, незважаючи на економічне сповільнення, постійно зростає, її початковий капітал з 1957 року в сумі 56,232 дол. досягнув на час зборів 67,761,661 дол.

Збори відкрив голова дирекції д-р Б. Чепак. Молитву провів о. Б. Скоба. Збори привітали УЗО, товариство „Самопоміч” і округу УНСОЮЗУ. Протокол з минулих зборів був прийнятий без змін. Звіт дирекції за початкував її голова. Він доповів, що в минулому році активи кредитівки зросли на 3,99 відс., а резерви на 697,447 дол. і становлять 8,790,604 дол. Кредитівка затруднює 16 працівників, в головному бюро – в Пармі і у філіялах – Кентоні і Лорейні.

Дирекція в короткому часі має впровадити додаткові обслуговування „Еквіті Лоан” і забезпечення на авта. Перебудова будинку закінчена і не була перешкодою в обслузі. Касир О. Ліщинецький розповів про фінанси і продукти обслуговування. При несприятливому економічному часі і нечуваному зниженні основного відсотку Федеральним банком було не легко покрити всі видатки, утримати відповідну резерву і виплатити дивіденди членам. Все це вимагало ошадності господарки, щоб втриматися на фінансовому ринку. Кредитовий комітет признав членам кредитів на 20,237,734 дол., розповів голова комітету Б. Кичун. Контрольна комісія визнала, що діловодства працювали згідно з правилами і законами, не було надужиття, заявив у звіті М. Полатайко. Після дискусії збори одноголосно проголосували за кандидатів Номінаційної комісії. Б. Ліщинецький, В. Ліщинецький і О. Ліщинецький перебрані до дирекції, Б. Кичун, С. Жабінський і Б. Крайчик – до Кредитового комітету і М. Полатайко – до Контрольної комісії. Збори проголосували за бюджет на 2004 рік в сумі 2,941,000 дол. Голова подякував всім за участь, закрит збори і попросив присутніх на перекуску, в часі якої відбулося жеребкування нагород, виділених дирекцією.

Євген Бачинський

Чикаго

Не треба пригадувати нікому, що американська економіка знаходиться в невідрадному стані. Про це читаємо кожного дня на сторінках американських газет, слухаємо по радіо і телевізору.

На тлі невідрадної картини економічного стану нашої країни було присмодно слухати оптимістичні звіти проводу Українсько-Американської Федеральної кредитової спілки „Самопоміч”. Те, що почули присутні на річних звітних зборах Спільки в неділю, 14 березня, було не тільки вітним, але й похвальним для керівництва Спільки, яке добре попрацювало, щоб виказати гарні осяги. Звіт про показники Спільки за 2003 рік слухали 270 присутніх.

Збори відкрив президент Ради директорів Михайло Кос. Він був господарем зборів. Він попросив Владику Ричарда Семенюка провести молитву. Перед молитвою Владика сказав до присутніх бадьоре, оптимістичне слово.

При вступі на залю присутні одержали видрукований річний звіт,

встигли його переглянути, ознайомитися з гарними показниками та осягами Спільки, тому не дивно, що представники різних установ та організацій заслужено висловили вітання Спільці. Вітали Спільку Володимир Щербольовський – від Українсько-Американського товариства „Самопоміч” та Суспільної опіки, Оріся Бурдяк – від Централі Українських кооператив, Генеральний консул в Чикаго д-р Борис Базилевський, декан о. Б. Налісник та о. митрат І. Кротець, О. Бараник від УКАА, від молодіжних організацій – М. Крутяк та Оля Федай (СУМ), Марія Ганкевич (Пласт), Т. Коновал (ОДУМ), М. Домашевський, Л. Боднар, А. Скиба, І. Павлик, М. Климчак та автор цього допису – від редакції газети „Українське слово”. Прозвучало вітання одному з засновників Спільки, почесному членові дирекції Омеляну Плешкевичеві, на жаль, відсутньому через хворобу.

Звітну частину розпочав М. Кос від фінансових показників, які були образом успіхів та досягнень Спільки за 2003 рік. Під кінець звітнього року активи Спільки становили 410,594,135 дол., а прибутків було 4,565,950 дол. Кількість членів Спільки досягла 20,755 осіб.

У звіті президент Спільки Богдан Ватраль повторив показники, які згадував його попередник, додаючи, що завдяки допомозі членів Спільки 2003 рік був для кредитівки дуже успішним, бо її чистий прибуток зріс від 4,103,696 дол. у 2002 році до 4,565,950 у 2003 році, тобто на 11.3 відс. Нероздільний капітал досягнув рекордів суми 60 мільйонів доларів, що рівняється 14.5 відс. відносно активів Спільки.

„Цей рівень прибутків і рекордний капітал гарантують стабільність і життєздатність кредитівки та її можливість дбайливо обслуговувати членів фінансовими послугами з орієнтацією на добро й користь членів тепер і в майбутньому” – сказав Богдан Ватраль. В своєму звіті він згадав про введення нових послуг – позичок на будову нових домів, поширення доступу до конт через програму „DirectConnect” з Інтернету, що дозволить полагоджувати трансакції 24 години на день, сім днів у тижні, а в 2004 році розпочнеться програма електронного звітування, оплачування рахунків через Інтернет, автоматичне покриття чекових недостач (із ошадневих конт), та буде поширена сітка АТМ апаратів для грошових трансакцій.

Був звіт голови Кредитового комітету Антонія Кота, в якому стверджено, що в 2003 році було ухвалено 1692 позички на суму 103.4 мільйонів дол., що на 22 відсотки більше в порівнянні з 2002 роком. За Контрольну комісію звітував Богдан Вруський. Був також короткий звіт Віктора Войтихіва, заступника президента та секретаря дирекції. Після звітів були запитання, пропозиції, відповіді працівників.

На кінець хочу згадати про подію, що мала місце в середині перебігу зборів – надання грошової допомоги церквам, громадським, молодечим, комбатанським організаціям, підтримка різних добродійних заходів. Президент дирекції та Президент спілки передали чеки по 5 тисяч доларів для двох осередків СУМу, організації „Пласт”, Відділу ОДУМу, 10 тисяч було передано редакції „Енциклопедії української діаспори”, 50 тисяч – для Катедральної школи св. о. Миколая. Це був дар української громадської фінансової установи для громадських потреб, переданий її працівникам, а оплески присутніх були своєрідною подякою.

Лука Костелина

УНСОЮЗ ОГОЛОШУЄ

НОВУ ПОСЛУГУ ДЛЯ ЧЛЕНІВ

до 21%*
ЗНИЖКИ

Аптеки, які беруть участь в цій програмі:

Alberstons	Rite Aid
Brooks Pharmacy	Schnucks
Duane Reade	Snyders
Eckerd	Super D Drugs
Kerr Drugs	Target
Kmart	Winn Dixie
Kroger	
Oscor Drug	
Publix	та інші...

031104.UNA

Додаткові послуги!

- до 60%-знижки на окуляри і лінзи
- 15%-знижки на понад 70 моделей слухових апаратів
- Знижки на допоміжну дихальну апаратуру та на перевірку рівня цукру в крові діабетиків
- 15-60%-знижки на певні фізико-медичні препарати і прилад

Виповніть нижче
подапу анкету і
відішліть нам!

Дзвоніть до УНСоюзу 1-800-253-9862 за дальшими інформаціями

з нагоди 110-ліття служіння громаді

ЗНИЖКОВА КАРТКА
НА ЛІКИ ЗА РЕЦЕПТАМИ

SCRIPTSAVE

**SCRIPTSAVE-картка безкоштовно
доступна для всіх членів УНСоюзу!**

- в середньому, знижка—понад 21% , можлива знижка до 50%*
*на підставі середньостатистичного рівня заощадження в 2003 році
- в програмі бере участь понад 33,000 аптек Америки
- додаткові знижки на певні ліки
- безплатний доступ до інформації на різні теми загального здоров'я
- для учасників програми SCRIPTSAVE інформативне бюро готове відповісти на всі ваші запитання: 1-800-700-3957. Перекладачі на українську та інші мови

—Ця програма не замінює полісу медичного страхування. Знижки можна одержати тільки в аптеках, які беруть участь в цій програмі.

Виповняйте ТІЛЬКИ англійською мовою і друкованими буквами. Вишліть на адресу — UNA ScriptSave, 2200 Route 10 West, P.O. Box 280, Parsippany, NJ, 07054

Last Name.....First Name.....MI.....Birthdate.../.../...

Mailing Address.....Apt #.....

City, State, Zip.....

Email.....UNA Policy #.....

2004

Анкета для опитування української громади

Український Конгресовий Комітет Америки (УККА), заснований у 1940 році, є провідною українською представницькою організацією в США. Вже понад шістдесят років УККА представляє інтереси американсько-української громади. Для того щоб якнайкраще виконувати свої цілі та завдання, УККА намагається пристосовуватися до змін в громаді, постійно запроваджуючи нові ідеї та ініціативи. Просимо Вас виконати цю анкету і допомогти нам визначити напрями нашої праці, а також врахувати потреби та побажання нових імгрантів з України та молодших поколінь американців українського походження. Просимо не надсилати більше, ніж одну анкету, виконану Вами.

Просьмо окреслити Ваші відповіді:

1. Ваш вік:	менше 25	25-40	41-55	56-70	понад 70
2. Ви беріть участь у народненні (на) в США:	приїхав(ла) перед 1947	1947-1960	1961-1988	після 1988	
3. Стать:	чоловік		жінка		
4. Сім'яний стан:	самітний(на)	жонатий(замінний)	вдівець(вдова)	розведений(на)	
5. Ваш поштовий індекс:					

Не відповідайте на питання 6, 7, 10 і 16, якщо вони не відносяться до Вас.

6. Я долмаю/ла українською мовою зі своїм чоловіком/жінкою:	постійно	переважно	50/50	часом	ніколи
7. Я долмаю/ла українською мовою зі своїми дітьми:	постійно	переважно	50/50	часом	ніколи
8. Я долмаю/ла українською мовою зі своїми українськими друзями:	постійно	переважно	50/50	часом	ніколи
9. Чи Ви ходите до української щоденної або суботньої школи в дитинстві?	так	ні			
10. Чи Ваші діти ходять до української щоденної або суботньої школи?	так	ні			
11. Чи є українська щоденна або суботня школа не менше як 30 миль від Вашого дому?	так	ні	не знаю		
12. Чи Ви ходите до української церкви?	так	ні			
13. Як часто Ви берете участь в українських церковних відряджах?	щотижня	часом	рідко	ніколи	
14. Чи є українська церква (вашої конфесії) у віддалі 30 миль від Вашого дому?	так	ні	не знаю		
15. Чи належали/ли Ви до української молодіжної організації (напр. СММ, Плест, ОДМ, релігійної)?	так	ні			
16. Чи належать (али) Ваші діти до української молодіжної організації (напр. СММ, Плест, ОДМ, релігійної)?	так	ні			
17. Чи є відділ української молодіжної організації у віддалі 30 миль від Вашого дому?	так	ні	не знаю		
18. Чи Ви користуєтесь послугами українських фінансових установ (кредитна, ощадний банк)?	так	ні			
19. Чи є відділ української фінансової установи у віддалі 30 миль від Вашого дому?	так	ні	не знаю		
20. Чи вважаєте що українські фінансові установи надають кращі послуги?	так	ні	не знаю		
21. Чи українські фінансові установи надають кращі відсотки?	так	ні	не знаю		
22. Чи Вам легко доходитися до українських фінансових установ?	так	ні	не знаю		
23. До яких українських газет/журналів Ви маєте доступ?					
24. Які українські газети/журнали Ви передплатуєте?					
25. Як часто слухаєте/дивитесь Ви українські радіо/телепрограми?	завжди	часом	рідко	ніколи	
26. Чи маєте доступ до українських радіо/телепрограм у Вашій місцевості?	так	ні	не знаю		
27. Оцініть подані засоби інформації в порядку важливості їх для отримання актуальної інформації про Україну (1 – найважливіше, 7 – найменш важливе):					
Україномовні газети/журнали, що видаються в США/Канаді.					
Англomовні українські газети/журнали, що видаються в США/Канаді.					
Україномовні газети/журнали, що видаються в Україні					
Інтернет					
Американські англomовні газети/журнали					
Українські радіо/телепрограми					
Інші засоби (які?)					
28. До скількох українських організацій Ви належите?	жодної	одної	2-3	4-5	більше 5-ти
29. До скількох американських організацій Ви належите?	жодної	одної	2-3	4-5	більше 5-ти

Згідно з поданою шкалою, на скільки Ви згодні/незгодні з наступними твердженнями?

Цілкові погоднюєся	Погоднюєся	Невтральний(а)	Не погоднюєся	Зовсім не погоднюєся		
1	2	3	4	5		
1. Мені важливо належати до релігійної організації		1	2	3	4	5
2. Мені важливо належати до професійної організації		1	2	3	4	5
3. Мені важливо належати до політичної організації		1	2	3	4	5
4. Мені важливо належати до громадської організації		1	2	3	4	5

5. Мені важливо належати до жіночої організації	1	2	3	4	5
6. Мені важливо належати до спортивної організації	1	2	3	4	5
7. Мені важливо належати до студентської/молодечної організації	1	2	3	4	5
8. Мені важливо працювати в благодійній організації	1	2	3	4	5
9. Мені важливо належати до української організації	1	2	3	4	5

На Вашу думку, якою діяльністю повинні займатися українські організації в США?

10. організовувати товариські зустрічі	1	2	3	4	5
11. планувати українську культурну	1	2	3	4	5
12. захищати Україну від нападів в пресі	1	2	3	4	5
13. пропагувати в мистецтві українських інтелектуалів	1	2	3	4	5
14. брати участь в американській політиці	1	2	3	4	5
15. працювати для збереження української американської громади	1	2	3	4	5
16. захищати права українців в США	1	2	3	4	5
17. захищати права українців в Україні	1	2	3	4	5
18. захищати права українців по всьому світі	1	2	3	4	5
19. надавати послуги по перевезенню туди/звідси новоприбулих іммігрантів	1	2	3	4	5
20. надавати імміграційні послуги новоприбулим іммігрантам	1	2	3	4	5
21. проводити курси англійської мови для новоприбулих іммігрантів	1	2	3	4	5
22. проводити курси технічної/професійної для новоприбулих іммігрантів	1	2	3	4	5
23. надавати гуманітарну допомогу нещасливим українцям в США	1	2	3	4	5
24. надавати гуманітарну допомогу нещасливим українцям в Україні	1	2	3	4	5
25. надавати гуманітарну допомогу нещасливим українцям по всьому світі	1	2	3	4	5
26. Я вірю, що добровільна праця морально потрібна	так	ні			
27. Мені потрібно платити за роботу, яку роблю для громади	так	ні			

1. Скільки годин на тиждень Ви працюєте?

менше 10-ти11-2021-3435-4445 та більше

2. Скільки годин вільного часу Ви маєте на тиждень?

менше 5-ти6-1010-20більше 20

3. Як Ви проводите вільний час? Зазначіть ті які підходять.

☐ читати українською мовою

☐ читати англійською мовою

☐ дивлюся на телебаченні

☐ займаюся спортом

☐ беру участь в імпрезах американських організацій

☐ беру участь в імпрезах українських організацій

☐ беру участь в культурних імпрезах

☐ добровільно працюю в американських організаціях

☐ добровільно працюю в українських організаціях

☐ спілкуюсь з друзями

☐ інше (подайте) _____

4. Назвіть чотири українські організації, які Вам знайомі.

1) _____2) _____

3) _____4) _____

Якщо Ви хочете отримувати інформацію про українську громаду в США прошу надати домашню адресу:

Ваша адреса _____

Адреса _____

Електронну пошту _____

Дякуємо Вам за виконання цієї анкети!

Прошу зігнути її в довж, вложити в конверт з 37 центовою маркою.

Наша адреса подана нижче. Більше інформації про УККА можна отримати відвідавши нашу Інтернет сторінку за адресою: WWW.UCCA.ORG.

UKRAINIAN CONGRESS COMMITTEE OF AMERICA
203 Second Avenue
New York, NY 10003-6706

Українці світу відзначили день народження Т. Шевченка

Нью-Йорк

Вже у 24-ий раз традиційна Шевченківська конференція відбулася в Нью-Йорку, у приміщенні Наукового Товариства ім. Шевченка в суботу, 6 березня, із співучастю НТШ, УВАН, УНІГУ і ГІКУ (Гаріманського інституту Колумбійського університету).

Як і годиться, традиційно конференцію відкрив президент Української Вільної Академії Наук д-р Олекса Біланюк, а закрила – голова НТШ-А д-р Лариса Онишкевич.

Тим разом поруч добре відомих доповідачів, д-ра Івана Фізера і д-ра Євгена Федоренка, ми мали нагоду вислухати молодших шанувальників Великого Кобзаря – Джованну Сієдіну і Рорі Фінніна, що студіюють, разом із українською мовою, її найкращого речника.

Перший доповідач д-р І. Фізер проаналізував шевченкознавство останнього десятиріччя, гостро критикуючи деякі з відомих праць про Кобзаря та їхніх творців, так в Україні, як і на Заході.

Незвичайно відсвіжуючою і цікавою була доповідь Джованні Сієдіни, як докторанта Гарвардського університету. Опанувавши українську мову, не тільки нею виголосила свої міркування, але також зачитувала численні поезії Т. Шевченка перекладені на італійську мову ще у двадцятих роках цього сторіччя. Вона вказала на труднощі у перекладах Шевченка саме на італійську мову для перекладачів, які мусять знати не тільки мислення автора в його рідній мові, але також підложжя його творчості так з історичної, як і метафоричної сторони. Для прикладу вона цитувала різні переклади чи витяги з них таких відомих поетів, як „Чигирин”. У висліді своїх цікавих та влучних міркувань доповідачка висловила надію, що появляться кращі переклади Шевченка на італійську мову.

Доповідь д-ра Євгена Федоренка також торкалася перекладацької проблеми, однак він обговорював її з погляду пізнання нашого Кобзаря чужинцями та їхньої реакції на творчість Т. Шевченка. Є. Федоренко спинився тільки на європейських літературознавцях та письменниках, які пізнали твори Великого Кобзаря та уміли їх оцінити. Він цитував захоплюючі критики літературознавців та літераторів творів Т. Шевченка, які ставили нашого Кобзаря вище інших

велетнів європейської літератури.

Останнім доповідачем того незвичайно цікавого відзначення Т. Шевченка, як і 24-ої Шевченківської конференції, був Рорі Фіннін, кандидат порівняльної літератури в Колумбійському університеті. Він вияснив слухачам своє зацікавлення українською літературою та Україною, яке наступило після його перебування в Україні сім років тому. Там він також пізнав творчість Т. Шевченка, коли йому подарували „Кобзаря”. Доповідач поправною українською мовою проаналізував дружні стосунки поміж Т. Шевченком і Я. де Бальмом та вплив, який вони мали на написання поеми „Кавказ”.

Заключні слова голови НТШ-А д-р Лариси Онишкевич звернули увагу численної публіки на незвичайно цікавий та позитивний момент, що був провідною ниткою у цього річного відзначенні Великого Кобзаря – слово чужинців про Тараса Шевченка, зокрема докторантів-чужинців та ще і виголошене мовою Великого Кобзаря. Це відзначення Великого Кобзаря може стати прикладом так на чужині, як і в Україні.

О. К.

Москва, Росія

30 березня в Українському музичному салоні відзначено 190-річчя від дня народження Тараса Шевченка. Шанувальників українського мистецтва вітав Культурний центр України. Концерт розпочався виступом дитячого ансамблю „Горлиця” Українського культурно-освітнього центру Москви, потім співали Народна артистка України Людмила Довгань, соліст Московської державної академічної філармонії, лауреат міжнародних конкурсів Руслан Кадиров, який виконав кілька українських народних пісень, московський ансамбль етнічного співу „Край” у складі Алли та Ігоря Тимчуків. Також виступили ансамбль „Мальва”, дитячий ансамбль „Ровесник”, солістка Великого театру Росії, Заслужена артистка України та Росії Галина Чорноба. Українська народна хорова капеля Москви разом з усіма учасниками виконала „Реве та стогне...” На вечорі були присутні радник-посланник Посольства України в Російській Федерації Микола Дорошенко, голова секретаріату товариства „Україна-Світ” Ігор Пустовий.

Юрій Безкровний

Пятигорськ, Росія

У трьох церквах міста за ініціативою Об'єднання українців на Кавказьких Мінеральних Водах „Ятрань” було відправлено Панахиду за душу Тараса Шевченка. Настоятель Пятигорського Спаського собору о. Василь Бурлак у своїй проповіді подякував українській громаді за християнське вшанування пам'яті Великого Кобзаря.

У санаторії ім. Лермонтова відбувся урочистий вечір. Гарно оформлена Тетяною Кириченко зала створювала враження куточка рідної України. Тут були виставки „Кобзарів”, книжок про Т. Шевченка, репродукцій малюнків великого художника, вишивок. Відкрив вечір голова Об'єднання, головний лікар санаторію Іван Гайдамака. Поетеса Алла Хрусь розповіла про життєвий шлях і творчість Т. Шевченка, прочитала його вірші, після чого попросила запалити свічку пам'яті, яка стояла біля портрету Кобзаря, правнику Тараса Шевченка по його старшому братові Микиті – Вячеславу Шевченку, поета і мистця, члена спілок письменників України і Росії. На вечорі було зібрано понад 2000 рублів добровільних пожертв на будівництво Тарасової церкви в Каневі.

Відбувся шаховий турнір в пам'ять Т. Шевченка, у школі ч. 29 – конкурс на краще виконання віршів Т. Шевченка, вечір пам'яті Т. Шевченка для представників всіх народів Пятигорська. Запрошені на цей вечір солісти Пятигорського театру оперети співали українські народні пісні, а також пісні на слова Шевченка. Інформація про вшанування пам'яті великого сина українського народу передавалась по радіо, газети „Пятигорская правда” і „Кавказская здравница” помістили статті Любові Ключко та Алли Хрусь.

Ярослав Лучковський

Єкатеринбург, Росія

Уральська асоціація українців до 190-річчя від дня народження Т. Шевченка провела науково-практичну конференцію „Т. Шевченко і сучасність”, на якій виступили п'ять докторів і кілька кандидатів наук. Урочистий вечір розпочався піснею „Думи мої...”. У концертній програмі брала участь художня самодіяльність української діаспори. Вірші на слова Т. Шевченка читали Н. Павлович, О. Сорокін, М. Постоляко, О. Бородіна та інші, музичні сольо виконали О. Щebetун, С. Гонченко, І. Мащак, співав хор „Світанок”. „За-

повітом” завершилася офіційна частина. На сцену піднялися представники діаспори Єкатеринбургу, які поділилися враженнями від творчості Т. Шевченка. Завершив вечір накрытий стіл, за яким слово брали всі бажаючі. Поки звучать твори Т. Шевченка і українська пісня – житиме у світі українство...

Проф. Стефан Паняк

Норильськ, Росія

Знову і знову вертаюся в думках на рідну Буковину, яку залишила в далекому 1979 році, коли подалася разом з сім'єю на заробітки в засніжений Норильськ. Сталося це 16 травня, коли в рідному прикарпатському селі Мілісве цвіли конвалії і бузок, а вишні і яблуні вже готувалися подарувати людям щедрий врожай. Часто згадуються мені шкільні роки, коли в теплу пору виходили ми в садок біля старенької школи, сідали в коло на смарагдовій веселій траві і співали, співали... Ми не могли уявити собі життя свого без чарівних українських пісень, без Шевченкових віршів:

... о Боже мій милий,
За що ти караси її, молоду?
За те, що так щиро вона полюбила
Козацькі очі, прости сироту!

На традиційних шевченківських читаннях, які відбулися в міській картинній галерії, ця пісня прозвучала у виконанні тріо Марії Маланчук, Ганни Котенцової-Пастернак і Орісі Пупик. Саме Шевченко є тим невидимим ланцюжком, який зв'язує нас з рідною Україною, її народом і її надзвичайно чудовим і неповторним мистецтвом. Коли тяжко на душі, беру з полиці сорокалітнього „Кобзаря” і на його сторінках мимоволі виникають картини:

Садок вишневий коло хати,
Хрущі над вишнями гудуть...

Зоре моя вечірняя,
Зійди над горою...

Ці чудові пісні прозвучали для наших гостей у виконанні хорової капелі „Україна” і знайшли щирий відгук у їх серцях. Гості співали разом з нами і було видно, що співають вони щиро своєю душею, а очі їхні були її дзеркалом...

Кожний із присутніх, напевно, в ці хвилини задумався: „Що в моєму житті значить Тарас Шевченко?”. А що він для мене особисто? Тарас пробув у кріпацтві 25 років, а я прожила в Півночі також 25 років... Можливо, порівняння не зовсім вдале, але ж все одно так далеко від рідної неньки-України! І чи не тому досить часто на наших пробах то у одній, то у іншій співачки навертаються на очі сльози від спілкування з рідною мовою і друзями, сльози жалю, що так далеко ми від рідних місць і родичів?

Але живе Україна в наших серцях, в невмирущому Шевченковому поетичному слові і, значить, буде жити вона вічно, і тільки питання часу, коли стане вона могутньою, багатою і розквітлою державою.

Ми пишаємося тим, що започаткували в далекому і засніженому Норильську Шевченківські читання, які в цьому році проводилися вже втретє і стали традиційними. Вони збирають в гостинних залах людей, які знають, люблять, поважають Великого Кобзаря і не забувають його творів.

Лариса Фоменко



Учасники Шевченкової конференції в НТШ-А.

Фото: В. Лопух



ТЕНІСОВИЙ ТАБІР початок літа, інтенсивного навчання гри в теніс протягом 2-ох тижнів для хлопців і дівчат віком 12 - 18 років. Кімната та харчі, 24-ох годинний нагляд, професійні лекції, споживання цілодобово включені.
20 червня – 2 липня 2004 р.
540 дол. – члени УНС; 590 дол. – нечлени УНС.
120 дол. плата за інструктора.

ДЕННИЙ ВИБЧАЛЬНИЙ ТАБІР. Денний (16-ти годинний) розважальний табір для хлопців і дівчат віком 7-10 років.
1-ий тиждень: 28 червня – 2 липня 2004 р.
2-ий тиждень: 5 липня – 9 липня 2004 р.
100 дол. на тиждень від дитини **ДБО** 25 дол. за день від дитини

ПРИГОДОВИЙ ТАБІР – новий табір для 12-16 літніх дітей, який охоплює життя під відкритим небом. Як казки в минулому, денне життя включатиме таборівання, готовлення їжі, оповідання казок, виживання в лісі, плавання катком по річці, піші екскурсії, класи піднімання по скелі та інші.

Summer Camps 2004

2-ий тиждень – 24 – 31 липня 2004 р.
425 дол. – члени УНС, 475 дол. – нечлени УНС

ТАБІР ВІДКРИВАННЯ І ПОШУК В як пригодовий табір для дітей віком від 8 до 12 років, ознайомить таборівників із українською сладщиною, та включатиме майстрування, піші екскурсії, плавання, спортивні ігри, багаття, спів та інше. Кімната, харчі, 24-годинний нагляд.
1-ий тиждень – 10-17 липня 2004 р.
2-ий тиждень – 17-24 липня 2004 р.
3-ій тиждень – 24-31 липня 2004 р.
375 дол. – члени УНС, 425 дол. – нечлени УНС

ДЕННИЙ ТАБІР ЧЕРНОГО – улюблений табір дітей віком від 4-ох до 7-ми років. Діти вивчатимуть українську сладщину у своїх денних заняттях таких як: танці, спів, майстрування, ігри. Ціна включає сорочинку та теплі одяжки.
1-ий тиждень – 18-23 липня 2004 р.
2-ий тиждень – 25-30 липня 2004 р.
135 дол. від дитини
175 дол., якщо не ночує на Союзівці.

КЛАС НУРКУВАННЯ (SCUBA DIVING COURSE) – однотижневий курс. Академічні та плавацькі вимоги „PADI” для отримання свідоцтва. Для учасників віком від 12 років і старших. Інструктор Юрій Ганушевський. Число учасників обмежене.
25 – 30 липня 2004 р.
400 дол. від особи;
120 дол. заздалегідь.

ТАНЦЮВАЛЬНИЙ ТАБІР – один із улюблених таборів на Союзівці. Інструктор – Рома Прийма Богачевська, відомий знавець танцю і хореограф. Класи для початкових, середніх та завантажених учнів віком від 8 до 16 років. Число учасників обмежене до 60 дітей. Кімната, харчі, 24-годинний нагляд.
8 – 21 серпня 2004 р.
610 дол. – члени УНС; 660 дол. – нечлени УНС.
250 дол. – плата за інструктора.

Завдаток 75 дол. від дитини при реєстрації.
За детальними інформаціями та аплікаціями слід телефонувати
(845) 626-5641, або грати на веб-сторінку
www.Soyuzivka.com



Балі наших дебютанток

Сумівський бал

СІКОКУС, Н. Дж. – В суботу, 14 лютого 2004 року, в залі готелю „Кравн Плаза” Крайова управа Спільки Української Молоді Америки влаштувала бал дебютанток. Цей бал є форумом для представлення юначок, які досягнули 16-річного віку. Сумівська родина з присмістю представила 19 юначок з надією, що вони будуть творити штаб нових виховниць в СУМ та, як свідомі українки, виховані в СУМ, будуть виконувати відповідальні і провідні функції в українському суспільстві.

Голова Організаційного комітету Євгенія Кузьмович-Блага відкрила 40-ий бал дебютанток і передала далі ведення аранжерам Марті Колінські-Бойко і Павлові Фігольові. Богдан Гаргай, голова Крайової управи СУМ, привітав усіх присутніх. До технічної допомоги на балі були: Ліда Микитин, Петро Косцюлик, Наталка Кудрик, Адріанна Рудик, Ірина Лібер і Лариса Блага.

Отець Богдан Данило відкрив бенкет молитвою. Після молитви аранжери формально представили дебютанток з їхніми ескортами та батьками дебютанток. Молоді пари встали до прикрашеного танцювального входу, який приготував молодий хореограф з сумівських танцювальних ансамблів в Йонкерсі Гриць Момот.

Дебютантки – Лариса Балко (осередок Йонкерсу), ескорт Петро Дробенко, Касандра Биц (осередок Випані), ескорт Володя Юрчинюк, Христина Дідух (осередок Пасейку), ескорт Петро Подобинський, Лора Дідух (осередок Пасейку), ескорт Стефан Порада, Христя Гаргай (осередок Нью-Йорку), ескорт Андрій Паска, Наталка Горбачевська (осередок Йонкерсу), ескорт Андрій Бзовицький, Оріся Козицька (осередок Йонкерсу), ескорт Андрій Медвід, Наталя Кузевич (осередок Філядельфії), ескорт Матей

Джонсон, Наталія Кузів (осередок Пасейку), ескорт Роман Палилик, Ліда Нагорняк (осередок Ірвінгтону), ескорт Филип Усілович, Тамара Падко (осередок Пасейку), ескорт Петро Ковак, Александра Періх (осередок Йонкерсу), ескорт Дамян Шур, Тетяна Ребенська (осередок Філядельфії), ескорт Роман Кебало, Меланія Романів (осередок Гартфорду), ескорт Маркіян Колінський, Богданна Генсьор-Садницька (осередок Гошену), ескорт Юрій Романів, Дарія Шафран (осередок Гартфорду), ескорт Максим Сай, Трейсі Торган, ескорт Тарас Кулинич, Наталка Яворська (осередок Філядельфії), ескорт Христофор Гойдич і Таня Журавська (осередок Пасейку), ескорт Данило Вітек. Дебютантка Наталка Явор-

ська зложила „Приречення” – дебютанток СУМ.

Дебютантки представили свої мрії на майбутнє. Балко має бажання стати графічним електронно-компютерним „дизайнером”, К. Биц хоче стати лікарем-педіатром, Х. Дідух – медсестрою у приймальні швидкої допомоги, Л. Дідух і Х. Гаргай – лікарями, Н. Горбачевська – журналістом, О. Козицька – художницею малярства, Н. Кузевич мріє стати фармацевтом, Н. Кузів – лікарем, а Л. Нагорняк і Т. Падко – лікарями-педіатрами, А. Періх і Т. Ребенська – психологами, М. Романів – морським біологом, Б. Генсьор-Садницька – фото-журналістом, Д. Шафран в майбутньому хоче працювати з дітьми, Трейсі Торган мріє стати лікаркою або архітектором, Н. Яворська хоче працювати в ділянці бізнесу,

Т. Журавська плянує стати психологом.

З нагоди відбуття 40-го балу дебютанток Організаційний комітет запросив усіх присутніх колишніх дебютанток до спільної знімки. Після презентації дебютанток ціла сумівська родина з гостями забавлялися під звуки оркестри „Золота булава” і „На здоров'я”.

Велика кількість молодих взяла участь в танці „Коломийка”, що тривав понад 30 хвилин, і це було доказом любові до народних танців і вкладу у праці танцювальних гуртків, які існують майже в кожному осередку СУМ. Всі забавлялися до ранку й залишилися їм радісні та присміні споми-ни про бал дебютанток Спільки Української Молоді.

Орест Козицький



Танцюють дебютантки



Спільна знімка колишніх і сучасних сумівських дебютанток

Баль Товариства інженерів

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, Па., – В суботу, 21 лютого, у готелі „Парк Гаст” надзвичайно успішно відбувся традиційний – вже п'ятдесятий – баль інженерів Філядельфійського відділу Товариства інженерів Америки (ТУІА). Цьогорічний баль інженерів склався з чотирьох частин: бенкету, презентації дебютанток, мистецької частини і танцювальної забави при звуках оркестри „Темпо”. Після одногодинного коктейлю, о год. 7-й вечора, інж. Методій Борецький, голова Філядельфійського відділу ТУІА, відкрив баль і привітав присутніх гостей, зокрема о. Івана Цюрпіту, декана Філядельфійської Архиепархії, Генерального консула України в США Сергія Погорельцева і його дружину Світлану, батьків дебютанток, і голову Головної управи ТУІА інж. Андрія Вовка і його заступника інж. Марка Шмерековського та їх дружин, побажав всім приємної забави та представив майстра церемонії балю Нестора Кизимишина для дальшого ведення програми.

Після формального відкриття балю почався обід-бенкет, на якому було чотириста гостей. Молитву, відповідну до хвилини, провів о. декан Іван Цюрпіта. Після бенкету почалася презентація дебютанток. Ними були Наталя Ольга Антоняк (Ерик Різанов), Софія Уляна Білинська (Христофор Різанов), Александра Марія Волчаста (Олександр Книгницький), Таїса Ніна Гевка (Олесь Меціак), Іванна Говгера (Андрій Гарасевич), Христина Катерина Дух (Стефан Драбик), Роксоляна Залуцька (Дмитро Гриців), Діана Іваськів (Григорій Коцко), Катерина Марія Ольховецька (Ніколас Евангеліст) і Андрея Марія Филипович (Тимотей Андерсен).

Членами Комітету дебюту були: Марійка Циган, Ніля Павлюк,

Слава Галавай, Христина Гудь і Оленка Карпович. На закінчення презентації дебютантки танцювали зі своїми ескортами, а відтак зі своїми батьками. Дебютанток приготувляла і за них відповідала Марійка Циган. Її допомагали члени комітету. При кінці презентації дебютанток, передав привіт і побажання дебютанткам від їх ексцеленції Митрополита Стефана Сороки та формально представив присутнім дебютанток. Допомагав у приготуванні дебютанток також майстер церемонії Нестор Кизимишин. Інж. М. Борецький вітав кожну дебютантку особисто і декорував їх відповідною стрічкою при допомозі Зореслави Кизимишин і Марії Циган.

Після презентації дебютанток зі словом виступив Генеральний консул С. Погорельцев, він також передав привіт дебютанткам від Посла України в США М. Б. Резніка. В мистецькій частині програми балю виступив танцювальний ансамбль „Волошки”. Зі словом-привітом виступив голова Головної управи ТУІА інж. Андрій Вовк. Контроля над місцями при столах спочивала в руках д-р Лариси Заїки.

До балевого Комітету належали: Методій Борецький – голова, Петро Гевка, Лариса Заїка, Марта Шиприкевич, Ігор Ковалів, Олександр Яримович, Володимир Горбовий, Мирон Білас, Михайло Комановський і Володимир Кузик. Під час балю допомагали: інж. В. Горбовий, інж. Н. Смолинець, М. Нестор, В. і Л. Баб'яки, І. і О. Слотили, та М. Дяк.

З нагоди Балю інженерів Посол України в США М. Б. Резнік прислав листовний привіт Управі ТУІА, як також побажання для згаданих дебютанток.

Методій Борецький

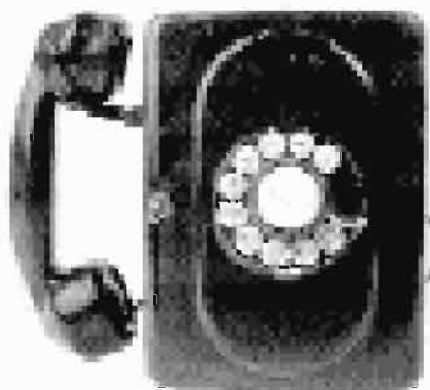
Баль лікарського товариства



ЧИКАГО. – Дебютантки та їхні ескорти на балю Іллойського відділу Українського лікарського товариства Північної Америки 2004 року: перший ряд згорі зліва – Татяна Віра Матусяк – Данієл Демус, Тамара Христина Плешкевич – Михайло Рей, Андрея Кароліна Іванюк – Юрій Петраш, середній ряд зліва – Андрея Юлія Маркевич – Роман Пилипчак, Інна Ірина Лончина – Олександр Оришкевич, Діана Христина Мельник – Степан Дикун, внизу зліва – Олена Александра Гановська – Антін Дурбак, Алана Мотря Сосенко – Андрій Дзюк, Дарія Уляна Хиляк – Олександр Куліпченко.



Дебютантки з їхніми ескортами та організаторами балю Філядельфійського відділу Т-ва українських інженерів Америки 2004 року.



ЧУДОВА НАГОДА НА ЛІТНЮ ПРАЦЮ!

Потелефонуйте зараз! (845) 626-5641

Soyuzivka
for all seasons

Дебютантки „Червоної Калини”



У веселому танці

ВИПАНИ, Н. Дж. - Як звичайно, під кінець карнавального сезону, 7 лютого, відбулися цьогорічні Вечорниці „Червоної Калини” в елегантній залі „Маріот” у Випані, Нью-Джерсі. На цей раз дебютували чотири пари в присутності їхніх батьків та численно зібраних на вечір гостей. Громада тепло привітала своїх молодих членів, пригорнувши їх до свого товариства.

Голова Організаційного комітету Ігор Сохан привітав почесних гостей – Генерального консула України в Нью-Йорку Сергія Погорьельцева з дружиною Світланою,

військового радника Української місії при ООН полковника Анатолія Кононенка з дружиною Іриною. Опісля представив членів Оргкомітету Ярослава Ставничого та його дружину Олю, подякувавши їм за дебютантські букети, подружжя Марту та Ореста Кебала, які представляли дебютанток. Аня Богачевська-Лонкевич відповідала за хореографію, Марійка Сохан-Тимиць – за програму, Богдан Титла – за мистецьке виготовлення запрошень, членки 23-го Куреня, помагали при вступі.

Дебютантки Лариса Андрейко з



Дебютантки з ескортами і організаторами балю

Ронконкому, Нью-Йорк, в супроводі Василя Куницького з Іст-Медов, Нью-Йорк, Наталя Більчук з Джерзі-Сіті та її ескорт Лесик Миськів з Юніону, Нью-Джерсі, Оля Оліярник з Мангетену в супроводі Андрія Джуса з Елморса, Іліной, та Лариса Пищимуха з Белмору, Нью-Йорк, з ескортом Петром Мицьо з Олд-Бетпейджу Нью-Йорк, вийшли у прекраснім хоріводі під звуки мелодії „Гей, у лузі червона калина”, що нагадує світлу стрілецьку традицію цих вечорниць.

Вечорниці, як завжди, пройшли у веселій дружній атмосфе-

рі при звуках улюблених оркестрів „Темпо” та „Луни”. Дебютантські пари не сходили з танцювальної площі і по півночі виконали традиційну коломийку і гопак.

Всі дебютантки та гості розійшлися з побажаннями зустрітися на наступних вечорницях в готелі „Шератон” (Sheraton Meadowlands Hotel, East Rutherford, New Jersey) 29 січня 2005 року. Зголошення та інформації для дебютанток реферус Марта Кебало (718) 291-4166 (mkebalo@aol.com).

Марта Кебало

Увага! **10-ий МІЖНАРОДНИЙ КОНГРЕС** Увага!



**СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ
УКРАЇНСЬКИХ ЛІКАРСЬКИХ ТОВАРИСТВ
(СФУЛТ)**

запрошує всіх українських лікарів світу взяти участь у

X Конгресі СФУЛТ

який відбудеться у місті Чернівці, Україна

26 – 28 серпня 2004 р.

Конгреси СФУЛТ є складовою частиною Національної програми „Закордонне українство” на період до 2006 року, затвердженій Указом Президента України 24 вересня 2001 року.

Наукова програма X Конгресу

1. Медико-технологічні дослідження сучасної медицини.
2. Проблеми ВІЛ/СНІД-інфекції та її профілактика у дітей.
3. Сучасні проблеми медичної екології.
4. Шляхи інтеграції наукової та народної медицини.
5. Сучасний стан сімейної медицини та впровадження стандартів якості медичної допомоги. Медичне страхування. Організація госпіталів.
6. Шляхи розвитку і діяльності громадських лікарських товариств.

Інформації про X Конгрес СФУЛТ і резюме доповідей можна знайти по www.sfult.org.ua або www.utmana.org

Резюме доповідей у формі MS Word можна також слати до: sfult@ukrpost.net, ilhr1h1@aol.com

Термін зголошень резюме доповідей – 1 травня 2004

У справі транспортації і замовлення готелів просимо звертатися до:

Scope Travel Agency, 1605 Springfield Avenue, Maplewood, NJ 07040
Telephones: (800) 242-7267, (973) 378-8998 • Fax: (973) 378-7903

Internet адреса: <http://www.scopetravel.com>
Електронна пошта: scope@mycomcast.com

До зустрічі в Чернівцях!
Гостям раді!

ЕКЗЕКУТИВА СФУЛТ у США



10 days a month or more call: (845) 626-3641, ext. 111
214 Fourteenth Road • P.O. Box 229
Kerhonkson, NY 12446
E-mail: Soyuzivka@comcast.com
Website: www.Soyuzivka.com

**календар
подій**

17 КВІТНЯ –

Весілля: Ненсі Медідей
і Джонатана МакФолл.

30 КВІТНЯ – 2 ТРАВНЯ –

США, Відд. 95, Кергонксон, Н.Й.,
Спонсор – „Spr Weekend”.

7-9 ТРАВНЯ –

„Cinco De Mayo” – святкування.

9 ТРАВНЯ –

Полуденок з нагоди Дня Матері.

14 ТРАВНЯ –

„Ellenville Junior Prom”.

15 ТРАВНЯ –

Весілля: Стефан Коваленчук
і Алекс Раят.

21 ТРАВНЯ –

Банкет – Рочестерська пожежна компанія. Обід для вчителів-пенсіонерів
з Елленвіл.

22 ТРАВНЯ –

Показ моди „Girls Scouts”.

28-31 ТРАВНЯ – Вікенд з нагоди

Дня Пам'яті Вдириття „Тківця”
в суооту „ББС”. Забави: в суботу грає
оркестра „ФАТА МОРГАНА”,
неділя – „АСКОЛЬД БУК ТРЮ”.

3 ЧЕРВНЯ –

Банкет: „Ellenville Teachers School –
Related Association”.

7 – 10 ЧЕРВНЯ –

„Clergy Days”.

13 ЧЕРВНЯ –

Прийняття з нагоди 80 уродин
Tony Pappas.

14 – 18 ЧЕРВНЯ –

Тиждень сеньйорів-сокоівців.

18 – 20 ЧЕРВНЯ –

„Вікенд” призначений для батьків, що
усиновили, або зацікавлених усиновити
дітей з України – спонсори: Українське
Посольство і Український Народний
Союз.

20 ЧЕРВНЯ –

Святкування Дня Батька.

20 ЧЕРВНЯ – 2 ЛИПНЯ –

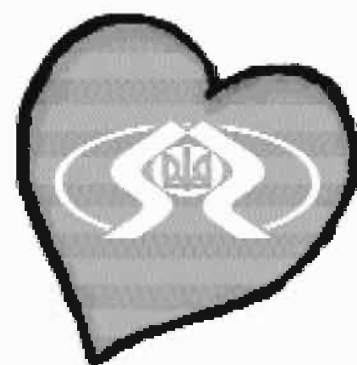
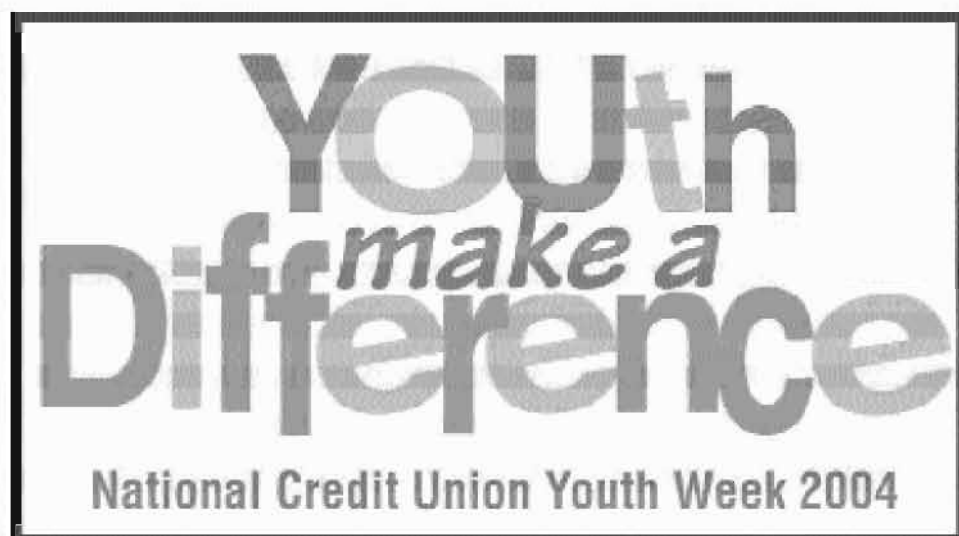
Тенісові табори.

22 ЧЕРВНЯ –

Показ моди „Girls Scouts”.

27 ЧЕРВНЯ – 4 ЛИПНЯ –

Перший табір „Пташків”.



**Святкуємо
тиждень молоді
18 - 24 квітня**

**Наше майбутнє
в руках нашої
молоді**



Два способи дістати подарунок:

-  **Відкрийте нове дитяче щадничеkonto,
- дістанете подарунок!**
-  **Відкрийте нове *Coverdell Education Savings Account* або докладіть дозволену суму на *Coverdell Education Savings Account* - дістанете подарунок!**

Чікаго

Home Office*	2332 W. Chicago Ave.	773-328-7500
Chicago NW*	5000 N. Cumberland Ave.	773-589-0077
Bloomington	300 E. Army Trail Rd.	630-307-0079
Palatine	761 S. Benton St.	847-359-5911
Palos Park	8410 W. 131st St.	708-923-1912
Munster, IN	8624 White Oak St.	219-838-5300

Ню Джерсі

Jersey City*	558 Summit Ave.	201-795-4061
Newark*	734 Sandford Ave.	973-373-7839
Parsippany*	2200 Rte 10W	973-451-0200

Доступ до konta через Інтернет
Selfreliance.Com**

*Full Service Offices **Потрібно вивантажити форму

Подарунок отримуватиме за відкриття нового дитячого konta у 2004р. або вклад у Coverdell Education Account 18-24 квітня 2004р. Мінімальний вклад в суму \$100 мусить залишитися на konті не менше 12 місяців, щоб отримати подарунок. Тільки по одному подарунку членів. Кількість подарунків обмежена і подарунок можна отримати тільки у бізнес-кредитівки. Зберігати право отримати подарунок іншим. Зайдіть або зацікавитесь до найближчого вам бізнес-кредитівки інформацією та обмеженнями. 1-888-222-8571. Тільки для членів NCU.



Самопоміч

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

Selfreliance

Ukrainian American Federal Credit Union

Новим імігрантам допомагає „Українська світлиця”

НЬО-ЙОРК. – У навчально-освітньому Центрі УККА для новоприбулих „Українська світлиця” за два роки діяльності перебувало вже чимало відвідувачів – одні приходять вчитися, інші – за порадою, консультацією. Треті – у складних життєвих ситуаціях шукають рятунку. Є земляки, які, почувши про наш Центр, приходять цілими родинами – познайомитися, розпитати про життя, про новини і життя української громади. Приходять інколи просто розповісти про свої проблеми, відвести душу в тяжку хвилину, або й поділитися радістю.

А є й відвідувачі, сповнені бажання допомогти, підтримати. Вони приносять нові ідеї, пропозиції і готові прилучитись до праці Центру. Так до нас прийшли минулого року подружжя Галя і Юрій Бабичі, з цікавими задумами. Ідею курсів професійної орієнтації приніс до Центру інженер

Ярослав Олач. Кандидат політології, енергійна і творча Наталка Турчак розпочинає викладати курс підготування до громадянства США.

Нещодавно з конкретною пропозицією завітав до „Української світлиці” Ярослав Предко, який приїхав до Сполучених Штатів три роки тому з двома дипломами: інженера-механіка (Львівський політехнічний інститут) та економіста (Тернопільська академія народного господарства). В Інституті банківського підприємництва при Тернопільській академії народного господарства викладав спеціальний курс користування комп'ютерною банківською системою.

Ось що розповів про себе Ярослав Предко: „Приїхавши до США, я спочатку працював на будові (як і більшість новоприбулих). Потім зрозумів, що першочерговим завданням для успіш-

ного старту є вивчення мови. Після шестимісячних курсів англійської мови я пішов на курси комп'ютерної бухгалтерії. Навчився також складати резюме до різних позицій, користуватися Інтернетом (пошук праці через Інтернет – один з найефективніших). І працюю нині бухгалтером у приватній фірмі. Маю вже певний американський досвід і хотів би поділитися цим досвідом, щоб допомогти новоприбулим з України, які мають економічну освіту, працювали у цій галузі і могли б на цьому професійному ґрунті знайти тут кваліфіковану працю і будувати кар'єру.

Такий обмін досвідом плянується організувати у Центрі УККА для новоприбулих під гаслом „Школа професійної орієнтації”. Технічна база (5 комп'ютерів) для навчання тут є. В першу чергу пляную освоїти з студентами комп'ютерну бух-

галтерську програму „Quick Books” – поширену в США для невеликих фірм. Бухгалтерська система загалом є єдиною в цілому світі (базується на одній основі), і особи, які привезли з України відповідну освіту і досвід практичної праці, дуже легко засвоюють цей курс і матимуть доступ до кваліфікованої праці в США.

Отже, Центр „Українська світлиця” оголошує попередній запис на курси комп'ютерної бухгалтерії. Телефонуйте до Ярослава Предка на ч. тел. (718) 386-4710. А тим, хто не дуже впевнений у своїх знаннях англійської мови, нагадусмо, що у Центрі працюють чотири групи вивчення англійської мови (три рівні). Тож не гайте часу і починайте навчання – це правильний початок для успішного майбутнього. Телефон Центру (212) 674-7414. Адреса: 203 Second Ave. Приміщення центру знаходиться на першому поверсі.

Оксана Лиховид



Під час консультаційного семінару в „Українській світлиці”

Не байдужі до чужої біди



Д-р О. Слупчинський

НЬО-ЙОРК. – На початку квітня щоденник „Дейлі Н'юз” який є доволі популярний в Нью-Йорку, помістив майже на повну сторінку сумну історію української дівчинки Марійки Ткачук, і світліну цієї дитини на руках у матері. Як говорить заголовок, 20-місяч-

на Марійка має спаралізовані голосові зв'язки і знищений носовий хрящик.

Марійка, яка живе в Києві, народилася нормальною, але рідкісна бактерійна інфекція катастрофічно підірвала її здоров'я. Вона дихає крізь трубочку у шиї і, розуміється, щоб жити та розвиватися, потребує невідкладних хірургічних втручань. Хворою Марійкою зацікавився в Нью-Йорку відомий молодий хірург д-р Орест Слупчинський, відвідував її в Києві і погодився оперувати безплатно в Нью-Йорку. Завдяки Фондові допомоги дітям Чорнобиля Марійка приїхала з матір'ю до США, але, на жаль, в обстеженнях перед операцією виявилось, що дитина має сильне звуження у дихальному горлі, яке доконче треба оперувати перед головною операцією носа. І тут настала гостра потреба в додаткових 15,000 дол. на непередбачену операцію. Американська журналістка з „Дейлі Н'юз”, описавши цю сумну історію справді „зі серцем”, подала поруч великої світлини та репортажу також адресу Фонду допомоги дітям Чорнобиля зі закликом скласти пожертви на цю додаткову операцію маленької Марійки.

І тут, як вже не один раз, добрі серця американців відгукнулися

упродовж найближчих днів. Вже за тиждень після першої вістки „Дейлі Н'юз” помістив знову майже на цілу сторінку радісну інформацію, що читачі їхньої газети негайно відгукнулися на біду української дівчинки і зложили не 15,000, а 25,671 дол. Довідусьмося з репортажу, що родина М. Ското зложила на цю ціль 15,000 дол. з фонду їхнього сина, що помер на серце, маючи 17 років. Інший американський жертводавець переслав 100 дол., виправдуючись, що він не є багатю людиною, тому більше дати не може.

Розуміється, журналісти із „Дейлі Н'юз” описують також радість матері маленької Марійки та думки д-ра О. Слупчинського на тему дальшого перебігу лікування та операцій, які дитина мусить перейти.

Негайна великодушна реакція американців спонукала також до короткої статті у цій же газеті на тему щедрості громадян Нью-Йорку, з якої мешканці того міста можуть бути лише горді. Для нас це може бути тільки добрим прикладом, як і є прикладна

безкорисна поміч, яку дає молодий хірург д-р Орест Слупчинський вже не перший раз.

Бажаємо йому і маленькій Марійці успіху в усіх складних операціях, що грядуть, а щоденникові „Дейлі Н'юз” складаємо окрему подяку за таку успішну поміч.

О. Кузьмович



Марійка Ткачук з мамою Вірою

Пам'яті великої матері

Завтра, 17 квітня, виповнюється 100 років від дня смерті Софії Шептицької (з роду Фредрів) – матері духовного світоча українського народу, Митрополита Андрія Шептицького. Синод єпископів Кисво-Галицької Митрополії Української Греко-Католицької Церкви прийняв справедливе рішення гідно відзначити цю дату.

По-різному складається доля великих людей, обраних Богом для якоїсь важливої місії, але в кожному випадку, коли Бог обирає, близько стоїть матір тієї людини, і Всевишній бачить її серце, сповнене такої безмежної любови і такої гарячої молитви, котрих неможливо висловити людською мовою. Нема слів, щоб ними можна було сказати про почуття Пречистої Диви Марії перед хрестом... І так само несхопне для мови серце кожної матері. На її молитву Бог зважає, навіть коли вона не знає, що просить...

Завдяки щоденникові матері

Кіндрата Рилсса – одного з чільних декабристів, поета-українофіла – стала відомою історія здійснення невідступної материнської молитви. У п'ятирічному віці Кіндрат заговорив, і лікарі виявилися безпорадними: хлопчик вмирав. Заціпеніла від горя мати день і ніч молилася над сином, і вже переступила поріг, за яким починалася інша реальність. В тому екстатичному стані з'явився перед нею ангел і мовив таке: „Господь чує твою молитву і вчинить по твоєму благанню, однак спершу мені звелено показати, що чекає тебе в майбутньому, і якщо ти, побачивши все до кінця, все ж будеш просити, щоб син твій залишився живий, то так і буде“.

І ангел показав їй, картина за картиною, все подальше життя її Кіндрата – аж до шибениці... Як і кожна б мати на її місці, вона в ту мить керувалася не розсудком, а тільки живою любов'ю до сина і, звичайно, вибрала його

життя. Тоді їй здавалося, що вона врятує його від усіх бід, аби тільки він вижив. А потім рік за роком вона вдруге, вже насправді, переживала всі ті події, що їх перевів перед її очима небесний посланець... Аж до трагедії в Петропавловській фортеці 13 липня 1826 року...

Материнська любов – це одна з тих незбагнених для логіки земно-небесних сил, котрі просвітлюють нашу гнітючу, сіру дійсність. Без неї світ був би просто нестерпний. Без неї була б ще набагато тяжчою доля Шевченка і Франка, Василя Стуса і Валерія Марченка, і доля кожного, кожного з нас...

І тут погодьмося, що доля Митрополита Андрія Шептицького такою була надзвичайно тяжкою. Піти назавжди з польського середовища, тоді панівного в сенсі культури і національної самосвідомості, відтак мужньо, крізь суцільні терни, піднятися від русинства до українства, залишатися вірним Римській Апостольській Церкві, але розуміти її як

Церкву Вселенську, яка не може бути повною без візантійської традиції, без неповторного східного богослов'я, обстоювати свою Церкву не як анахронічний „унійний прецедент“, а як перспективну історичну місію поєднання Сходу і Заходу, чути несправедливу, нерідко образливу критику як з боку латинників, так і з боку московських ортодоксів, і не платити злом за зло, втримуючи своє серце в чистоті і мудрій смиренності – де початкове джерело цих чеснот, цього життєвого подвигу? Воно – в материнській любові.

Певна річ, у випадку графині Софії Фредри ця любов тісно пов'язувалася з іншими визначальними якостями й обставинами, котрі йшли з глибини роду. Її батько і дід добре розмілилися на літературі, писали самі, знали європейські мови. Ці таланти успадкувала майбутня мати Романа (таким було перше ім'я Андрія Шептицького). Від неї він перейняв німецьку, французьку, англійську мови, зацікавлення історією, мистецьким світом, але передусім, непомітно і ненав'язливо, мати прищепила маленькому Романові глибоку побожність і те почуття, котре у нас, слов'ян, на жаль, зустрічається не кожного дня – надзвичайне почуття обов'язку.

Біографи Митрополита Андрія згадують про таку подію. Коли родина перебиралася до нового будинку, мати Софія вручила кожній дитині образки Матері Божої з таким написом: „Усе своє життя, діти, пам'ятайте, що єдиною матірною молитвою в цей день було, щоб цей дім швидше впав, ніж якби хтось з вас коли-небудь тримав у собі гнів на Бога...“.

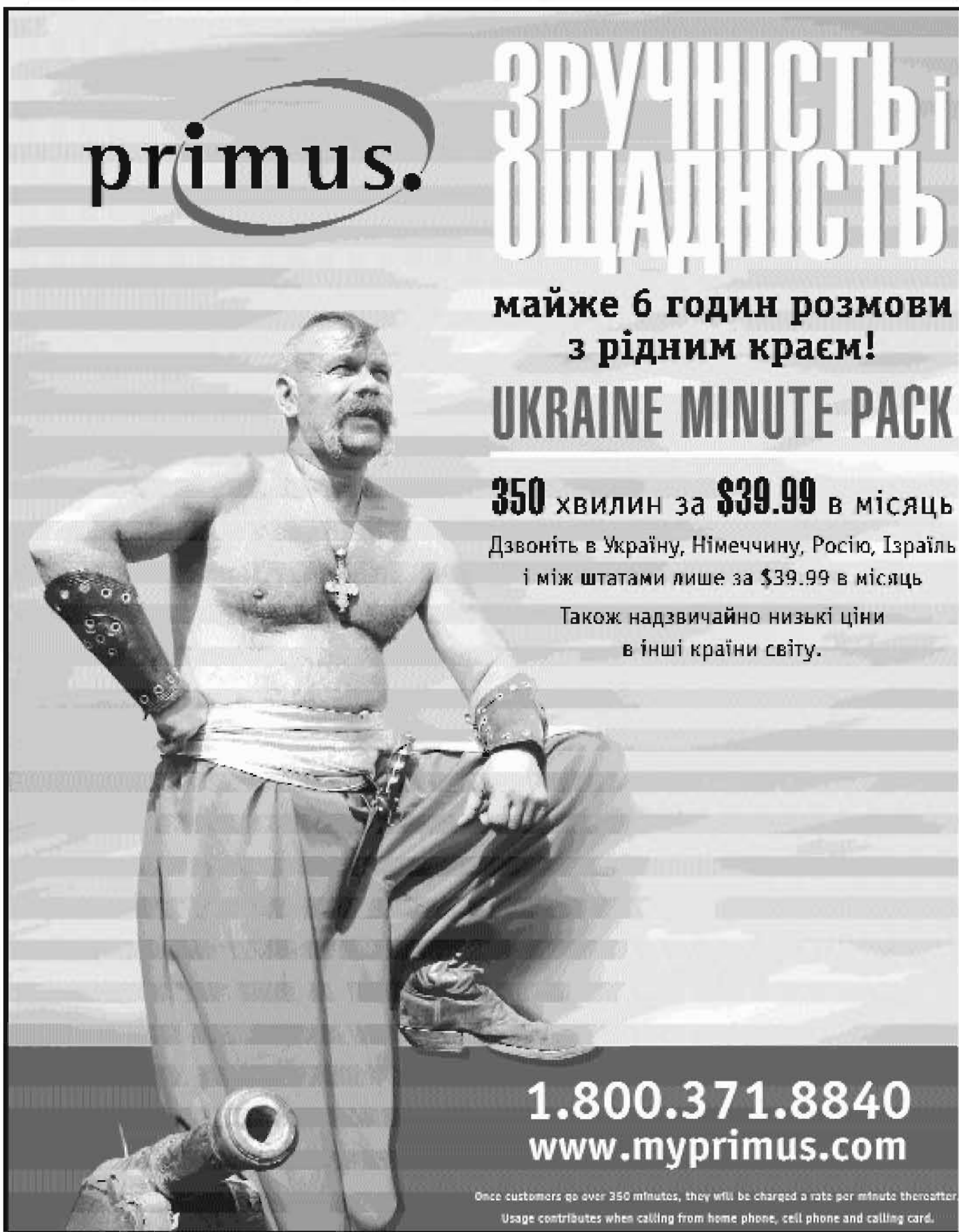
Мабуть, ніхто з нас не реконструює те почуття, що ворухнулося в Романовім серденьку, коли він читав той напис. Але вже дев'ятирічним, на запитання матері, ким він хоче стати, як виросте, її обраний Богом син відповів: „Я буду священиком“.

Петро Часто

VI Міжнародний фестиваль книги

ХАРКІВ. – VI Міжнародний фестиваль „Світ книги“ відбудеться 22–24 квітня в приміщенні державного академічного театру опери та балету ім. М. Лисенка за сприяння Державного комітету телебачення і радіомовлення України. Фестиваль має підтвердити статус України як європейської держави з національно свідомим інтелектуальним потенціалом її населення. У ньому візьмуть участь вітчизняні та зарубіжні видавництва, поліграфічні та книготорговельні підприємства, бібліотеки, автори представлених книг. З огляду на те, що свято відбувається в Рік Польщі в Україні, будуть представлені книги українських авторів про історичні події та розвиток взаємин двох народів.

УНІАН



primus.

**ЗРУЧНІСТЬ І
ОЩАДНІСТЬ**

**майже 6 годин розмови
з рідним краєм!**

UKRAINE MINUTE PACK

350 хвилин за \$39.99 в місяць

Дзвоніть в Україну, Німеччину, Росію, Ізраїль
і між штатами лише за \$39.99 в місяць

Також надзвичайно низькі ціни
в інші країни світу.

1.800.371.8840
www.myprimus.com

Once customers go over 350 minutes, they will be charged a rate per minute thereafter.
Usage contributes when calling from home phone, cell phone and calling card.

Посол України у США відвідав Каліфорнію

САКРАМЕНТО, Кал. – Посол України у США Михайло Резнік 28-30 березня відвідав штат Каліфорнія для налагодження зв'язків з місцевою владою, розвитку проєктів в економічній галузі, проведення зустрічей з українською громадою.

У місті Сакраменто М. Резнік зустрівся з губернатором штату Арнольдом Шварцнегером. Вони обговорили широкий спектр питань розвитку співробітництва між Україною та Каліфорнією.

У м. Лонг Біч Посол України провів переговори з керівництвом компанії „Морський запуск”, а також мав зустріч з українським персоналом компанії, який представляє в Каліфорнії дніпропетровське конструкторське бюро „Південне” та виробниче об'єднання „Південмаш”. Було досягнуто конкретних домовленостей щодо координації зусиль компанії та Посольства у здійсненні спільних проєктів, які б сприяли розширенню української присутності на аерокосмічному ринку США. Під час зустрічі президент компанії Дж.Мейзер повідомив про свою участь у святкуванні 50-ої річниці КБ „Південне” 15-16 квітня у Дніпропетровську.

Під час свого перебування у Каліфорнії, де проживає понад 150 тисяч американців українського походження та діють чисельні українські культурні осередки, у нещодавно відкритому Генеральному консульстві України у Сан-Франциско Посол М.Резнік мав зустріч з представниками українських організацій штату. Обговорювалися питання їх взаємодії з Посольством та державними і громадськими організаціями України.

На запрошення командування Національної гвардії Каліфорнії, штаб-квартира якої знаходиться у столиці штату місті Сакраменто, Посол М. Резнік ознайомився з діяльністю цієї військової структури, яка протягом 10 років здійснює в Україні масштабну програму партнерства в рамках відповідних домовленостей з Міністерством оборони та Міністерством з надзвичайних ситуацій України, за фінан-

сової підтримки американської сторони. Представники командування Національної гвардії дали надзвичайно високу оцінку потенціалові двосторонньої співпраці, який, на їх думку, має серйозні перспективи до розвитку. Щорічно відбувається до тридцяти спільних заходів Національної гвардії штату та підрозділів Міністерства оборони України. У червні ц.р. в Україні відбудуться навчання, участь в яких візьмуть до 400 американських військових.

Поїздка Посла України до Каліфорнії ще раз засвідчила про значні можливості взаємодії між Україною та США у різних сферах двосторонніх взаємин, а також про великий потенціал щодо подальшої співпраці між двома державами.

Посольство України у США

ЛОС-АНДЖЕЛЕС. – Посол України в США Михайло Резнік на запрошення корпорації „Морський запуск” („Sea Launch”) відвідав у Каліфорнії місто, звідки відплива-

ють кораблі, що з них пускають у космос сателіти на межі екватору. Корпорація під керівництвом фірми „Боїнг” вже успішно пустила 13 сателітів. Україну представляє об'єднання „Південмаш”, що у Дніпропетровську виробляє ракети і є відповідальним за оперативний пуск ракети „Зеніт-3СЛ” на орбіту довкола Землі із спеціально обладнаного корабля.

Посол М. Резнік, радник С. Корсунський і військовий аташе полковник А. Таран мали зустріч із сімома членами громади. Це були – д-р А. Олексюк, голова відділу УККА М. Рівний, подружжя Слободинські, Д. Циганюк, Г. Сахневич та І. Яременко. Склад групи віддзеркалював представників, які народилися в Україні, Німеччині і США, і є професіоналами в технології, підприємстві і медицині. На зустрічі послові була вручена копія прокламації міста Лос-Анджелесу українській громаді з нагоди вшанування пам'яті жертв Голодомору. Розмова під час зустрічі торкалася реорганізації Збройних Сил України, проблеми островів

Тузла і Зміїного, рівня освіти і виховання дітей.

Послові були передані матеріали про допомогу громадян США у плаванні шхуни „Батьківщина” навколо світу, проєктів фірми АНТК ім. Антонова, зокрема літака Ан-70, візити літака МіГ-29 Військово-Повітряних Сил України.

М. Резнік, економіст за освітою, працював в міністерстві торгівлі ще в УРСР, а потім перейшов на дипломатичну працю після проголошення незалежності і був радником у Південній Кореї і Китайській Республіці. Радник Сергій Корсунський, киянин, має докторат з фізико-математичних наук, на дипломатичній службі працював на Середньому сході, включаючи Ізраїль. Полковник Андрій Таран закінчив училище протиповітряної оборони в Києві, в США навчався в американському Університеті національної оборони.

Важливою новиною стало відкриття Консульства України в Сан-Франциско, де консулом є Валерій Гуменюк. За висловом М. Резніка – це лише початок діалогу з каліфорнійською українською громадою.

Ігор Яременко



Учасники зустрічі в Лос-Анджелесі (справа): Р. Слободинський, І. Яременко, М. Резнік, Г. Сахневич, М. Слободинська, С. Корсунський, М. Рівний, Д. Циганюк, А. Олексюк, А. Таран.



Дорогі читачі!

Ви для нас дорогі, але для Вас найдорожчою – Ваша Мама.

Привітайте своїх мамів з їхнім святом на сторінках наших видань

„СВОБОДА” – 7 травня 2004 р.
і THE UKRAINIAN WEEKLY – 9 травня 2004 р.

Розмір 1/8 стор. – ціна 50 дол.

Вітання разом з оплатою приймемо до 29 квітня 2004 р.

Адреса: 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054
Відділ оголошень тел.: (973) 292-9800 дод. 3040
Факс: (973) 644-9510

Ми висилаємо комп'ютери для шкіл в Україні Долучіться і Ви до цієї важливої акції.



Будьте спонсором або співспонсором комп'ютерної класу у школі Вашого родинного села чи міста.

Допоможіть, щоб і там студенти мали можливість вивчати комп'ютерну техніку і після закінчення школи були висококваліфікованими спеціалістами.

Комп'ютерний клас для 15 студентів – \$15,000;
для 10 студентів – \$10,000;
для 5 студентів – \$ 5,000;
співспонсор – \$ 1,000.

Всі спонсори та співспонсори одержать посвідки для податкових цілей, а їхні імена і прізвища будуть поміщені на ПРОПАМ'ЯТНИХ ТАБЛИЦЯХ у комп'ютерній класі школи.

Чеки із Вашими даними і точною адресою школи (село, місто, район, область) просимо висилати на таку адресу:

Computers for Schools in Ukraine,
2150 Bloor Street West, Suite 96, Toronto, ON, Canada M6S 1M8
Tel.: (416) 239-4407 • Fax: (416) 239-1526

На чеку просимо писати: Computers for Schools in Ukraine.

Щира подяка всім Вам, шансові спонсори та співспонсори, за Вашу допомогу школам в Україні.

Торонто, Онтаріо, Канада.

Український Громадський Комітет для допомоги школам в Україні.

Генеральне...

(Закінчення зі стор. 3)

– **Можливо, варто в „Свободі“ впровадити розділ консульських порад?**

– Це була б дуже доречна і дієва допомога. Будемо вважати, що ми вже домовилися.

– **Чи не варто натякнути українським установам в США про допомогу в розширенні призначення консульства?**

– У цьому ми розраховуємо на власні сили, але допомогу в цьому питанні прийняли б з вдячністю.

– **Чи трапляються конфліктні ситуації міждержавного характеру?**

– У житті не усе буває ідеальним, але я не можу сказати, що у наших взаєминах виникає напруженість. Різні комерційні чи торговельні непорозуміння вирішуються у встановленому судовому порядку, але коли йдеться про значні державні кошти або авторитет держави, тоді доводиться втручатися, щоб подати правильну інформацію з суті питання. На щастя, останнім часом в нашому окрузі не було гучних справ. Траплялися, на жаль, затримання окремих громадян, коли ми допомагали вирішити проблему, відправляли моряків додому. Вирішуємо питання допомоги особам, які мають ускладнення з правоохоронними органами чи потрапили до в'язниці.

– **Як ви оцінюєте взаємини з українською громадою в США? Не всі задоволені станом урядування в Україні.**

– Мабуть, не буде такого часу, коли усі закордонні українці будуть задоволені усіма справами в Україні. Але конструктивна співпраця з керівництвом української громади – СКУ, УККА, УАКР, СУА та іншими – дуже плідна і допомагає вирішувати широке коло питань. Свідченням такої співпраці стало згадане вже вшанування жертв Голодомору. Існує високий рівень довіри між українськими дипломатами і представниками громади. Ми маємо надію на таку ж співпрацю в майбутньому.

– **Чи ви не проти участі спостерігачів з діаспори у наступних виборах в Україні?**

– Це обов'язково має бути. На останніх виборах було багато спостерігачів, зокрема ваш колега Ігор Дяблага, Ярослава Рубель, багато інших... В Нью-Йорку до праці в комісії залучалися не працівники консульства, а люди з громади. Усе було чітко, прозоро.

Сподіваюся, що й вибори президента пройдуть у нас на такому ж рівні. Вибори відбудуться у будинку Генерального консульства, а коли виникне необхідність, то й в інших місцях. На виборах будуть спостерігачі від початку і до завершення.

– **Ви згадували про адоптування дітей...**

– Головним чином, йдеться про контроль за умовами проживання дітей з України в американських родинах. Вони залишаються громадянами нашої держави і ми тримаємо в полі зору їхнє життя і розвиток. Протягом минулого року ми встановили контакт з усіма сім'ями, які мають дітей з України, але з різних причин не інформували консульство про своїх підопічних. Ми відвідали 127 родин з адоптованими дітьми. Загалом ставлення до дітей дуже добре. На контролі є тільки одна справа: одна сім'я адоптувала чотирьох дітей, поведінка яких виявилася невідповідною до очікувань. Немає випадків, коли б українські діти в чомусь страждали...

– **26 квітня виповнюється 18 років з дня катастрофи на Чорнобильській атомній електростанції (ЧАЕС). Від цієї аварії потерпіло, як ми знаємо, багато українців. Чи опікується держава цими особами? Що конкретно робиться у цьому зв'язку?**

– Загальновідомо, що аварія на ЧАЕС стала найгіршою та найпотужнішою за наслідками техногенно-екологічною катастрофою в історії людства, і епіцентром цієї трагедії є українська земля. Керівництво нашої держави пам'ятає про свій обов'язок перед постраждалими від цієї трагедії громадянами. Незважаючи на те, що Чорнобильська ядерна катастрофа є лихом не лише українського народу, останні 10 років після аварії Україна самостійно вирішує питання фінансування витрат на подолання її наслідків. Понад 6,5 мільярда доларів було витачено на подолання цих наслідків з 1991 до 2002 року.

Держава здійснює ряд дій соціального характеру. Надаються пільги і компенсації потерпілим дітям, інвалідам, які втратили здоров'я внаслідок аварії, виплачуються щомісячні компенсації сім'ям за втрату годувальника, надаються безплатно ліки, забезпечується безкоштовне харчування дітей у навчальних закладах.

Починаючи з 1994 року, в Україні діє програма заходів з організації комплексно медико-санітарного забезпечення осіб, які потерпіли від аварії на Чорнобильській АЕС.

У ширшому аспекті питання соціального захисту населення регламентуються Законом України від 28 лютого 1991 року про статус і соціальний захист громадян, які постраждали внаслідок цієї катастрофи.

Окремо хотів би наголосити, що питання допомоги населенню не залишається поза увагою української громади США. Цільову гуманітарну допомогу нашої державі надає благодійний фонд „Діти Чорнобиля”, який очолює подружжя Матківських. Є також інші організації, задіяні у цій благодійній справі. Користуючись нагодою, хотів би звернутися до українських громадських організацій у США з проханням продовжувати благодійну допомогу потерпілому від аварії населенню України.

– **На жаль, в американських книгарнях важко побачити видання про Україну для туристів. Як виглядає сприяння туризму?**

– З метою заохочення туристів до подорожей в Україну ми проводимо презентації туристичних можливостей країни. Запрошуються представники найвідоміших американських туристичних агенцій округу, державні службовці, журналісти. Така презентація відбувається в травні. Ми хочемо, щоб про цю подію розповіла „Свобода”. Приїдуть працівники Державної туристичної адміністрації України, буде представлена авіокомпанія „Аеросвіт”. Україна має старовинні міста, Чорне море, Дніпро, курорти, які не поступаються багатом закордонним... Рівень обслуговування туристів відчутно поліпшується і ми маємо чимало позитивних відгуків про Київ, ряд обласних міст.

– **Хто разом з вами працює в консульстві?**

– В установі тепер працює 6 дипломатів – чотири з консульських справ і два – торговельно-економічні представники. Маємо також адміністративно-технічний персонал. Тепер існує жорсткий відбір в систему міністерства закордонних справ і потрапити до нас на працю стало складно. Треба мати високу кваліфікацію. І так має бути. Адже це – відповідальна, важка праця. Наші працівники – усі молоді, від 21 до 39 років. Перед виїздом за кордон кожен пройшов дуже серйозне стажування. Кандидатів відбирає конкурсна комісія за певними вимогами. Після стажування кандидати складають іспити.

– **То тепер синків високопоставлених чиновників не беруть?**

– Я не проти синків, аби тільки

вони сумлінно працювали для України. Ми представляємо велику державу і повинні відповідати вимогам від зовнішнього вигляду до фахового рівня. Через 3-4 роки працівники змінюються і повертаються в Україну, працюють в центральному апараті МЗС, потім отримують нове закордонне призначення. Є певна категорійність, тому що в деяких країнах умови праці важчі. Скажімо, в Іраку... Але українські дипломати скрізь дбають про високий авторитет своєї держави.

– **Чи планує Україна виводити своїх військовослужбовців з Іраку у зв'язку із останніми подіями, які мають місце у цій країні?**

У зоні розміщення українського військового контингенту в місті Аль-Кут ситуація почала загострюватися 5 квітня з появою у місті озброєних загонів шіїтів. Виконуючи свої обов'язки, українські військовослужбовці взяли під свій захист мости та регіональне бюро Коаліційної тимчасової адміністрації.

7 квітня бойові дії з боку шіїтів посилюлися. Командування українського контингенту, за погодженням з військовим командуванням сил коаліції та керівництвом тимчасової адміністрації прийняло рішення про евакуацію персоналу Коаліційної тимчасової адміністрації. Протягом кількох годин, без необхідної артилерійської та повітряної підтримки українські військові прикривали виведення представників адміністрації з міста. Маючи на озброєнні лише обмежені засоби, призначені для підтримки порядку, українські вояки у повному обсязі виконали покладені на них обов'язки.

У зв'язку зі зазначеними подіями Президент України Л. Кучма 7 квітня провів засідання Ради національної безпеки та оборони, на якому було обговорено ситуацію навколо нашого військового контингенту, дав детальні доручення щодо координації роботи з метою забезпечення максимальної безпеки українських військових у Іраку.

Стурбованість України ситуацією в Іраку висловив у бесідах з Послом США в Україні Дж. Гербстом та першим заступником Державного секретаря Р. Армідеджем міністер закордонних справ України К. Грищенко, який наголосив на необхідності узгодження спільних дій у прийнятті як політичних рішень, так і рішень військового характеру.

Наразі наші військовослужбовці продовжують виконувати своє завдання в Іраку.

Український Народний Союз

Ukrainian National Association, Inc.

Низькі
Ратні

УНССоюз уділяє
своїм членам

по доступних
Відсотках

Тимчасові позички

MORTGAGES

Потелефонуйте сьогодні!
(800) 253-9862 дод. 3036

Друга частина спогадів РОМАНА ВОЛЧУКА

„СПОМИНИ З ПОВОЄННОЇ АВСТРІЇ ТА НІМЕЧЧИНИ“

появилася у видавництві „Критика” в Києві. Це є хронологічне продовження попередньої книжки „Спомины з передвоєнного Львова та воєнного Відня”. Книжка ілюстрована фотографіями з архіву автора. Післяслово Миколи Рябчука п. з. „Життєпис на тлі доби, або Повернення мемуаристики”.

В останніх заважк виданнях: ... (заход) розповідає про домашні ділі українців, які по закінченні війни опинилися в Австрії та Німеччині й обдали собі шлях по шляху еміграції на Захід. Точність деталі, почуття гумору, гостра сатира, інтрига, авторська майстерність історію, робить спомины Романа Волчука не лише унікальним людським документом, а також для фахівців-істориків, а й захоплюючим читанням для кожного, хто полюбляє історію людської думки, ситуації, перипетії.



Книжку можна замовити в книгарні „Сурма”

11 E. 7th St., New York, NY 10003.

Ціна 12 дол.+4.50 дол. за пересилку.

STP

STP INTERNATIONAL INC.

4000 Woodloch Lane, Pittsburgh, PA 15217

412.722.5544 or 800.212.7272 FAX 412.722.7912

www.stpinternational.com info@stpinternational.com

2004 SCOPE GROUP TOURS

2004 SCOPE
Tours
Available To
Ukraine



STP INTERNATIONAL



STUDENT TOUR

via Eastern Ukraine from New York City
to Kiev with a private tour
of the city and a visit to the
Museum of the Ukrainian Revolution
in Kiev

September 2004 - \$1,200

This tour is a special tour for students from New York City. It includes a private tour of the city and a visit to the Museum of the Ukrainian Revolution in Kiev. The tour is led by a professional guide and includes transportation, meals, and accommodation.



ALL OF UKRAINE

via Eastern Ukraine from New York City
to Kiev with a private tour
of the city and a visit to the
Museum of the Ukrainian Revolution
in Kiev

September 2004 - \$1,200

This tour is a special tour for students from New York City. It includes a private tour of the city and a visit to the Museum of the Ukrainian Revolution in Kiev. The tour is led by a professional guide and includes transportation, meals, and accommodation.



BEST OF UKRAINE

via Eastern Ukraine from New York City
to Kiev with a private tour
of the city and a visit to the
Museum of the Ukrainian Revolution
in Kiev

September 2004 - \$1,200

This tour is a special tour for students from New York City. It includes a private tour of the city and a visit to the Museum of the Ukrainian Revolution in Kiev. The tour is led by a professional guide and includes transportation, meals, and accommodation.



MOROCCO

via Eastern Ukraine from New York City
to Kiev with a private tour
of the city and a visit to the
Museum of the Ukrainian Revolution
in Kiev

September 2004 - \$1,200

via Eastern Ukraine

This tour is a special tour for students from New York City. It includes a private tour of the city and a visit to the Museum of the Ukrainian Revolution in Kiev. The tour is led by a professional guide and includes transportation, meals, and accommodation.



LIVE MUSIC FESTIVAL

via Eastern Ukraine from New York City
to Kiev with a private tour
of the city and a visit to the
Museum of the Ukrainian Revolution
in Kiev

September 2004 - \$1,200

This tour is a special tour for students from New York City. It includes a private tour of the city and a visit to the Museum of the Ukrainian Revolution in Kiev. The tour is led by a professional guide and includes transportation, meals, and accommodation.



WESTERN UKRAINE

via Eastern Ukraine from New York City
to Kiev with a private tour
of the city and a visit to the
Museum of the Ukrainian Revolution
in Kiev

September 2004 - \$1,200

This tour is a special tour for students from New York City. It includes a private tour of the city and a visit to the Museum of the Ukrainian Revolution in Kiev. The tour is led by a professional guide and includes transportation, meals, and accommodation.



UKRAINE SINGLES TOUR

via Eastern Ukraine from New York City
to Kiev with a private tour
of the city and a visit to the
Museum of the Ukrainian Revolution
in Kiev

September 2004 - \$1,200

This tour is a special tour for students from New York City. It includes a private tour of the city and a visit to the Museum of the Ukrainian Revolution in Kiev. The tour is led by a professional guide and includes transportation, meals, and accommodation.



UKRAINE, POLAND and HUNGARY

via Eastern Ukraine from New York City
to Kiev with a private tour
of the city and a visit to the
Museum of the Ukrainian Revolution
in Kiev

September 2004 - \$1,200

This tour is a special tour for students from New York City. It includes a private tour of the city and a visit to the Museum of the Ukrainian Revolution in Kiev. The tour is led by a professional guide and includes transportation, meals, and accommodation.

Celebrating our 35th anniversary!



EASTERN UKRAINE via Chernivtsi, Lviv, Krakow

September 2004 - \$1,200

August 11 - September 03, 2004 \$1,200

via Eastern Ukraine from New York City to Kiev with a private tour

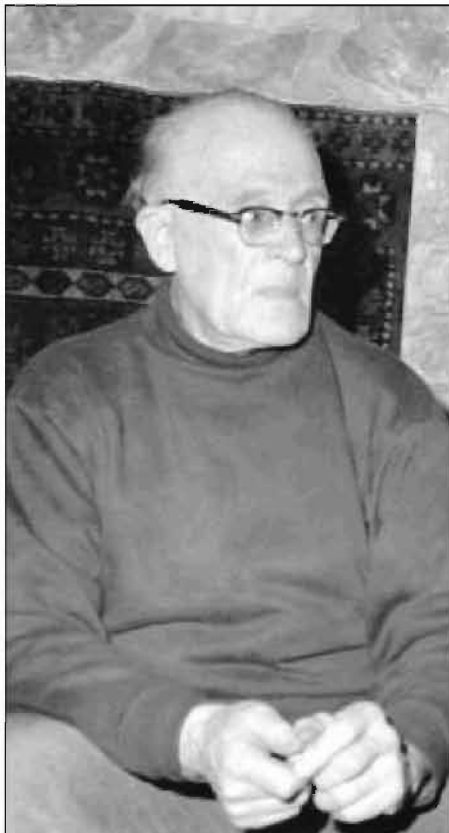
Everybody Welcome!

Now!

via Eastern Ukraine from New York City to Kiev with a private tour
of the city and a visit to the Museum of the Ukrainian Revolution
in Kiev



Повернення Северина Борачка



Северин Борачок

ЧИКАГО. – У галерії Українського Національного Музею 2 квітня відкрилася виставка творів постімпресіоніста Северина Борачка, одного з найбільших українських мистців ХХ століття.

Народився він 22 червня 1898 року в селі Сороцько Тереховлянського повіту на Тернопільщині, в родині священика Юліяна Борачка. Його мати Марія походила з роду Бачинських. В родині було двоє синів і дві доньки, які успадкували від своїх батьків Божий дар любові до мистецтва. Мало хто знає, що батько Северина, отець Юліян, залишив по собі високомистецькі настінні розписи в церкві села Ілавче на Тереховлянщині, що була споруджена в 1862 році у візантійському стилі. Батько передав синам пристрасть до малярства, мати донькам – любов до художнього вишивання та в'язання.

Початкову освіту Северин здобув у рідному селі, а середню – в Тернопільській реальній гімназії, після її закінчення пішов добровольцем на фронт, щоб у лавах УСС боротися за національне визволення рідного краю.

У 1921 році С. Борачок стає студентом Краківської академії мистецтв, навчаючись професора Панкевича. Северин належав до групи футуристів і вже в 1923 році відзначився тим, що в залі старого театру у Кракові зробив грандіозну декорацію. З 1925 року мешкає в Парижі, де продовжує мистецькі студії і творчу працю. Його полотна виставлялися у найпрестижніших паризьких галеріях.

Із спогадів С.Борачка довід-

уємося, що „життя було важке, бо треба було боротися за кожний день прожитку. Мені приходилося заробляти таким способом, що я брав з фабрики ручки парасольок, на яких випалював орнамент, грав в джазі на бубні, чи виступав з Хмелюком і Турином статистом при накручуванні фільмів. Третяків „мав щастя” і дістав працю при реставрації старих картин, Кричевський заробляв, малюючи взори для текстильної фабрики, а Глушенко ілюстрував книжки, між іншим, як пригадую, повість Гоголя „Тарас Бульба”...”

В 1932 році в Парижі українські мистці згуртувалися в організацію, яка вступила в члени Асоціації незалежних українських мистців (АНУМ) у Львові. На першу малярську виставку, організовану АНУМ-ом у 1935 році, кожен з них вислав свої твори. Вже тоді Северин Борачок заявив про себе як про талановитого мистця-кольориста, українського імпресіоніста.

Перебуваючи в Парижі, Северин часто навідується до Тереховлі, де після смерті батька замешкала родина Борачків. Неповторні краєвиди, тиха Тереховлянська околиця зі своїми численними старожитностями мали відчутний вплив на формування світогляду та визначення життєвого шляху Северина і його брата Мар'яна, який також став маляром. За прикладом батька, у 1936 році Северин розмальовує церкву св.Миколая в Тереховлі, пізніше – церкви в Насташеві, Глинцях та Клебанівці. Зацікав-

лення історією рідного краю запалило Северина ідеєю створити в Тереховлі історичний музей. Вже в 1927 році в церковному домі при допомозі тереховлянського декана о. Степана Мохнацького було перетворено на музей одну кімнату. Загадкові знахідки-сліди давно минулих віків, знайдені братами Борачками в напівзруйнованих підземних ходах монастиря, стали першими експонатами музею. Це були черепки посудин з часів трипільської культури, горшки, рештки залізної зброї, жіночі прикраси, староцерковні речі, навіть єврейські рукописи на пергаменті. Згодом музей перенесли до більшої кімнати учнівської бурси, й коли Северин повернувся з-за кордону, громада обрала його директором музею, а брата Мар'яна – господарем.

Друга світова війна перекреслила усі задуми братів. Розпочинається нова сторінка життя поза Україною.

Часопис „Свобода” від 4-го жовтня 1961-го року помістив наступне повідомлення:

„В понеділок, дня 2 жовтня ц.р. відвідав головну канцелярію Українського Союзу і редакцію „Свободи”, в супроводі інженера Р. Крохмалюка, прибулий до ЗДА з Мюнхену відомий український мистець – маляр Северин Борачок. Прибув він на тимчасове перебування до ЗДА у зв'язку з виставкою своїх мистецьких праць, що буде влаштована в залах Українського інституту при 2 Іст 79 вул. в Нью-Йорку”.

На виставці в Нью-Йорку, яка тривала від 29 жовтня до кінця листопада 1961 року, мистець

представив 49 малярських праць, 26 мозаїк. Американська преса численними і дуже схвальними публікаціями відгукнулася про цю життєрадісну, сповнену світлого гумору виставку.

Починаючи з 1930 року, кожного року – нова виставка. В 1933-му на виставці в Женеві Северин успішно продає свої твори, а на виручені гроші навчається в Паризькій школі малярства. 1934 рік – виставка в Парижі, 1935-ий – у Львові, 1936-ий – у Кракові, 1937-ий – у Варшаві, 1948-ий та 1952-ий – виставки у Регенсбурзі та Мюнхені. Перша мистецька нагорода була отримана на першій виставці в Парижі. Відомі французькі мистці Дифе та П'єр Бонар дали найвищу оцінку творчості С. Борачка, його приймають до Спільки французьких професійних мистців.

Під час перебування у Мюнхені С. Борачок створює для місцевої церкви великий мозаїчний образ Святого Андрія. У місті Маквілер (Франція) прекрасний іконостас та 40 образів-мозаїк є творіннями його рук і серця.

Після смерті дружини С.Борачок залишає Німеччину і переїжджає до Америки. від 1962 року живе у Річмонді (штат Мейн), поруч зі своєю сестрою. Помер Северин Борачок 8 липня 1975 року і похований на цвинтарі в Річмонді.

Виставку творів Северина Борачка в Українському національному музеї в Чикаго організовано завдяки племінникові мистця Олега-ві Борачкові.

Марія Климчак



Северин Борачок. „Танцюючі жінки”



Северин Борачок. „Через річку”

TRYZUB -1
УКРАЇНСЬКИЙ ДІМ ОПІКИ!

LICENSED MANAGER

NADIA OLEKSYNTAFT

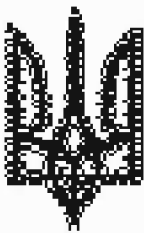
12002 N. 25th AVENUE

PHOENIX, ARIZONA 85029

OFFICE: 602-678-5663

MOBILE: 602-200-0723

TRYZUB1@AOL.COM



ВІДКРИВАЄТЬСЯ ВЕСНОЮ 2004

У книгарні „Свободи” можна придбати книжки

ЛЕВА ХМЕЛЬКОВСЬКОГО:

„Без матері” (10 дол.)

„Мобілізовані на смерть” (7 дол.)

Вартість пересилання включено.

Замовлення на обидві книжки разом – 15 дол.

Адреса: Svoboda, 2200 Route 10,
P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

На конверті дописати: „Книгарня”.

СПОРТ

Поразка Володимира Кличка

Українець Володимир Кличко 11 квітня зазнав поразки в поєдинку за вакантний титул чемпіона світу за версією „WBO“ у суперважкій вазі проти американця Лаймона Брюстера. Після серії ударів американця В. Кличко спочатку побував у нокдавні, а під завершення раунду три лівих удари Брюстера звалили українця на підлогу. Володимир піднявся з допомогою судді, який відтягнув його до кута рингу.... Вердикт судді – технічна перемога Лаймона Брюстера у 5-му раунді.

Бій проти Л. Брюстера показав, що минулі поразки нічого не навчили Кличка-молодшого. Не допоміг українцеві й славнозвісний тренер Емануель Стюарт, який напередодні поєдинку голосно заявляв, що українець перебуває у відмінній формі... У третьому раунді стало помітно, що Володимир втомився – і відразу це далось взяти. Л. Брюстер прямим лівим у голову ледь не відіслав українця в нокдаун, однак добити не встиг.

Четвертий раунд вже був за В. Кличком, який звалив Л. Брюстера на підлогу рингу. Однак амери-

канець швидко піднявся і зумів повести небезпечну атаку, на завершення якої обидва боксери попадали на підлогу рингу, але скоріше від втоми, ніж від ударів.

П'ятий раунд був фатальним для українця. Втома дала про себе знати – і Володимир після бокового удару з лівої руки опинився в нокдавні, а за 30 секунд до сигналу Л. Брюстер добив українця своїми лівими, які Кличко отримував, навіть не захищаючись. Відразу після боя В. Кличка забрали до найближчої лікарні, де йому зробили сканування мозку. Програш відкинув боксера далеко назад у світі професійного боксу. На момент завершення поєдинку В. Кличко за точками виграв у Л. Брюстера з рахунком 39:36, але В. Кличкові не вистачило витривалості та характеру. Як і раніше, Володимир не здатний добити боксера в той момент, коли це потрібно. І нарешті, найголовніша причина: за останній рік В. Кличка вдруге „розгромив“ не найкращий боксер світу. Міт про непереможність братів Кличків з кожним днем, на жаль, розвіюється...

НОВІ ВИДАННЯ

Джерела християнського Сходу

У „Свободі“ (ч. 52, 2003 р.) було повідомлено про започаткування серії видань львівського католицького видавництва „Свічадо“ під назвою „Джерела християнського Сходу“. У цій серії в 2003 році вийшла також книжка „Щира розповідь прочанина своєму духовному отцеві“, яка є перекладом з російської мови твору, написаного невідомим автором у XIX столітті. Серед можливих авторів дослідники називають відомих духівників – святителя Теофана Затворника і старця Амвросія. Невідомий прочанин, розповідаючи про свої подорожі, відкриває силу молитви. Водночас автор подає багато пригод, про котрі просто цікаво читати, тому що описані вони з ши-

рою безпосередністю і знанням побуту тодішнього суспільства.

У 2003 році побачила світ також книжка цієї ж серії „Християнське життя за „Добротолюбієм“. Вибрані фрагменти з писань святих отців та учителів Церкви“. В антології аскетично-містичних творів „Добротолюбіє“ („Любов до прекрасного“) зібрані твори 36 авторів IV–XV ст. Це – синтеза містичного досвіду східного християнства. Видану книжку написав у 1930 році в Харбіні о. Ювеналій з метою заохочення всіх християн до глибшого вивчення святоотцівського передання Церкви. Вислови авторів „Добротолюбія“ згруповані в книжці тематично, тому можна читати її розділи згідно духовних запитів: про смерть, сміх, сон, спокуси, сльози, гнів, дівичтво, блуд, заздрість і т.д.

Видано також „Києво-Печерський патерик“ – цінну пам'ятку давньої української духовної літератури. Книжка повертає читача у часи печерських старців і розповідає про створення Печерської церкви, прихід церковних майстрів і малярів з Царгороду, освячення церкви, життя ігумена Теодосія, Микити, Лаврентія, Йоана Затворників, Марка Печерника, багатьох інших діячів теперішньої Лаври – Печерського монастиря.

Про умови придбання книжок можна дізнатися за електронною адресою: reclam@svichado.com

Л. Хм.



Шаховий чемпіонат УСЦАК 2004 року

Турнір за першість українців Північної Америки з шахів відбудеться в суботу, 15 травня, і неділю, 16 травня, в готелі „Ramada Inn“, 130 Route 10 West, East Hanover, New Jersey 07936. Tel.: (973) 386-5622. Господарем є Орест Федаш, який пропонує учасникам нічліги за 65 дол. для 1 або 2 осіб в кімнаті. Замовляти кімнати треба заздалегідь.

Спонзори турніру: Українське спортивно-виховне товариство „Чорноморська Січ“, Ньюарк, Н. Дж., яке цей турнір присвячує своєму 80-літтю.

Система турніру: 5 рундів (турів) за швейцарською системою, по 1 год. для кожного партнера на

цілу партію – це значить, що кожна партія триватиме не довше, як 2 години. Початок: о 12-й год. дня, в суботу, 15 травня. Три партії в суботу і 2 – в неділю.

Нагороди: Перша – 200 дол. До 18 років – 100 дол. Шахіст з рейтингом нижче 2000 – 100 дол. Напевно, будуть грошові нагороди за 1 і 3 місця, але їх суми залежатимуть від числа учасників. Вписове: 25 дол. Турнір не підлягає американському вимірові популярності. Просимо привезти шахи і шахові годинники.

Ланкові шахів: о. Мар'ян Процик (716) 852-7566, д-р Орест Попович (732) 363-1589.

о. Мар'ян Процик

Журналові „Універсум“ – 10 років

Державницьки налаштовані українські науковці, підприємці, політики, діячі культури ось уже 10 років є активними учасниками процесу спілкування зі світом за посередництвом журналу „Універсум“. На сторінках двомісячника охоче друкували свої статті знані вчені та політики, громадські діячі зі США, Канади, Німеччини, Великобританії, Франції, Польщі, допомагаючи інституціям громадянського суспільства виробити ефективну систему заходів, котрі сприятимуть цивілізованому входженню України в інформаційне XXI століття. На жаль, Україна переживає не найкращі часи. Під загрозою цілковитого знищення опинилась україномовна преса, книгодрукування, кінематограф, обкладені безглуздо-надмірними податками.

Частка україномовних книжок на ринку 2003 року становила від 5 до 8 відсотків. За оцінками фахівців, у результаті скасування пільг на книжково-журнальне видання ця частка зменшиться до 3 відсотків. Тобто на одну українську книжку припадатиме 30 російських. Більшість україномовних засобів масової інформації (змушених відтепер платити 20 відсотків податку на додану вартість) опинилася перед загрозою банкрутства.

„Для української книжки (і для українських газет і журналів, – додамо від себе) нині воєнний стан, видавнича галузь повністю паралізована, – констатує факт свідомого ни-

щення україномовних видань письменниці Оксана Забужко. – Навіть якщо зараз скасують ПДВ, видавництвам треба буде з рік для відновлення стану, який був на кінець минулого року“ („Львівська газета“, 5 березня 2004 року).

Висловлює занепокоєність спробами української влади обмежити доступ громадян до незалежної інформації й речник Державного департаменту США Річард Бавчер: „Українська влада повинна зупинити свою безперервну кампанію проти незалежних медіа, що прямо суперчить висловленим бажанням України до демократизації та більш тісного наближення до євро-атлантичної спільноти“. Але, незважаючи на перешкоди, передплата на „Універсум“ продовжується. „Універсум“ – це об'єктивна інформація про Україну, про її проблеми, здобутки і перспективи. Журнал виходить 6 разів на рік, і його буде надіслано на вашу адресу безпосередньо з України.

Будемо вдячні за добровільні пожертви на пресовий фонд „Універсуму“. Наша адреса в Інтернеті: www.universum.org.ua. Передплатити журнал на рік в США і Канаді можна, надіславши 40 доларів на адресу д-ра Осипа Мороза – представника „Універсуму“ в США і Канаді: Д-р Osyp Moroz, 102 Steven Street, Kerhonkson, NY 12446-9727 USA. Тел./факс: (845) 626-4533; електронна пошта: omoroz@prodigy.net

Д-р Осип Мороз

Святкування 40-ліття танцювальної школи

Роми Прийми Богачевської

Розклад літніх танцювальних таборів на 2004 рік
на „ВЕРХОВИНІ“, Глен Спей, Нью-Йорк

ВИШКІЛ УКРАЇНСЬКИХ ТАНЦІВ

3-тижневий – для середнього рівня • для передового рівня

• для серйозних учасників

віком від 10-ти і вище

27 червня – 18 липня 2004 р.

Табір Українських Танців

для молодших танцюристів,

віком від 8 до 10 років

від початкового рівня до передового

25 липня – 7 серпня 2004 р.

Табір українських танців на Саюзівці, Керонксон, Н.Я.

8 – 21 серпня 2004 р.

По аплікації та дальші інформації просимо звертатись до:

Kristine Izak: (215) 362-5816

SYZOKRYLI@yahoo.com

Information/Applications online at

Переключіться на сервіс прямого з'єднання компанії Startec від 1 квітня до 30 квітня 2004 і Ви скористаєтеся з можливості стати щасливим переможцем нашої Весняної Льотерії

ВЕЛИКА НАГОРОДА - ОДИН РІК БЕЗКОШТОВНИХ ТЕЛЕФОНІЧНИХ ДЗВІНКІВ В БУДЬ-ЯКУ КРАЇНУ КОЛИШНЬОГО СРСР

Голос рідних та близьких, голос друзів, знайомих
Робіть життя щасливішим, лине тепло із дому

Ось наскільки низькі наші ціни:

Україна	12.9¢/min
Росія	6.9¢/min
Москва	2.9¢/min
Санкт-Петербург	2.9¢/min



Білорусь	25.9¢
Молдавія	13.9¢
Вірменія	21.9¢
Ереван	8.9¢
Німечина	4.9¢
Грузія	7.9¢
Ізраїль	4.9¢
Канада	4.9¢
Америка	4.9¢

Низькі розцінки 24 години на добу,
7 днів у тиждень

Телефонна Картка компанії Startec
для Ваших подорожей

За Вашим бажанням - високоякісний
dial-up інтернет усього за \$9.95 у місяць

телефонуйте 1-800-354-9951 і замовляйте
понеділок - п'ятниця: 9am-12pm; субота та неділя: 9am-5:30pm

Ціна по Америці дієна для всіх штатів за винятком Гаваї і Аляски. Regulatory Assessment Fee applies. Ціни для дзвінків за кордон на мобільні телефони можуть бути інші.

ОФІЦІЙНІ ПРАВИЛА РОЗІГРАШУ ЛЬОТЕРІЇ - КУПІВЛЯ НЕ ОБОВ'ЯЗКОВА, купівля не збільшує Ваші можливості виграти, відкрита для мешканців Аляски, від 1 квітня і вище на 04/01/04. Скористуйтеся у випадку порушення правил. Ви ще не є переможцем.

1. Як стати учасником: Ви автоматично стаєте учасником льотерії, якщо виберете Startec своєю основною телефонічною компанією для дзвінків за кордон і по Америці від 1 квітня до 30 квітня 2004 року. Ця ексклюзивна пропозиція пармується тільки при використанні дзвінків за 49 центів на міжнародні країни: Вірменія, Азербайджан, Білорусь, Естонія, Грузія, Киргизстан, Казахстан, Росія, Латвія, Литва, Молдова, Таджикистан, Туркменістан, Узбекистан, Україна з Вашого домашнього телефону при користуванні сервісом "Прямий Набір" компанії Startec, починаючи від 1 квітня до 30 квітня 2004 року (Ваш дзвінок повинен бути зроблений до 30 квітня до 11:59:59 ранку зарізним часом для того, щоб бути учасником). Якщо Ви вже користуєтесь сервісом "Прямий Набір" компанії Startec або намагаєтесь порозумітися зі своєю основною телефонічною компанією, Ви можете взяти участь в льотерії, якщо напишете від руки на папері розміром 3" x 5" Ваше прізвище, адресу, номер телефону і внішете цей папір в конверт з маркою на адресу: SPRING SWEEPSTAKES, P.O. Box 34436, Bethesda, MD 20827. Нагородна угода затверджується тільки після 04/30/04 і надіслана на поштову адресу 05/07/04 для участі в жеребкуванні. Конверт не повинен мати більше як одну заповню. Механічно зроблена заявка буде автоматично злідрована.

2. Нагороди і довільне жеребкування: Нагорода (1): "Один

рік безкоштовних телефонічних дзвінків" - 2004 хвилин для дзвінків з низькоперсонісних країн: Вірменія, Азербайджан, Білорусь, Естонія, Грузія, Киргизстан, Казахстан, Росія, Латвія, Литва, Молдова, Таджикистан, Туркменістан, Узбекистан, Україна через сервіс "Прямий Набір" компанії Startec (P.O. Box 34436, Bethesda, MD 20827). 2004 хвилин будуть надіслані в новітній розмірі 167 хвилин на протяжні дванадцять (12) послідовних місяців, починаючи з 05/2004 року. Невикористані за місяць хвилин (167) не будуть перенесені на наступний місяць. За час, використаний понад (167) хвилин на кожний місяць, буде списуватися згідно з планом, який йде разом з карткою участі в жеребкуванні компанії Startec. Переможцю надішлени картку Startec, як його/її основну телефонічну компанію для отримання нагороди. Платня за порозумітися на сервіс "Прямий Набір" компанії Startec буде повернена спонсором. Переможцю буде надісланий в процесі довільного жеребкування між всіма повноправними учасниками. Жеребкування відбувається приблизно 05/11/2004. Інформація буде надіслана поштою, разом з нею компанія у новітній формі, як і надіслана разом з конвертом. Переможцю буде надісланий телефонічний. Решта шани на виграш нагороди залежать від кількості отриманих заповн. Обмеження: одна нагорода на кошту родину.

3. ОФІЦІЙНІ ПРАВИЛА: Спонсор і його агент не відповідають за втратами, отриманими з використанням, надіслані на неперсонісний адресу, невідповідні зазначені чи заявлені виграші, але не отримані для довільного жеребкування по будь-яким іншим причинам. Спонсор залишає за собою право замінити нагороду на різню або більшу ціну. Штатні прохання компенсації чи переказу за нагороду не будуть дозволені, як жодних подорожних коштів. По федеральним, штатним і місцевим законам, як і інші закони, або постанови, як жодних тут надіслані, є відповідальністю переможця, якщо вони мають місце. Спонсор і його агент не несуть відповідальності чи зобов'язанні за ушкодження, втрати чи збитки

в результаті отримання чи використання нагороди. Спонсор не відповідає за втрачений або пошкоджений телефонічний зв'язок, з такою ж будувати і інші вид пошкодження телефонічного зв'язку. Отримання нагороди дає право спонсору і його агенту використовувати інформацію/чи інші факти щодо для рекламних цілей і як наступної компанії, як і для будь-яких законних. Виграш учасник в цій розігрі, учасники згідні з ОФІЦІЙНИМИ ПРАВИЛАМИ і рішеннями судей.

4. ПРАВО НА УЧАСТЬ В ЛЬОТЕРІЇ: Платня на картку для міжнародних 49 центів, як і марка 18 центів і датуми 04/01/04. Претензії компанії Startec: Global Operating і їх родичів, їх партнерів, філій, рекламні агентства не мають права брати участь в льотерії. Ця пропозиція буде анульована у випадку порушень і підкоряється всім федеральним, штатним, місцевим і FCC законам.

5. СПИСОК ПЕРЕМОЖЦІВ: для отримання інформації про переможців відріжте нас на Інтернеті: www.startec.com/sweepstakes/

6. СПОНЗОР: Спонсором льотерії Startec Global Operating Company, 1151 Seven Lakes Drive, Bethesda, MD 20827. Якщо Ви не можете бути у зв'язку з переможцем, повідомити інформації про виграш нагороди, будь ласка, написати: SPRING SWEEPSTAKES, P.O. Box 34436, Bethesda, MD 20827. Щоб Ваше прохання було задоволено, можливо, буде потрібно 60 днів.



Наші переможці Льотерії "Міжнародний Жіночий День" - січень 2004



Леонід Калманович - Salem, MA



Ігорь Комошинский - Northglenn, CO



Любовь Коршфельд - Inwood, NY



Валентина Шостак - Weaverville, NC



Віталій Кравчук - Encino, CA

УКРАЇНСЬКА БУДІВЕЛЬНА ФІРМА

1. Більше ніж 25 років в будівельній практиці.
2. Говоримо по-англійськи і по-українськи.
3. Забезпечені повністю страхівкою.
4. Будуюмо на нашій або на Вашій площі.
5. Високо кваліфіковані працівники.

Будуємо в North Port, Venice, South Venice, Englewood.

ІГОР ГРОНЬ,
президент
(941) 270-2411

ЛЮБОМИР ЛУЖНЯК,
за ст. президента
(941) 270-2413

TRI DENT DEVELOPMENT CORPORATION

SUMA (Yonkers) Federal Credit Union
Федеральна Кредитна Кооператива СУМА
Преп'ятує

Найновіші, Найшвидші і Найвигідніші Послуги.

- Вікно Каса (Drive thru teller window)
- Mon-Thru: 8:00 A.M. - 3:00 P.M. Fri: 8:30 A.M. - 8:00 P.M.
- АТМ машина - 24 години, 7 днів
- Додаткові години урядування
- Обслуга від понеділка до суботи
- Ранні і вечірні години урядування
- Позики на землю (vacant land loans)
- Позики на будову (construction loans)



Тільки у нашій кредитівці СУМА в Йонкерсі Вам не потрібно шукати за паркуванням, платити за паркування і висідати із машини. Всі Ваші фінансові справи можна полатодити дуже швидко через Вікно Каси (Drive - thru teller window), а також дістати гроші у вигідний для Вас час через АТМ машину.

Головне Бюро:
125 Corporate Blvd.
Yonkers, NY 10701-6941
Phone: (914) 220-4900
Fax: (914) 220-4090
Monday-Thursday: 9:00 A.M. - 3:00 P.M.
Friday: 9:00 A.M. - 8:00 P.M.

Філія у Йонкерсі:
301 Palisade Ave.
Yonkers, NY 10703
Phone: (914) 965-8560
Fax: (914) 965-1936
Tuesday - Thursday: 3:00 P.M. - 8:00 P.M.
Saturday: 9:30 A.M. - 12:30 P.M.

1-888-644-SUMA

E-mail: Sumayonfcu@aol.com

Філія у Стейфорді:
Vanguard Research Center
39 Clovelly Road, Stamford, CT 06902
Phone/Fax: (203) 969-0498
Tuesday, Wednesday, Friday:
4 P.M. - 8 P.M.

Філія у Спрінг Велі:
SS Peter & Paul Ukr. Catholic Church
41 Collins Avenue, Spring Valley, NY 10977
Phone/Fax: (845) 425-2749
Tuesday, Friday:
5:30 P.M. - 8:30 P.M.

Дирекція Федеральної Кредитної Кооперативи СУМА

XEROX International Business Machines Corp. 8115 KCHD

Tel.: (873) 783-1177

ROXOLANA

International Trade, LTD
e-mail: roxolana@roxolana.com
web: www.roxolana.com

ПОСЛАЖКА ДО УКРАЇНИ

МОРЕМ • АВІА
Вага від 10 до 150 фунтів *

- Пересилайте пакунки до нас через UPS
- Додаткова знижка для організацій.
- Користуйтеся нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуєте безкоштовно: 1-888-723-8665
- Пакунки до Росії (Латвія, Литва, Естонія), Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії, Словаччини.
- Голові продукції пакунків з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

* Додаткова оплата за доставку існують певні обмеження.

Додаткова оплата за доставку - \$10 - західна Україна; \$10 - східна Україна
Телефонуйте безкоштовно:
1-888-PAKUNOK (1-888-725-8665)

PAKUNOK

- У нас можна замовити або продати будь-яких авіаквитків до більшості європейських країн.
- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Оустрічати і відвозити на аеродром.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські.

Ваша перша пересилка

Відправити	Вартість	Відправити	Вартість
10 фунтів	\$10.00	10 фунтів	\$10.00
20 фунтів	\$20.00	20 фунтів	\$20.00
30 фунтів	\$30.00	30 фунтів	\$30.00

Маємо ліцензію на пересилку доярів.
Також пересилаємо в інші країни.
• Доставка \$10 за кожне замовлення

ВАНОВПАРТЕ

Харчовий пакунок
„Великодній“ з каталогу
Вміст пакунку: борошно - 20 фунтів,
яйця - 10 фунтів, сир - 10 фунтів, тушковані - 2 фунти,
салати - 2 фунти, редиска - 2 фунти, дріжджі - 1 фунт,
квас - 2 фунти, цукор - 2 фунти, шоколад - 2 фунти.
Ціна \$ 99 за 31 фунт.

DUNWOODIE TRAVEL BUREAU LTD.

800-550-4334 914-969-4200

125 Corporate Blvd., Ste 300, Yonkers, NY 10701 FAX 914-969-2108
e-mail: dunwoodie@vacation.com

Весняна випродаж до 31 березня 2004 р.
Для читачів „Свободи“ скидка 10 дол. від квитка

Подорож до Європи, що наша фірма продає квитки поц. Нех.

Ціни на Аеросвіт
До 31 березня
1 квітня - 30 квітня
1 травня - 18 травня

Київ (обіст./одна ст.)
\$449/\$369
\$568/\$455
\$579/\$560

*Всі податки додатково. Молодь 12-24 років 690 дол. в обісторонах.
Всі інші міста в Україні додатково 80 дол.

Ціни на LOT	Київ	Львів/Одеса*
до 27 березня	\$480 обіст./ \$565 одна ст.	\$530 обіст./ \$575 одна ст.
28 березня - 30 квітня	\$580 обіст./ \$405 одна ст.	\$630 обіст./ \$425 одна ст.
1 травня - 29 травня	\$690 обіст./ \$445 одна ст.	\$730 обіст./ \$465 одна ст.
30 травня - 18 червня	\$795 обіст./ \$495 одна ст.	\$850 обіст./ \$525 одна ст.

*Всі податки додатково. Львів і Одеса 50 дол. додатково.
Сенатори 10 відсотків знижки на LOT.

Маємо найкращі ціни з інших міст Америки. Наша фірма під час 25 років обслуговує тисячі задоволені клієнтів у найбільш складних подорожах по цілому світі. Пропонуємо надійні послуги: квитки на авіалінійські лінії, круїзи, готелі, поїзди, авто-рентування, відпочинкові курорти. Ми радо допоможемо в туристичних послугах в Україні та східну Європу включно з вами, паспортом та запрошеннями.

Чекати на Ваші телефони: (800) 550-4334 або (914) 969-4200



**LVIV EXPRESS
PARCEL SERVICES**

1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036

(908) 925-0717

ПАКУНКИ В УКРАЇНУ

БІЛОРУСЬ • РОСІЯ • ПОЛЬЩА • ЕСТОНІЯ • ЛАТВІЯ • ЛИТВА • СЛОВАКІЯ

МОРЕМ



мінімум
10 фунтів

ЛІТАКОМ



2-3 тижні
мін.
10 фунтів

ДОЛЯРИ



Пересилка
і
доставка

ЕЛЕКТРОНІКА



220 V

15 років в бізнесі чесно і добросовісної праці.

Відправляємо комерційні вантажі і полатоджуємо митні справи.

У зв'язку з розширенням компанія пошукує агентів до співпраці.

Доставляємо пакунки до України, Білорусі, Росії, Польщі, Естонії, Латвії, Литви, Словачії.

Підбираємо пакунки з дому безкоштовно.

Пересилка пакунків через UPS для клієнтів з інших штатів.

Безкоштовний телефон 1-800-965-7262

**АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ
КУЗЕМЧАК**



КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ
В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Сплату беремо лише після виграти процесу
про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомості
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID
1373 Broad St., Clifton, NJ 07013
(973) 773-9800



Кордони роз'єднують - МІСТ поєднує!



**Грошові перекази
в Україну
та по цілому світу
за декілька хвилин**



**Тільки ми
доставляємо гроші
безпосередньо
до рук
адресата***

*існують певні обмеження

ПАЧКИ в Україну, Росію, країни СНД
та по всій Східній Європі

Підбираємо пачки з дому • Щоденна висилка контейнерів

- ☒ ДОСТАВА КВІТІВ, ПОДАРУНКІВ
- ☒ ТУРИСТИЧНІ ПОСЛУГИ
- ☒ КУР'ЄРСЬКА ДОСТАВА
ЛИСТІВ ТА ДОКУМЕНТІВ,

WWW.MEEST.NET

РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel. (416) 236-2032
1-800-361-7345

MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel. (908) 474-1100
1-800-288-9949

MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel. (773) 489-9225
1-800-527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel. (818) 547-4910
1-800-617-2545

MEEST-ALBERTA
10834-97 Street
Edmonton, AB T5H 3M3
Tel. (780) 424-1777
1-800-518-5558

ДЗВОНІТЬ БЕЗКОШТОВНО **1-800-361-7345** www.meest.net

ВІД КАЛІФОРНІЇ ДО НЬЮ ЙОРКУ

Українська Федеральна Кредитна Спілка запрошує вас в нашу нову філію: Сакраменто (Каліфорнія) та Сиракуз (Нью Йорк).

Взірцева обслуга та широкий вибір послуг стоять в основі нашого успіху.

Ми пропонуємо повний спектр фінансових послуг, від моргеджів та комерційних позик до кредитних карток та електронної сплати рахунків. Завітайте на наш вебсайт www.rufcu.org, зателефонуйте на (877) 968-7828 або відвідайте нашу філію!



Тамара Демченко
Інтернаціональний Менеджер RUCU



UKRAINIAN
FEDERAL CREDIT UNION

UKRAINIAN FCU Albany

1828 Third Ave.
Watervliet, NY 12189
Tel. (518) 266-0781
Fax. (518) 266-0791

UKRAINIAN FCU Rochester (Main Office)

324 Ridge Road East
Rochester, NY 14621
Tel. (585) 541-9518
Fax (585) 338-2880

UKRAINIAN FCU Syracuse

211 Tompkins Street
Syracuse, NY 13204
Tel. (315) 471-1074
Fax (315) 474-2328

UKRAINIAN FCU Sacramento

6029C San Juan Ave.
Citrus Heights, CA 95610
Tel. (916) 721-1188
Fax. (916) 721-5551

Out of State, Call Toll Free 1-877-968-7828

Audio Response Line: 585-544-4019

ПАЧКИ В УКРАЇНУ DNIPRO CO.

В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та з України, зробити візи до України.

До вибору 99 візців хусток!

Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за \$10.

NEWARK, NJ

688 Sanford Ave
Tel.: (973) 373-8783
(888) 336-4776

CLIFTON, NJ

565 Clifton Ave
Tel.: (973) 916-1543

PHILADELPHIA

1801 Cottman Ave
Tel.: (215) 728-6040

• КУПІВЛЯ-ПРОДАЖ •

ПРОДАЄТЕ СВІЙ БУДИНОК?

Зателефонуйте до нас!

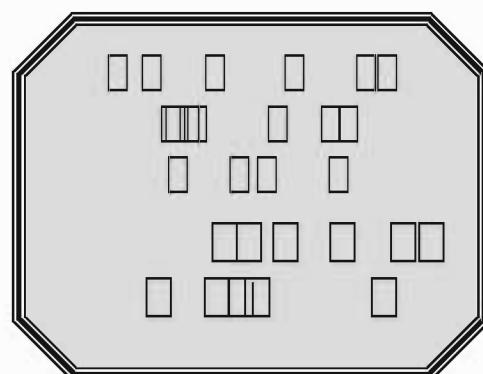
Купуємо
6-60 родинні будинки

Charles Podpirka
JRC Management LLC

(718) 459-1651

• ПРАЦЯ •

Молода професійна пара шукає досвідчену, гнучку і дбайливу няню для нашої 6-місячної дочки. Будні дні, без промивання, вільна англійська мова, рекомендації і право працювати в США. Кваліфікованих кандидатів просимо телефонувати:
(212) 717-7090 або (917) 297-4610



ALBATROSS TRAVEL, Inc.



- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гавайях;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з Нью-Йорку до:



„FINNAIR“

Ст. Пітербург \$459 + податок (RT)
Москва \$459 + податок (RT)
Рига \$399 + податок (RT)
Вільнюс \$399 + податок (RT)

„AEROSVIT“

Київ \$45 + податок (RT)
Львів \$725 + податок (RT)
Івано-Франківськ \$725 + податок (RT)
Одеса \$725 + податок (RT)

Нові спеціальні ціни на „LITO“:

„MALCV“ (малярська авіалінія) до Києва, Москви і Одеси — \$700 + податок (RT)

Пропонуємо низькі ціни на „LUFTHANSA“, і „AEROFLOT“

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222

Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083

Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973

<http://www.albatravel.com>

e-mail: albatravel@aol.com

**Ні в одній фінансовій установі
% ВІДСОТКИ
на ощадностях та сертифікатах не є такі високі
ЯК У
Федеральній Кредитовій Кооперативі
САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК
ЗАВІТАЙТЕ ДО НАС
І
ПЕРЕКОНАЙТЕСЬ В ЦЬОМУ САМІ!**



ГОЛОВНЕ БЮРО:

108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: (212) 473-7310 Fax: (212) 473-3251

ВИГІДНО РОЗТАШОВАНІ ФІЛІАЛИ:

6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446 Tel: (845) 626-2938 Fax: (845) 626-8636

226 Uniondale Avenue Uniondale, NY 11553 Tel: (516) 565-2393 Fax: (516) 565-2097

32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106 Tel: (718) 626-0506 Fax: (718) 626-0458

Е-пошта: SRNYFCU@aol.com Відвідайте нас на Інтернеті: www.selfrelianceenyc.org

Користуйтеся нашим безкоштовним телефоном: 1-888-SELFREL (1-888-735-3735)



Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся на Вестерн Юніон®.



Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 130 років і нам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші

телефоном, використавши кредитну картку. Переслані гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 5000 філій в Україні або якої небудь із 150000 по цілому світі. Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чикаго до Монреалю - Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

Вестерн Юніон - це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.

Ukrainian National Federal Credit Union

Main Office
215 Second Avenue
New York, NY 10003
(212) 533-2980

Brooklyn Office
1678 East 17 Street
Brooklyn, NY 11229
(718) 376-5057 or
(866) 867-2464

South Bound Brook Office
35 Main Street
South Bound Brook, NJ 08880
(732) 469 9085

Carteret Office
265 Washington Avenue
Carteret, NJ 07008
(732) 802-0480

1-800-799-6882

Ми говоримо українською мовою

www.westernunion.com

**WESTERN
UNION**



У смутку повідомляємо, що в суботу,
10 квітня 2004 р. несподівано
заснув навки наш дорогий
ЧОЛОВІК, в ІДДАНІЙ БАТЬКО,
ДІДУСЬ, ПРАДІДУСЬ І БРАТ

СВ. П.

ІВАН ВІШКА

нар. 9 січня 1920 р. в Раві Руській.



ПАРАСТАС відбувся в середу, 14 квітня 2004 р. в похоронному заведенні Floto Funeral Home, Jersey City, N.J.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в четвер, 15 квітня 2004 р. о год. 9:30 ранку в українській католицькій церкві свв. Петра і Павла в Джерзі Сіті, Н. Дж., а відтак на цвинтарі св. Андрія в С. Бавнд Брук у, Н. Дж.

Залишені у смутку:

- дружина – АННА
- доньки – МАРІЯКА ЛУЦЬКА
- ОЛЬГА КОБЕР з чоловіком АРТ
- внуки – ІВАН ЛУЦЬКИЙ з дружиною ДЖАНЕТ і дітьми
- ХРИСТИНА БАЗИЛЕВСЬКА
- з чоловіком БОГДАНОМ
- АНДРІЙ КОБЕР
- правнучка – НУСЯ БАЗИЛЕВСЬКА
- сестра – ПАРАНЯ з родиною в Україні
- брат – ІЛЬКО з родиною в Україні
- кузин – СЕМКО ВІШКА з родиною
- та ближча і дальша родина.

Вічна йому пам'ять!

Замість квітів на могилу Покійного можна складати пожертви на Фонд Допомоги Дітям Чорнобіля.



Ділимося сумною вісткою з родиною, українською громадою та воццтом УПА, що
7 квітня 2004 р. у лікарні св. Михайла
в Торонто, Канада, після тяжкої недуги відійшов
у вічність фундатор „Літопису УПА“



бл. п.

МИХАЙЛО КОВАЛЬСЬКИЙ

нар. 1920 р. в селі Вілька Гориньська, Любанівського повіту в Україні.

Залишив у глибокому смутку брата-близнюка Йосипа з родиною, племінників по братах Іванові і Миколі, близьку і дальшу родину і приятелів в Україні і Канаді.

ПАНАХИДА була відслужена у Світлий Понеділок, 12 квітня 2004 р. у похоронному заведенні Кардинала при вул. Аннет у Торонто.

ПОХОРОННА СВЯТА ЛІТУРГІЯ відслужена у вівторок, 13 квітня у церкві св. Миколая в Торонто, а тіло Покійного поховано на цвинтарі св. Володимира в Ожіві на секції УПА біля пам'ятника „Слави УПА“.

Вічна йому пам'ять!

ПРЕЗИДІЯ та АДМІНІСТРАЦІЯ
В-ва „ЛІТОПИСУ УПА“

У 7-му ЗАВЖДИ ПАМ'ЯТНУ РІЧНИЦЮ
відходу у Богу в Ічність дорогого
БРАТА І ВУЙКА

СВ. П.

МАРКІЯНА „ОРКА“ БОБИКА

буде відслужена

**БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ
з ПАНАХИДОЮ**

25 квітня 2004 р.
у церкві свв. Петра і Павла
в Герклімер, Нью-Йорк.

Про молитви за душу Покійного просить

сестра ІРЕНА ПТАШНИК з родиною



Ділимося сумною вісткою, що дня 2 квітня 2004 р.
упокоїлася в Бозі наша найдорожня
МАТИ, ДРУЖИНА та СЕСТРА

бл. п.

ОЛЯ ТУРЧИН

з дому САРАПУК

Покійна народилася 29 липня 1928 р. в Золотниках, повіту Підгайці, Україна.

Покійна була виховницею пластової молоді у таборі Вайсенбург, Німеччина та прикладним членом Союзу Українок у Чикаго.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в понеділок, 5 квітня 2004 р.
ПАНАХИДА та ПАРАСТАС у похоронному заведенні Музики.

Похорон у вівторок, 6 квітня 2004 р. із катедри св. о. Миколая на цвинтарі св. о. Миколая в Чикаго.

В глибокому смутку залишилися:

- муж – ПЕТРО Т. ТУРЧИН
- донь – ЗОРЯНА
- брат – ЯРОСЛАВ з родиною
- сестра – ДАРІЯ з чоловіком МИХАЙЛОМ КОС та дітьми
- друзі і знайомі Покійної та родина в Україні.

Вічна її пам'ять!



У глибокому смутку повідомляємо рідних,
приятелів і знайомих, що 14 грудня 2003 р.
відійшла у вічність на 92-му році життя

бл. п.

ОЛЬГА ВЕСЕЛА

з дому ІЛЬНИЦЬКА

нар. 8 грудня 1911 р. в селі Новошичі, Західня Україна.

ПАНАХИДА І ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в четвер, 18 грудня 2003 р. в Стоктоні, Каліфорнія.

Залишені у смутку:

- син – д-р ОРЕСТ ВЕСЕЛИЙ з дружиною ОРИСЮ
- внуки – д-р АНДРІЙ ВЕСЕЛИЙ з родиною
- д-р СТЕФАН ВЕСЕЛИЙ з родиною
- ЮРІЙ ВЕСЕЛИЙ з родиною
- внучка – НАТАЛКА ВЕСЕЛА
- Олижча і дальша родина в Америці та Україні.

Вічна її пам'ять!

В подяці бл. п. Мирослава Прокола, яка була друкована у „Свободі“ в п'ятницю, 2 квітня 2004 р., пропущена була пожертва панства Нусі і Володимира Раків в сумі 200 дол. на фонд Наукового Товариства імені Тараса Шевченка.

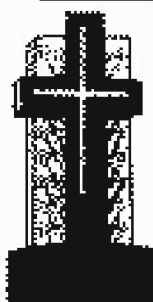
Родина

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.



LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

Theodore M. Lytwyn/Manager

N.J. Lic. No. 3212

AIR CONDITIONED

Обслуґа ЩИРА І ЧЕСНА.

Our Services Are Available

Anywhere in New Jersey.

Також займаємося похоронами

на цвинтарі в Бавнд Брук у і

перенесенням тілних Останків

з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME

1600 Struyvesant Avenue

(corner Stanley Terr.)

UNION, N.J. 07083

(908) 964-4222

(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК**

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛЮІС НАЙГРО – директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 71st STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2547



Зі смутком повідомляємо, що несподівано 11 квітня
у Вінніпегу відійшла у засвіти наша улюблена
МАТИ, БАБУНЯ, СЕСТРА І ТЕТА

бл. п.

ІВАННА ЧЕРНИШКО з дому ПАВЛИШИН

У глибокому смутку залишили

дітей:

АЛЕКСАНДРА ЧЕРНИШКО з родиною
СОФІЮ КЛИМЕНКО з родиною
ХРИСТИНУ ДІДЬРАМО з родиною
ЛЕСЮ ІДА ЧЕРНИШКО з родиною
і дев'ять онуків

сестер:

СТЕФАНІЮ ПУРІЙ з родиною
ОЛЬГУ КОБЗЯР з родиною

та сестрінок з родинами в Америці, Канаді й Львові.

Вічна їй пам'ять!



1915р. – 2004р.

Коли вилетів з землі до кінця прощай,
і сонце дрімає за гору задр,
Бідтрає сумних вкінці хай не буде,
і то душі мої нехай не плачуть люди.

До цієї дороги нам рівно усім прощай,
і самоті не рад одному -
це бо жий Пляк в житті людському,
я йду до неба - у житті з Христом.

У глибокому смутку повідомляємо рідних, приятелів, знайомих, що ввечері
8 квітня 2004 р. у Страстний Четвер на 89-му році життя, у лікарні, прийнявши
Найсвятіші Тайни, відійшов у вічність наш дорогий
ЧОЛОВІК, БАТЬКО та ДІДУСЬ

бл. п.

РОМАН ІВАНИЦЬКИЙ

ПАН АЗИДА відбувся у вівторок, 12 квітня 2004 р. у похоронному закладі
Fairley Funeral Home, Норт-Порт, Фла.

ПОХОРОНИ І ВІДПРАВИ відбулися в середу, 14 квітня 2004 р. о год. 10:30 ранку
в церкві Входу в Храм Пресвятої Богородиці у Норт-Порті. Поховано Романа у
Веніс Меморіал Гарден, Фла.

Залишив у смутку:

дружину – ЛЮБОМИРУ з дітьми ЯРЕМОЮ та ОКСАНОЮ
синів – ІВАНА з дружиною та дітьми
– ПЕТРА з дружиною та дітьми
кузінку – СТЕФАНІЮ МАСС з дітьми та онуками
братову – СТЕФАНІЮ ІВАНИЦЬКУ з дітьми
кузінку – СТЕФАНІЮ ОЛІЙНИК із синами та їх родинами
ближню та дальшу родину в Україні та Польщі.

Вічна йому пам'ять!

За попереднім бажанням померлого дружина Любомира просить по можливості
складати дати на Музей Українських Діаівників у Львові та на потреби
Української Католицької Церкви у Норт-Порті.



По важкій недузі відійшов у вічність 1 квітня 2004 р.
у Міннеаполісі на 54 році життя наш найдорожчий
ЧОЛОВІК І СИН

бл. п.

інж. ЄВГЕН БРИНЬОВСЬКИЙ

нар. 21 травня 1950 р. у Нью-Гейвені, Конн.

У смутку залишені:

дружина – ТЕТЯНА
мама – ОЛЕКСАНДРА
тітка – СОФІЯ з мужем ОСИПОМ ЗАЧКО
кузін – РОМАН ЗАЧКО
ближча та дальша родина в Україні.

Вічна йому пам'ять!



R.P. Drago Funeral Home, Inc.

Louis G. Pillari – Funeral Director

43-10 30th Avenue
Long Island City, NY 1103
(718) 278-0080

Українська обслуга

Owned by the Podpirka Family

Oblast Memorials

845-460-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В НУМІКСТРА
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІМАСЯ З ВАМИ
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРТИ ВАШ ПРОЄКТ.



У смутку повідомляємо, що 20 грудня 2003 р., проживши 101 рік,
відійшов у вічність в Middletown, NY найдорожчий
ЧОЛОВІК І БАТЬКО

св. п.

ТЕОДОР С. ПРОКОПОВ

нар. 23 листопада 1902 р. в Катаржині, Одеська обл., Україна.

Похований на Hillside Cemetery у Middletown, NY.

У глибокому смутку залишилися:

дружина – ДЖОРДЖІН ОГДЕН ПРОКОВ
сини – ЮРІЙ з родиною
– СЕРГІЙ з родиною
– ВІКТОР
доньки – НЕЛІ П. ШРАПШЕР
– КАТЕРИНА П. ЛОАЙЗА
– ЗІНА МАНЖУЛА

Вічна йому пам'ять!

У „Свободі” ч. 16 з 9 квітня 2004 р., в подяці св. п. Івана Яцишина про-
пущено жертводавців Ростислава і Галину Ратичів, які зложили 50 дол.
на Собор у Києві.

За пропущення перепрошує Ольга Яцишин

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



ХОЧЕТЕ ПРОДАТИ
ЧИ КУПИТИ ХАТУ?

Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЧУКА

(908) 790-9240

або

(908) 265-7618

Exit Realty

ARKA COMPANY

На ти, тишня довшивання,
пасажирів, рибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
перемітка, рідька.

26 First Avenue, New York, NY 10003

Tel.: (212) 473-3550

ОРКЕСТРА „ЛУНА“

Музика на весіллі, забава, фестивалі.

Святкування роковин.

ОЛЕСЬ КУЗИШИН

Тел./Факс: (732) 636-5406

e-mail: dumamuse@aol.com

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ

Найбільший вибір українських книжок.

Замовляйте каталог:

1-866-422-4255

www.ukrainianbookstore.com



Особисті, комерційні і персональні позички

ПРОМІНЬ СВІТЛА
в моргеджових лабіринтах

1-ий позиковий „брокер“ у Філадельфії.

Понад 10 років досвіду!!!

Спеціальна програма:

1.25% незмінна позичка
на 30 років

Уважно
аналізуйте
всі пропозиції

No Points
No Application Fee
No PMI
No Commitment Fee
No Mortgage Broker Fee
Безкоштовна консультація

Спеціальні програми для людей з
поганою кредитною історією,
або без кредитної історії!
Ми не обіцяємо - ми робимо!

Approved with P.A. Department of Banking

Toll Free 866-896-7277

www.whymortgage.com

Д-Р МАРКО ЛУЦЬКИЙ ДЕНТИСТ-ОТОМАТОЛОГ

ВИКОНУЄ:

■ коронки, ■ м'ястки, ■ протези,
■ „Root Canal“

приймає за попереднім домовленням



Тел.: (212) 697-8178

30 East 40th Street, Suite 706
New York, NY 10016



ОКСАНА ТРИТЯК
Професійний продавець
забезпечення УНС

OKSANA TRYTJAK
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany NJ 07054

Tel.: (973) 292-0800 (Ext 3071) • Fax (973) 292-0800

e-mail: OKSANA@YAHOO.COM



ЛОНГІН СТАРУХ

Професійний продавець
забезпечення УНС

LONGIN STARUCH
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

tel.: 800-673-5150 • 845-626-2058

e-mail: lvstaruch@aol.com

ЄВШАН - YEVSCHAN

підарунки - музика

книжки - в ідею

замовляйте новий каталог 2004

1-800-265-9856

www.yevshan.com



250 West 57th St., #12H Phone: (212) 541-5707
New York, NY 10019 Fax: (212) 262-8220

ECONOMY AIRFARES

Львів/Одеса

639 дол. ***round trip

429 дол. ***one way

Київ

580 дол. ***round trip

365 дол. ***one way

Restrictions Apply

KOZAK CONSTRUCTION, Co.

Ремонтно і перероблено жити, помеш-
кання, павільйони, парки, кафе, шкільні,
шпиталів, і т.д.

Tel.: (201) 437-3227 • (606) 279-1910

Друкарня COMPUTOPRINT Corp.

Established 1972

Cifton, New Jersey

виконує друкарські роботи:

- календарі (включаючи членів організації)
- журнали (рекламні, або без)
- календарі, друкарські
- якісні заповнення (включаючи членів організації)

Ваші замовлення виконують
швидко, недорого і з часом
з 30-літнім досвідом!

973-574-8800

Fax: 973-574-8887

www.comtoprint.com



LAW OFFICES OF

ZENON B. MASNYJ, ESQ.

Від 1983

- Серйозні персональні пошкодження
- Купівля, продаж нерухомості (Real Estate and closings)
- Репрезентування комерційної діяльності
- Securities arbitration
- Рогоди
- Заповіди-офіційні завірення

157 SECOND AVENUE

NEW YORK, NY 10003

(212) 477-3002

(Тільки за попереднім домовленням)

Рідним в краю помагати, чи по світу подорожувати - тільки з фірмою КАРПАТИ!



Export-Import

ПРОМІСЛОВІ ПЕРЕКАЗИ



протягом 2-7 днів

Доставляємо до рук
адресата

в Україну, країни СНД
та Східної Європи
американські долари

ПЕРЕСИЛКУ ПАЧОК

ДОСТАВУ
ХАРЧОВИХ ПАЧОК
З КАТАЛОГУ

доставу тракторів,
автомобілів,
побутової техніки
та електроніки

На всі замовлення Ви отримаєте
покріплення від Ваших близьких

Телефонуйте до нас,
або зайдіть на наш сайт
та за детальнішою інформацією

Добре знана у Канаді
Та в Америці відома
Фірма наша вже віддавна
Служить людям чесно й справно
Щирий сервіс, низькі ціни!
Хто ще краще про Вас дбає?



121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario, Canada M6S 2Y4

Tel. (416) 761-9105

1-800-265-7189

Fax (416) 761-1662

e-mail: nsemczys@aol.com



TRAVEL

НАЙКРАЩІ ЦІНИ НА ЛІТАННЯ



НА ВСІ АВІАЛІНІЇ СВІТУ!

Запрошення
до Канади та США

Візи до України,
Польщі та Росії

Медичне
забезпечення
для відвідувачів
у Канаді

ВІДПОЧИНОК
на відомих курортах